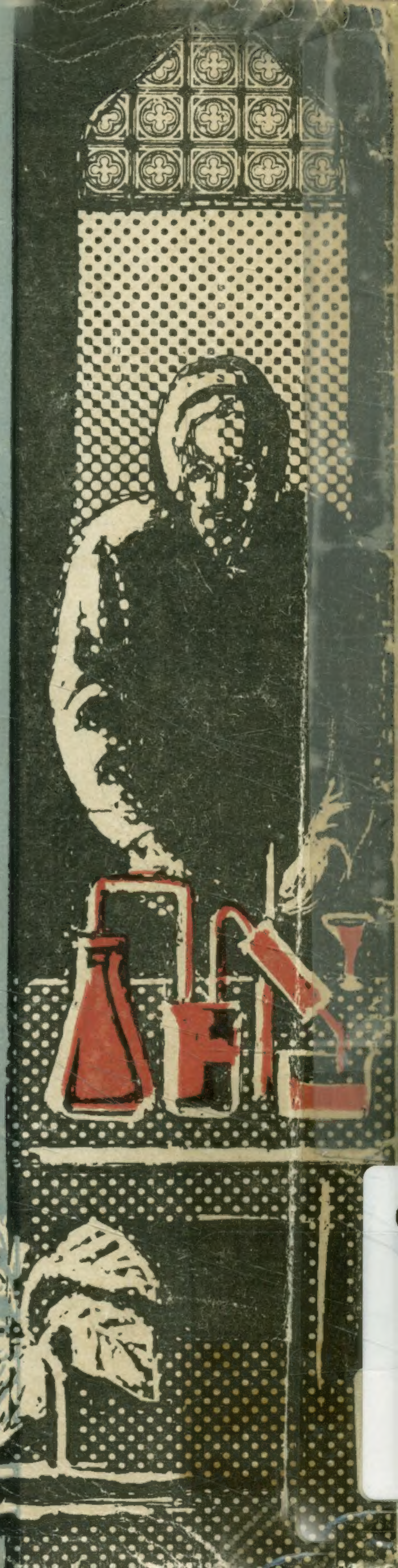


الطب العربي

تأليف :

إدوارد . ج . براون

ترجمه : أحمد شوقي حسن
راجعه : الدكتور محمد عبد الحليم العقيلي



الألف كتاب

الطَّبُّ الْعَرَبِيُّ

بإشراف
الإدارة العامة للثقافة
وزارة التعليم العالي

تصدر هذه السلسلة بمعاونة
لجنة النشر العلمي بوزارة التعليم العالي

الطُّبُّ الْعَرَبِيُّ

تأليف

إدوارد . ج . براون

مراجعة

الدكتور محمد عبد الحليم يعقوب

ترجمة

أحمد شوقي حسن

الناشر

مؤسسة سجل العرب

بإشراف الأستاذ الدكتور إبراهيم عبد

٢٦ شارع شريف باشا القاهرة

تليفون ٤٩٩٩٩ ٥٢٣٠٩

١٩٦٦

هذه ترجمة كتاب :

THE ARABIAN MEDICINE

تأليف :

E. G. BROWN

محتويات الكتاب

٩	التعريف بالمؤلف
١١	إهداء
١٣	مقدمة
١٧	المحاضرة الأولى
٥١	المحاضرة الثانية
٨٧	المحاضرة الثالثة
١٢١	المحاضرة الرابعة

التعريف بالمؤلف

إدوارد جرانفيل براون — مستشرق بريطاني ولد عام ١٨٦٢ بمقاطعة جلوسترشير وتعلم في كلية ترينتي ، ثم في إيتن ، ودرس الطب واللغات الشرقية (العربية والفارسية) في جامعة كامبردج وعين زميلاً بها عام ١٨٨٧ وفي نفس العام منح M. B. من مستشفى القديس بارتلمييو بلندن ، ولكنه لم يمارس الطب قط ، ورحل إلى بلاد فارس ١٨٨٧ — ١٨٨٨ . وبعدها عين أستاذاً للغة الفارسية في كامبردج — وفي سنة ١٩٠٢ عين أستاذاً للغة العربية في نفس الجامعة وبقى أستاذاً للغة العربية حتى أتاه الموت ١٩٢٦ .

اختير المؤلف زميلاً بكلية الأطباء الملكية ١٩١١ .

كتب الدكتور براون عدة مؤلفات منها أحاديث سائح ١٨٩١ ، وسنة بين الإيرانيين ، وتاريخ الفرس حتى زمن الفردوسي ١٩٠٢ ، وثورة الفرس ١٩٠٥ ، والطب العربي ١٩٢١ .

والدكتور براون أحد كبار المستشرقين له ما لهم وعليه ما عليهم . ومما لا شك فيه أن كتابه هذا (الطب العربي) من خير الكتب ، عرض فيه ما عرض من تاريخ الطب العربي بأسلوب علمي ودراسة علمية سليمة ؛ إلا أنني أعتقد أنه تأثر

كثيراً بإقامته في إيران ، فكتب بتوسع عن علماء أفاضل من أصل إيراني — وترك من هم من أصل عربي ، ولم يذكر عنهم إلا قليلاً رغم ما لهم من فضل على الطب في ذلك الزمان ، مثل ابن نفيس ، وأبو القاسم الزهراوى وغيرهما . كذلك استشهد في سياق الحديث عن الطب بقصص من ألف ليلة وليلة وبأشعار ظمها قيلت لتهكم على الأطباء ، وأغلب الظن أنها قيلت استشهадاً على قدرة الله وإيماناً بالقضاء والقدر ، وأحب أن أكرر هنا ما ذكره المؤلف في هامش الكتاب من أن الحارث بن كلدة طيب النبي (صلى الله عليه وسلم) وابن خالته لم يقتله المسلمون ، وإنما الذي قتل حارث آخر له نفس الاسم (الدكتور التيجاني مؤلف كتاب تاريخ الطب العربي) .

وكم أود أن تكون ترجمة هذا الكتاب حافزاً لأهل الشرق الأوسط والعرب جميعاً أن يكتبوا تاريخهم بأنفسهم حتى يعرفهم العالم وحتى يعرف الجيل الحاضر ما كان في ماضيه من حسنات أضاعت العصر الوسيط . وإنى أعتقد أن العربي أقدر على فهم ما كتبه العربي من عشرة قرون وأدري بروح اللغة فيخرج للناس صورة حقة عن تاريخ الشعب العربي العظيم .

دكتور / محمد عبد الحليم العقبي

إهداء

إلى الدكتور السير نورمان مور (دكتوراه في الطب)
رئيس كلية الطب الملكية .

أقدم هذا الكتاب إعجاباً بعلمه الجامع ، واعترافاً بفضل
تدريسه الملهم ، وتذكراً لثلاث سنوات مشمرة قضيتها
في مستشفى سان بارتولوميو أنتفع بتوجيهه وإرشاده .

مقدمة

كان من حظى خلال السنوات العشر الماضية أن كنت مرتين موضع تكريم عام بعث في نفسى أبلغ السرور وقرت له عيني رضا . ففي سنة ١٩١١ تم اختياري زميلا بكلية الأطباء الملكية ، ثم في فبراير سنة ١٩٢١ قدمت إلى بمناسبة عيد ميلادى التاسع والخمسين ، تحية مكتوبة (صحبها هدايا جميلة) موقع عليها من عدد من الفارسيين الممثلين لأمتهم تعبيراً عن تقديرهم للخدمات التى قالوا متكرمين إنى قدمتها إلى لغتهم وآدابها .

وآمل أن يعتبر هذا الكتاب إقراراً منى بهذا الدين . فقد قصدت فيه من جهة إلى بيان الدور الذى قام به علماء الإسلام وأطبائوه ، وبخاصة الفارسيون منهم ، فى نقل علم الطب ، عبر العصور المظلمة ، من عصر انحطاط العلوم القديمة إلى عصر نهضة العلم الحديث .

وقصدت من جهة أخرى إلى توجيه أنظار محبى الأدب العربى والفارسى بمعناه الواسع إلى أنهم ربما يكونون قد أسرفوا فى الاهتمام بالشعراء والكتاب الذين يجيدون تنميق ما يؤلفون ، وحرموا الإنتاج الثقافى العلمى الذى يشكل فى الشرق الوسيط أكثر مما يشكل فى الغرب الحديث الخلفية لهذه الأعمال التى ، وإن كانت أخف وزناً إلا أنها أدق فناً . والواقع الذى حاولت توضيحه فى هذه



تافس الأطباء

المحاضرة الأولى

إن اتساع الموضوع والوقت المحدود المتاح لي يفرضان علي ألا أتناول في هذه المحاضرات أي أمر غير جوهري أو لا يمت بصلة للموضوع حتى ولو كان ذكره في أية مناسبة أخرى شهياً إلى النفس . بيد أنني لا أستطيع أن أترك هذه الفرصة تمر وهي الفرصة الأولى التي سنحت لي منذ انتخابي عضواً بهذه الكلية ، دون أن أعبر علناً عن عميق إحساسي وامتناني للشرف الذي كان تقديري له عظيماً بقدر ما كان غير متوقع . وإني لأعرف تمام المعرفة أن السبب الذي أسبغ علي من أجله هذا الشرف (وهو السبب الوحيد الذي كان من الممكن في حالتي أن أمنح من أجله هذا الشرف) هو أنه كان من المرغوب فيه نظراً للمركز الذي يحتله الطب العربي في تاريخ مهنتنا ، أن يكون من بين الزملاء في الكلية واحد يقدر علي دراسة الطريقة العربية في مصادرها الأصلية . والعرب يتداولون مثلاً يضربونه للمرء أو للشئ يدخر لها له من فائدة في ظرف خاص ، وأخيراً يحين الوقت الذي تمس فيه الحاجة إلى هذا المدخر ، فيقولون « ما ادخرتك يادمعتي إلا لشدتي » ، فلما دعيت هذا العام لإلقاء محاضرات فتزباً تريك شعرت بأن هذا المثل قابل للتطبيق ، وأنتي ، وإن كنت أشعر كذلك بأنني غير أهل لهذا التشریف الجديد الذي أفاضت به علي الكلية ، يستحيل علي

الرفض ، وبخاصة وقد كانت هذه الدعوة بناء على الرغبة الصريحة التي أبدتها
رئيس الكلية سير نورمان مور الذي كان لتدريسه الملهم فضل على في أيام
الطالب البعيدة أعظم من أن أستطيع التعبير عما هو جدير به من شكر— وكل
ما أستطيع أن أرجوه ألا ينطبق على ، عند انتهاء محاضراتي ، المثل العربي الآخر
« من أول غزواته انكسرت عصاته » .

ونحن إذا تكلمنا عن « العلم العربي » أو « الطب العربي » نغني تلك
الطائفة من المذاهب العلمية والتعاليم الطبية المودعة بطون الكتب المؤلفة باللغة
العربية والتي يرجع معظم ما فيها إلى أصل يوناني مضافاً إليه زيادات هندية
وفارسية وسورية وقدر ضئيل جداً من إنتاج العقل العربي . ولا ترجع أهميتها
كما عرف منذ زمن طويل ، إلى أصالتها بل إلى أنها كانت ، في الفترة الطويلة
التي فصلت بين انحطاط المعرفة اليونانية وعصر النهضة ، أصدق تراث للحكمة
القديمة ، كما أنها كانت في العصور المظلمة المورد الأساسي الذي أخذت منه
أوروبا مالا نهاية له من الأفكار العلمية والفلسفية .

وكانت ترجمة الكتب اليونانية إلى العربية تتم في معظم الأحيان ، سواء
مباشرة أو عن طريق الترجمة الوسيطة إلى اللغة السريانية ، تحت الرعاية النيرة
للخلفاء العباسيين الأول في بغداد في الفترة بين منتصف القرنين الثامن والتاسع
من ميلاد المسيح (عليه السلام) . وقام بهذه الترجمة علماء مهرة مجدون كان
أغلبهم من غير العرب بل من غير المسلمين ، فكان منهم السوريون واليهود
والفارسيون ممن يدينون بالمسيحية واليهودية والجوسية . وبعد سهور أربعة
قرون أو خمسة عكف طالبو العلم من الأوربيين ، الذين انقطع ما بينهم وبين
المصادر اليونانية ، بحماسة تتزايد على مر الأيام على هذه الصورة العربية للعلم

القديم فألبسوها هنداماً لاتينياً . وظلت الترجمات اللاتينية للمؤلفات العربية في الفلسفة والعلوم والطب تكون جزءاً كبيراً من إنتاج المطابع الأوروبية طوال القرن الأول التالي لاكتشاف فن الطباعة ، وقد استمر ذلك إلى أن جردها إلى حد كبير من مكانتها وفائدتها ، وأبدل ما كانت تتمتع به من احترام وتبجيل إلى ذلك الوقت إلى احتقار مبالغ فيه ، العودة إلى التعرف المباشر بالأصول اليونانية من ناحية ، ومن ناحية أخرى بدء البحث من جديد في الظواهر الطبيعية رأساً بحثاً أثمر نتائج قيمة .

ومهما يكن من شيء ، فعندما أصبح لما يمكن أن يسمى علم الأجنة مكانة في السنين الحديثة معترف بها وأهمية ملحوظة ، أخذت الأنظار تزداد التفاتاً إلى الطب العربي وإلى غيره من أساليب الطب القديمة التي عفى عليها الزمن وبطل استعمالها وأصبحت موضوعاً لكثير من البحوث الرائعة البارعة وأنتجت فضلاً لا بأس به من المؤلفات ؛ وأصبحت أهم مصادر كتب السير وفهارس الكتب ، والمخطوطات ، كالفهرست (٣٧٧ هجرية / ٩٨٧ ميلادية) ، وتاريخ الحكماء للقفطى (٦٢٤ هجرية / ١٢٢٧ ميلادية) وطبقات الأطباء لابن أبي أصيبعة (٦٤٠ هجرية / ١٢٤٢ ميلادية) ، والفهرس الكبير الذي ألفه حاجي خليفة يضم أسماء الكتب (١٠٦٨ هجرية / ١٦٥٨ ميلادية) وأمثالها في متناول اليد في طبقات ممتازة ؛ بينما صنفت ملخصات لمحتويات هذه الكتب الأساسية وضعها فريخ ، وفوستنفلد ، ولكليك ، وبروكلان وآخرون ، وقام نوبرجر ، وباجل ، وويدينجتون ، وجاريسون (Wenrich , Wüstenfeld , Leclerc, Brochelmann, Neulurger, Pagel. Witbington. Garrison) بالتعريف بالصفات العامة للطب العربي وعلاقاته (بغيره من العلوم) في إيجاز

مفيد ؛ وهؤلاء قليل من كثير من الكتاب المحدثين الذين ألقوا في تاريخ الطب . ومن بين التحقيقات التي فيها تخصص أدق نذكر فرعاً واحداً من فروع الموضوع إذ تكلفت المؤلفات الجديدة بالإعجاب التي كتبها الدكتوران ب . دى كونيغ وماكس سيمون (Dr.-P-de Koning. Dr.- Max Simon) بتحديد المصطلحات العربية في التشرح بكل دقة وأبانت عن تعادها مع مصطلحات علماء التشرح اليونانيين . بيد أنه لا يزال هناك الكثير مما يجب عمله فيما يختص بالمصطلحات الباثولوجية ، فقد وجدتُ مشقة كبيرة في قراءة الكتب الطبية العربية ، ويرجع ذلك إلى مالاقيته من عناء في تحديد المعنى العلمى المضبوط لكثير من الكلمات التي يكون لها عند استعمالها في التأليف الأدبي العادى معانى أكثر انطلافاً وأقل تحديداً للقصد من المعانى التي من الجلى أنها تحملها في المؤلفات الفنية التي تتكلم عنها . ولن نحصل على كثير من العون من الترجمات التي قام بها « البرابرة اللاتينيون » في القرون الوسطى إذ كانوا غالباً يكتفون بالاحتفاظ في صورة مشوهة بالمصطلح العربى الذى يزعمون أنهم يترجمونه . ومن أمثلة ذلك ما أطلقوه على القسم الأول من المقالة الأولى من الجزء الأول من الكتاب الثالث من كتاب «القانون» العظيم لابن سينا في الترجمة اللاتينية Sermo Universalis de Sôdâ ، ولكن من ذا الذى يستطيع التكهن ، إذا لم يكن أمامه الأصل ، بأن Sodâ تعنى السكامة العربية صداع وهى الكلمة المألوفة لوجع الرأس ، وهى مشتقة طبقاً للقواعد الصحيحة للدلالة على الألم من الفعل صدع بمعنى شق ؟

ولا يمكن دراسة تاريخ الطب العربى الآن إلا مرتبطاً بالتاريخ العام للإسلام الذى بدأ يظهر ، كما تعرفون جميعاً ، كقوة سياسية سنة ٦٢٢ ميلادية . ففى تلك السنة قام محمد (صلى الله عليه وسلم) ، الذى كانت معجزته الحقيقة إلهام

القبائل العربية الباسلة روح الإيمان بمثل أعلى اجتماعي وديني عام ، بتوحيد هذه القبائل فجعل منها شعباً واحداً ، وأرسله ليفتح نصف العالم الذي كان معروفاً حينئذ ، وأقام إمبراطورية قدر لها أن تنافس إمبراطوريتي قيصر وكسرى وتحل محلها ، ونقل مركز نشاطه من مكة إلى المدينة . وتؤرخ هذه الحادثة بداية التاريخ الحمدي وهي المعروفة بالهجرة ، والتي مضى عليها إلى الآن ١٣٣٨ سنة . وفي منتصف هذه المدة أي في القرن السابع الهجري والثالث عشر الميلادي غانت الحضارة العربية أو الحضارة الإسلامية بمعنى أصبح من غزو للغول أو التتار من الضر ما لم تتخلص منه أبداً ، ففضى نهائياً على الخلافة ، وهي الوحدة الإسمية للإمبراطورية العربية ، كما قضى على تفوق بغداد باعتبارها مركزاً للمعرفة . وحتى قبل هذا التاريخ حدث ، نتيجة لانحصار العقائد السنية التي نادى بها الأشعرى على العقائد الدينية المتحررة التي قال بها المعتزلة من جهة ، ونتيجة لحلول النفوذ التركي والفارسي تدريجاً من جهة أخرى فحل النفوذ العربي في العالم السياسي ، أن أصبحت العلوم وبخاصة الفلسفة (التي كانت تتصل بالطب اتصالاً وثيقاً حتى كان لقب حكيم ولا يزال يطلق دون تخرج على الطبيب وعلى عالم ما وراء الطبيعة) لا تدرس بنفس الحماسة والجد والكد وهي الصفات التي كانت سائدة إبان العصر الذهبي من حكم هرون الرشيد وأسلافه وخلفائه المباشرين . وقد بلغ هذا العصر الذهبي للعلم العربي ذروته في السنين المائة الواقعة بين سنتي ٧٥٠ ، ٨٥٠ ميلادية وهو القرن الذي تلا قيام الخلافة العباسية وإنشاء عاصمتها بغداد . ومن بين الخلفاء العشرة الذين تولوا الحكم في هذه المدة كان المنصور ثاني الخلفاء والمأمون سابعهم (وكانت أمه وزوجه فارسيتين ، وبلغ في عهده النفوذ الفارسي الذي كان من قبل قوياً

أقصى ما بلغه من قوة) يتميزان بفضول عقلي شديد وبمحبتهما للعلم ورعايتهما
الكريمة له ، كما عرفا بتسامحهما الواسع الذي اعتبره السنيون فضيحة شائنة
وأدى بأحدهم إلى تغيير لقب الخليفة من أمير المؤمنين إلى أمير الكافرين .
وكانا شديدي الكف بالعلم القديم وبخاصة علم قدماء اليونانيين ؛ وقد جمعا
عدداً لا يحصى من المخطوطات الثمينة اليونانية وغير اليونانية عن طريق الشراء
أو التبادل أو الفتح وضمها إلى مكتبة الخلافة التي كانت تسمى بيت الحكمة ،
وبأمرها ترجمت إلى العربية ، وقام بهذه الترجمة أكفأ من استطاعا استقدامهم
إلى البلاط من العلماء الذين كانوا يقومون بهذه الترجمة إما من اليونانية
مباشرة وإما بتوسيط اللغة السريانية . ونجد في الفهرست (للعلوم) ، وهو
كتاب ألف سنة ٩٨٧ أي بعد قرن تقريباً من العصر الذي قات عنه إنه
« العصر الذهبي » ، مرآة لعلم ذلك الزمان ودليلاً على الخسارة المفجعة التي
تحملها بعد ذلك ؛ ولا نبالغ إذا قلنا إنه لا يوجد الآن من بين الكتب المدونة
به كتاب واحد من كل ألف حتى في صورة شذرات ، فقد قام المغول « أمة
الشیطان البغيضة » كما سماها ماتيو باريس العجوز Matthew Paris (فيما
كتب سنة ١٢٤٠ ميلادية) « التي انصبت كالشياطين من هضبات تاتاروس ،
مما يجعل تسميتهم بالتتار صحيحة ، بأداء مهمة التدمير على أتم وجه ، وأصبحت
الثقافة الإسلامية التي بقيت بعد الذي حل ببغداد من نهب وتدمير وبعد زوال
الخلافة في سنة ١٢٥٨ ميلادية مجرد ظل لما كان » .

وقد استعملت المصطلح « الحضارة الإسلامية » لأنني أفضله ، لأسباب
ستذكر توطأ ، على مصطلح الحضارة « العربية » . وكما كانت اللغة اللاتينية هي
لغة العلم في أوروبا في العصر الوسيط ، كانت اللغة العربية هي لغة العلم في العالم

الإسلامي كله . وليس الكلام عن « العلم العربي » أو « الطب العربي » محل اعتراض إذا وضعنا نصب أعيننا أن هذا يعنى فقط مجموعة المبادئ العلمية أو الطبية التي وضعت باللغة العربية ، لأننا لم نبدأ بمقابلة ما يمكن أن تسمى مؤلفات علمية مكتوبة بلغة أهل البلاد من الأقطار الإسلامية إلا منذ القرن الحادى عشر ، وتمثل هذه المؤلفات كتب من أمثال كتاب التفهيم فى التنجيم للبىرونى (القرن الحادى عشر) وكتاب الذخيرة فى الطب الذى كتب للملك خوارزم فى القرن الثانى عشر .

ومعظم هذه المؤلفات العلمية المكتوبة باللغة العربية كتبها فارسيون وسوريون ويهود ، والقليل منها كتبه يونانيون ، أما العرب الخالص فلم يكتبوا منها إلا أقل القليل . وحكم ابن خلدون الذى ألف كتابه المشهور « مقدمة لدراسة التاريخ » — وهو من أفضل المؤلفات العربية — حوالى سنة ١٤٠٠ ميلادية ، على أبناء وطنه حكماً سيئاً ، فهو يصرح بأن كل بلد فتح بمعرفتهم لحقه الدمار السريع^(١) ، وأنهم لا يقدرّون على وضع منهج منظم ومستقر للحكومة^(٢) ، وأنهم دون شعوب العالم جميعاً ، أقلهم قدرة على تدبير^(٣) شئون الملك ، وأنهم أقل شعوب العالم جميعاً استعداداً للفنون وميلاً لها^(٤) . ويقول جولد تسهر ، وهو واحد من أشهر الدارسين للغة العربية فى الوقت الحاضر وهو يهودى ، محققاً فى قوله ، إن لا جارد يبالغ كثيراً حين يقرر « أنه لم يكن بين

(١) صفحة ٣١٠ من ترجمة دى سلاين De Slane والنص من المقدمة « إن العرب إذا تغلبوا على أوطان أسرع إليها الخراب » ، (الترجم) .

(٢) نفس المصدر صفحة ٣١١ .

(٣) نفس المصدر صفحة ٣١٤ — ونص المقدمة « إن العرب أبعد الأمم عن سياسة الملك » .

(٤) نفس المصدر صفحة ٣٦٥ .

كل المسلمين الذين حققوا شيئاً في العلم سامى واحداً ، بيد أنه وجد نفسه مجبراً على الاعتراف بأنه حتى بالنسبة للعلوم الدينية (تفسير القرآن والحديث والتشريع وغيرها) « كان العنصر العربي متخلفاً إلى حد بعيد عن العنصر الأعجمي ^(١) » ومن الممكن الإدلاء بالكثير من البراهين على هذا ، ولكننى سأكتفى بواحد منها (وأعتقد أن أوروبا لم تنتبه إليه إلى الآن) ألا وهو الريبة التى كان ينظر بها إلى العرب الذين كانوا يزاولون مهنة الطب حتى من بنى جلدتهم . والقصة التى أشير إليها رواها الجاحظ العالم الكبير الذى تنوعت تأليفه (ولقب بالجاحظ لجحوظ عينيه) فى كتاب البخلاء ، وهى تتعلق بطبيب اسمه أسد بن جانى لم يقصده فى إحدى السنين الويثة التى فشا فيها المرض ، على الرغم من علمه المعترف به وحذقه ومهارته ، إلا قليل من المرضى . ولما سأله أحد معارفه عن السبب فى هذا أجاب « أما واحدة فإنى عندهم مسلم ، وقد اعتقد القوم قبل أن أتطبب ، لا بل قبل أن أخلق ، أن المسلمين لا يفلحون فى الطب ، واسمى أسد وكان ينبغى أن يكون صليبا أو جبرائيل أو يوحنا أو ييرا (ويعنى بذلك أن يكون الاسم سريانياً أو آرامياً) ، وكنتى أبو الحارث وكان ينبغى أن تكون أبو عيسى أو أبو زكريا أو أبو إبراهيم (ويعنى بهذا أن يكون مسيحياً أو يهودياً بدلاً من كونه مسلماً) ، وعلى رداء من قطن أبيض وكان ينبغى أن يكون رداء من حرير أسود ، ولفظى لفظ عربى وكان ينبغى أن تكون لغتى لغة أهل جند نيسابور » (وهى بلدة فى الجنوب الغربى من فارس) .

وقام العرب الذين كان ما يساورهم من شك غير قاصر على الأمور الدينية بالانتقام إلى حد ما بنظم أشعار فيها زراية بالأطباء ، كالأبيات التالية التى قيلت

(١) انظر كتابى « تاريخ فارس الأدب » صفحة ٢٦٠ .

في وفاة يوحنا بن ماسويه (والذي كان يسميه كتاب العصر الوسيط ميسوز
Mesues) في سنة ٨٥٧ ميلادية :

إن الطبيب بطبه ودوائه لا يستطيع دفاع أمر قد أتى
ما للطبيب يموت بالداء الذي قد كان يرى منه فيما مضى
مات المداوى والمداوى والذي جاب الدواء وباعه ومن اشترى

ويمثلها في المضمون الأبيات التالية الواردة في القصة الشعبية المشهورة
عنتره البطل البدوي القديم :

يقول لك الطبيب دواك عندي إذا ما جس نبضك والذراعا
ولو علم الطبيب دواء داء يرد الموت ما قاسى النزاعا

ولعله من الملائم جداً ، عند بحث نشأة ما يسمى بالطب العربي وتطوره ،
الذي ، وإن كانت خطوطه الرئيسية قد حددت تحديداً واضحاً ، لا تزال تنقصه
تفاصيل كثيرة لم توضع في مكانها ، أن نتساءل عن حالة علم العرب القدامى
بالطب أو جهاهم به قبل أن تقضي قوة الإسلام الدافعة على عزلتهم عن الدنيا ،
وتبعث بهم إلى غزو نصف العالم المعروف وقتئذ ، وتحمل هذا الشعب البدائي
سريع البديهة على أن يتصل اتصالاً وثيقاً بالحضارات القديمة اليونانية والفارسية
والمصرية والهندية وغيرها . وعلينا أن نميز بين ثلاث حقبة سابقة على الحقبة
التي أسميتها « العصر الذهبي » وهي :

١ — العصر الجاهلي وهو العصر الوثني الذي سبق ظهور الإسلام

وانتصاره السريع الذى ماحل منتصف القرن السابع الميلادى حتى كان قد تحقق على أتم صورة

٢ — عصر حكومة رجال الدين من النبي (صلى الله عليه وسلم) إلى خلفائه الذين تلوه مباشرة ، وهم الخلفاء الأربعة الراشدون ، والذى بلغ عمره منذ الهجرة حتى اغتيال على ، أقل من أربعين عاماً (من ٦٢٢ — ٦٦١ ميلادية) وكانت حاضرتة المدينة وهى يثرب القديمة .

٣ — عصر الخلفاء الأمويين الذين امتدت إمبراطوريتهم الواسعة .. من أسبانيا إلى سمرقند ، والذين سرعان ما ظهر على بلاطهم فى دمشق من ضروب الرفاهية والثراء ما لم يكن قد طاف بأحلام العرب حتى ذلك الحين .

وليس من الضرورى ، بالنسبة لما نحن بسبيله ، أن نبحث كلا من الحقتين الأولى والثانية من الحقب الثلاث على حدة ، وهما الحقتان اللتان سبقت إحداها ظهور الإسلام وتلت الثانية هذا الظهور مباشرة ، ومع اتساع ما بينهما من اختلاف فى النواحي الدينية والأخلاقية والسياسية فقد كادت أن تكونا من حيث المستوى العلمى متساويتين . وكانت حياة عرب الجاهلية القدماء خشنة وبدائية إلى أكبر حد — كما لا تزال عليها الحال إلى الآن بالنسبة للبدو فى المناطق الداخلية القفر من جزيرة العرب — فكانت القبائل المختلفة تشبك فى حروب وحشية تؤرث نازها ثارات لا تنتهى ، فكان الأقوياء واسعو الحيلة والدهاء هم القادرون وحدهم على البقاء ، أما الضعاف والمرضى فكان حظهم فى البقاء على قيد الحياة قليلا . وكانوا من ناحية أخرى ذوى ذكاء ودهاء ، يتصفون بالشجاعة والبأس ، ذوى مروءة فى مواطن كثيرة ، عندهم دقة ملاحظة لكل الظواهر الطبيعية التى تقع تحت أنظارهم ، لغتهم فيها ثراء ورجولة كانوا يتيهون بها نفراً ، حتى أنهم

إلى الآن ، وهم لا يزالون يمدحون الله « الذى خلق اللغة العربية خير اللغات جميعاً » ، يرون أن أشعار ذلك العهد الخالى التى تصف غاراتهم ومواقفهم وأسفارهم وغزاهم تمثل اللغة العربية الكلاسيكية فى أنقى صورها خير تمثيل ، ولم تكن معظم هذه القبائل المتحاربة تسلم بأى سلطان إلا سلطان شيوخهم وأمرائهم ، ولم توجد المبادئ الأولى للحضارة والعلوم ، اللهم إلا فى مملكتى الحيرة وغانسان الصغيرتين المتاخمتين للإمبراطوريتين الفارسية والرومانية .

وكان أول طبيب عربى ذكره القفطى وابن أبى أصيبعة اللذان ترجعا فى عناية ودقة لحياة الفلاسفة والأطباء هو الحارث بن كلدة الذى عاصر فى شيخوخته النبى محمداً (صلى الله عليه وسلم) ، والذى أتم دراساته فى المدرسة الطبية الفارسية العظيمة بمجنديسابور ، ونال فى مناسبة واحدة على الأقل شرف عيادة الملك خسرو أنوشروان (المعروف عند العرب بكسرى وعند اليونانيين بخسروس) الذى آوى فلاسفة الأفلاطونية الحديثة وأظلمهم بحمايته بعد أن أخرجوا من ديارهم إلى المنفى فراراً من تعصب الإمبراطور جوستينيان . وتتلأ قصة هذه المقابلة سواء كانت جديرة بالثقة أو غير موثوق بها صفحتين مطبوعتين طبعاً دقيقاً باللغة العربية من كتاب « طبقات الأطباء » لابن أبى أصيبعة ، وقد أورد الدكتور لكليك فحواها فى كتابه تاريخ الطب العربى . وتكاد تتكون كلها من مبادئ فى الصحة العامة ، وهى صحيحة بقدر ما هى عليه ، ولكنها قليلة القيمة من الناحية الفنية . ولسيرة النضر بن الحارث هذا^(١) أهمية مأساوية

(١) أثبت لى صديقى العالم ميرزا محمد القزوينى بعد أن قرأ هذه الصفحات بكثير من الحجب والشواهد أن النضر لم يكن ، كما يؤكد ابن أبى أصيبعة ، ابن الحارث بن كلدة الطبيب الثقفى ، ولكنه ابن الحارث بن علقمة بن كلدة ، وهو شخص غيره تماماً وإن كان من أهل عصره .

خاصة ، ويبدو أنه كان كأبيه حاذقاً في الطب وأنه تلقى تعليماً فارسياً . وأدى
به هذا إلى السخرية بالقصص الديني الذي يحتويه القرآن ، ولم يتردد في القول
بأن هذا القصص أقل قدرة على التسلية وأقل فائدة من الأساطير الفارسية التي
تروى عن رستم وأصفنديارى والتي كان يقصها على الحاضرين في مجالس النبي
(صلى الله عليه وسلم) فيصرف انتباههم ويشتت اهتمامهم . ولم يغفر له محمد
(صلى الله عليه وسلم) فعلته هذه ، فلما أسرى في موقعة بدر — وهى أول نصر
هام للمسلمين على الكافرين — أمر به فقتل .

أما عن آراء النبي (صلى الله عليه وسلم) في الطب والصحة (ويحتمل أنه
استمد بعض آرائه عنها من الحارث السابق الذكر) ففي إمكاننا أن نكون
فكرة صحيحة إلى حد كبير عنها من مجموعة الأحاديث الكثيرة الموثوق بصحتها
قولاً وفعلًا ، وهى بعد القرآن أوثق أسس العقيدة الحمديّة . وهذه الأحاديث
التي جمعت أخيراً في القرنين التاسع والعاشر من الميلاد رتبت في مجموعات بحسب
الموضوع ، ويكون كل موضوع منها « كتاباً » وكل حديث « باباً » . وإذا
أخذنا صحيح البخارى ، وهو أشهر كتب الحديث ، نجد في أول المجلد الرابع
كتابين في الطب والمرضى ، كل ما يحتويان عليه ثمانون باباً . وهذا أمر يفتح
باب الرجاء ، ولكننا نجد إذا أمعنا النظر أن جزءاً صغيراً منها فقط هو الذى
يتناول موضوعات الطب والجراحة والتطبيب كما نفهمها ، أما الجزء الأكبر نخاص
بالزيارة وتشجيع المرضى والتسرية الروحية عنهم ، والحسد ، والسحر ، والطلاسم
والتعاويد ، والرقى ، والأحجية . ومع أن النبي (صلى الله عليه وسلم) أعلن أن
لكل داء يصاب به الناس الدواء المناسب ، فإنه لم يفعل ذلك إلا أنه حدد
الطرق الرئيسية للعلاج بثلاث : « تناول العسل ، والحجامة ، والكي » وهو

يوصى أتباعه بتجنب الكى والإقلال من استعماله . ومن بين المواد الأخرى الواردة في الأحاديث التي تستعمل في العلاج نجد لبن النوق ، وحب البركة ، والصبر ، والأثمد (لعلاج العيون) ، والمن ، ويستعمل رماد السباد قابضاً لوقف النزف . أما الأمراض المذكورة في هذه الأحاديث فمنها وجع الرأس ، والشقيقة والرمد ، والبرص ، والتهاب البلورا ، والأوبئة ، والحصى ويسمونها « زفير جهنم » وينصح النبي أتباعه ألا يزوروا بلداً يتفشى فيه الوباء ، وأن عليهم ألا يتركوه فراراً إذا وجدوا أنفسهم فيه . وقد خضعت المادة القليلة التي زودتنا بها هذه الأحاديث وغيرها (لأن القرآن فيما عدا ذكر بعض الجروح وبعض الآيات الجملة عن علم الأجنة يكاد لا يحتوى على أية معلومات طبية) لنوع من التنظيم قام به المؤلفون المتأخرون فيما يسمى « طب النبي » ، وقد أخبرت أن دليلاً مختصراً باسم طب النبي لا يزال من أوائل الكتب التي يقرأها طالب الطب القديم في الهند مع مختصر كتاب القانون لابن سينا المعروف بالقانونشاه .

ويذكر اللوذعى ابن خلدون ، الذي سبق أن ذكرته في مناسبة سابقة ، هذا الطب النبوى باستخفاف^(١) وكذلك الطب الحلى في البلاد العربية الملخص في الطب النبوى كما أنه جزء منه ثم يضيف مصطنعاً الحكمة « إننا غير مطالبين باتباع قواعده » فإن رسالة النبي (صلى الله عليه وسلم) كانت تبليغ أوامر الشريعة الإلهية ولم يبعث ليعلمنا الطب أو غيره من شئون الحياة العادية . وهو يذكر بهذه المناسبة بأن النبي (صلى الله عليه وسلم) أمر يوماً ما ألا يلحق نخيل البلح صناعياً ، مما كان له أسوأ الأثر على المحصول ، ودعاه ذلك إلى الرجوع فيما نهى عنه قائلاً « أنتم أعلم بأمور دنياكم » . ويستمر المؤلف قائلاً

(١) ترجمة دى سلين De Slane منجحات ١٦٣ — ١٦٤ .

« فليس هناك إلزام على أحد^(١) بتصديق أن الوصفات الطبية التي وردت حتى في الأحاديث الصحيحة قد نقلت إلينا باعتبارها قواعد يجب علينا اتباعها ؛ وليس في هذه الأحاديث ما يدل على أن الأمر كذلك . ومع ذلك فصحيح أنه إذا أراد إنسان ما أن يستعمل هذه الأدوية يريد بذلك اكتساب البركة الإلهية ويكون استعمالها بإيمان خالص ، فقد يفيد من ذلك فائدة عظيمة ، وإن كانت ليست جزءاً من الطب بمعناه الصحيح » .

وآمل أن أكون قد ذكرت ما فيه الكفاية لبيان بعد الشقة بين ما اعتبر معرفة طبية عند العرب الأقدمين من العصر الجاهلي والنبوي وعصر الصحابة وبين النظام المحكم الذي أقيم في بغداد على الأسس التي وضعها أبو قراط وجالينوس تحت رعاية الخلفاء العباسيين الأول . والحقائق عن هذا النظام مؤكدة والمعلومات وافرة . ولكن الصعوبة تقوم عند تحديد ما وصل إليه النظام الطبي من تقدم في عهد الخلفاء الأمويين في الفترة المتوسطة الواقعة بين منتصف القرن السابع ومنتصف القرن الثامن من التاريخ المسيحي . فهؤلاء الأمويون وإن كانوا عرباً خالصاً إلا أنهم كانوا قد اعتادوا آنذاك على الحياة المستقرة وأطاب الحاضرة وملذاتها ، وبعد ما بينهم وبين فاتحي تيسيفون عاصمة

(١) ونص المقدمة « وللবাদية من أهل العمران طب يبنونه و غالب الأمر على تجربة قاصرة على بعض الأشخاص متوارثاً عن مشايخ الحى وعجائزه فكان عند العرب من هذا الطب كثير ، والطب المنقول في الشرعيات من هذا القبيل وليس من الوحي في شيء ، فإنه صلى الله عليه وسلم إنما بعث ليعلننا الشرائع ، ولم يبعث لتعريف الطب ولا غيره من العادات وقد وقع له في شأن تلقيح النخل ما وقع فقال « أتم أعلم بأمور دنياكم » فلا ينبغي أن يحمل شيء من الطب الذي وقع في الأحاديث المنقولة على أنه مشروع ، فليس هناك ما يدل عليه ، اللهم إلا إذا استعمل على سبيل الترك وصدق العقد الإيماني ، فيكون له أثر عظيم في النفع وليس ذلك في الطب المزاجي » .

الساسانيين الذين أخطئوا فحسبوا الكافور ملحاً ووجدوا مذاقه في طعامهم تفها؛
والذين استبدلوا بكمية من الذهب كمية مماثلة من الفضة — « الأصفر مقابل
الأبيض » حسب تعبيرهم وباعوا جوهرة ملكية لا مثيل لها بألف قطعة من
النقود وسبب ذلك ، كما قال البائع عندما ليم لبيعها بهذا الثمن البخس ، إنه لم يكن
يعرف عدداً يجاوز الألف حتى كان يطلبه . وفي عهدهم بلغت الإمبراطورية
العربية الإسلامية أقصى ما وصلت إليه من اتساع ، إذ إن أسبانيا ، وهي إحدى
مفاخر عهدهم الكبرى ، لم تعترف مطلقاً بساطان العباسيين . وكانوا في مصر
وفارس ، وكذلك في سوريا وفي حاضرتها دمشق ، حيث كان مقر حكمهم ، على
اتصال مباشر بأهم مراكز العلم في ذلك العصر الحالى . وعلينا أن نتساءل عن
مدى ما أفادوه من الفرص التي أتاحت لهم .

ففي مجال تطوير علم الإلهيات ، كما روى فون كرامر^(١) ، يكاد يكون
من المؤكد أنهم تأثروا ببيحيى الدمشقي الملقب خريسوراس Chrysorrhoeas
الذى أطلق عليه اسم منصور بالعربية ، وكان صاحب حظوة لدى معاوية أول
خلفاء بني أمية . وأول من ثارت فيه الرغبة من العرب في معرفة حكمة اليونان
هو الأمير الأموي خالد بن يزيد بن معاوية الذى كان شديد التوق إلى الإمام
بالكيمياء . وطبقاً لما جاء في الفهرست^(٢) ، وهو أقدم مصدر موجود للعلم
بهذه الشئون وأحسنها ، جمع خالد الفلاسفة اليونانيين الذين كانوا في مصر
وأمرهم أن ينقلوا الكتب اليونانية والمصرية الخاصة بهذا الموضوع إلى اللغة

(١) المجلد الثانى صفحات ٤٠١ Culturgeschichte d. Orients وما بعدها
من كتاب Von Kremer
(٢) صفحة (٢٤٢) .

العربية ، ويقول مؤلف الفهرست إن هذه الترجمات « كانت أول ما نقل في الإسلام من لغة إلى أخرى » ويقترن بذكر هذا الأمير ذكر الكيماوى العربى الشهير جابر بن حيان الذى اشتهر فى أوربا فى العهد الوسيط باسم جيبير Geber وكثير من الكتب التى نسبت إليه فى العصور الوسطى إن لم يكن معظمها ليس من تأليفه بل وضعها فى الأصل باحثون أوروبيون أرادوا استغلال ما لاسمه من قيمة لكى يجعلوا لمؤلفاتهم وزناً ويضمنوا لها الذبوع والانتشار . ومؤلفاته الأصلية العربية نادرة ، والدراسة الجادة الوحيدة التى وقعت لى موجودة فى المجلد الثالث من الكتاب البديع تاريخ الكيمياء فى العصر الوسيط لمؤلفه بيرتيلو Berthelot حيث يوجد نص لإحدى مقالاته الأصلية مع ترجمته إلى الفرنسية ، وأبان نيرتيلو عما هو فى الواقع معلوم منذ زمن طويل من أنه ولو أن ما قصد إليه قدماء الكيميائيين هو الوصول إلى حجر الفلاسفة وإكسير الحياة فإنهم رغم ذلك توصلوا إلى كثير من الاكتشافات الحقيقية القيمة . وما أكثر ما نحن مدينون به إلى العرب من هذه المكتشفات ، ويتضح ذلك من ألفاظ كالكحول ، والأنبيق ، وأمثالها التى لا تزال نستعملها . ومن المعترف به بصفة عامة ، أن أكثر ما أضافه العرب إلى العلم الذى ورثوه عن اليونانيين كان إلى الكيمياء والمادة الطبية (ماتيريا ميديكا) .

وفى مجال الطب نجد النزر اليسير من بين عرب هذا العصر ، إذ يذكر فيه ثلاثة أطباء أو أربعة بعينهم ومعظمهم مسيحيون يحتمل أنهم من غير العرب وواحد من هؤلاء كان ابن أوتال طبيب معاوية أول الخلفاء الأمويين اغتاله رجل من بنى مخزوم شك أنه قتل بالسّم قريبا له اسمه عبد الرحمن كان بغیضاً إلى الخليفة وبتحريض منه . وطبيب آخر اسمه أبو الحكم ، وهو مسيحي أيضاً

وعاش إلى أن جاوز المائة وكذلك عاش ابنه الحكم . ولدنا عن الابن رواية مفصلة إلى حد كبير عن طريقته الناجحة في معالجة حالة شديدة من حالات نزيف ويرى تسببت فيه عملية جراحية قام بها حلاق تنقصه المهارة . ويبدو أنه لم كتب أى واحد من هؤلاء شيئاً، ولكن ينسب إلى عيسى بن الحكم تأليف كناشة كبيرة أو رسالة موضوعها « المهارة في الطب » لم يبق منها أى جزء . ويذكر كتاب السير من العرب شخصاً يسمى تيودوسيوس أو تيودورس^(١) وواضح أنه يونانى وكان طبيب الحجاج بن يوسف الثقفى ، العامل القدير المعروف بقسوته ويحظى عنده بمكانة عظيمة . وبعض أقواله المأثورة محفوظة ولكن لم يبق أى كتاب من الكتب الأربعة المعزوة إليه . وتختتم القائمة القصيرة التى تضم هؤلاء الذين زاولوا مهنة الطب فى هذا العصر بامرأة بدوية تدعى زينب كانت تعالج أمراض العيون . أما الصحة العامة فيدل على أنه قد بدى بتوجيه بعض العناية إليها ما ذكره الطبرى^(٢) المؤرخ من أن الخليفة الوليد عزل سنة ٨٨ هجرية / ٧٠٧ ميلادية المصابين بالجذام ، وخصص لهم القدر المناسب من الطعام . أما البدو فكانوا يلجئون إلى الرقى والتعاوى القديمة يصاحبها غالباً وضع لعاب المعالج على المريض . ومن الأمثلة على ذلك ما يروى عن الشاعر جرير^(٣) الذى زوج ابنته أم غيلان لساحر يسمى الأبلق الذى عالج به هذه الطريقة من مرض الحمرة . أما ممارسة الطب فى الأيام الحالية بين العرب الخالص المقيمين فى شبه الجزيرة من البدو والحضر فقد تولى زويمر ذكرها بإيجاز مفيد فى كتابه « بلاد

(١) ويذكر ابن أبى أصيبعة فى المجلد الأول من صفحة ١٢١ إلى ١٢٣ أن اسمه تياذوق .

(٢) المجلد الثانى صفحة ١١٩٦ من المسلسلة الثانية Secunda Series

(٣) طبعة بيفان Bevan للنقائس صفحة ٨٤٠ .

العرب ، مهد الإسلام ^(١) ، ووصفه يمثل ، بقدر ما يتيسر لنا الحكم عليه ، إلى حد لا بأس به حالتها في ذلك الزمن البعيد الذي تتكلم عنه .

ولا تزال هناك مسألة تتطلب النظر قبل أن نمضي إلى الكلام عن عصر إحياء العلوم العظيم برعاية الخلفاء العباسيين الأول في بغداد في القرنين الثامن والتاسع من التاريخ الميلادي . ومن رأى ليكليرك في كتابه تاريخ الطب العربي أن عملية استيعاب العلم اليوناني بدأت قبل ذلك بقرن من الزمان عند فتح العرب مصر . وهو يحدد دوراً هاماً في هذه العملية لشخص يسمى يحيى النحوى كانت له حظوة كبرى عند عمرو بن العاص فاتح مصر وأول وال مسلم عليها ، ويقول إنه هو يحيى فيلوبونس شارح أرسطو . ويحيى هذا ، الذي نجد أوفى ما كتب عنه في تاريخ الحكماء ^(٢) للقفطى ، قسيس من اليعاقبة كان يقيم بالإسكندرية أنكر بعد لأي عقيدة التثليث ، ومن ثم لفت إليه أنظار المسلمين الذين تبوء عندهم عقيدة التثليث بأخص المقت لاعتقادهم الجازم بوحداية الله . وكان هو ، طبقاً للقصة المشهورة ، التي يرفض المستشرقون بعامة تصديقها السبب النهائي سليم النية في قيام المسلمين بحرق الكتب التي كانت تضمها مكتبة الإسكندرية العظيمة . ومن الغريب أن ليكليرك ، على الرغم من ميوله العربية الواضحة وعلى الرغم من حبه للمسلمين ، يقبل هذه القصة على أنها حقيقة تاريخية ^(٣)

(١) صفحات ٢٨٠ — ٢٨٤ من كتاب Arabia, the Cradle of Islam

(٢) طبعة ليرت Lippert صفحات ٣٥٤ — ٣٥٧

(٣) قدم ل. كرهل L. Krehl الحجج التي تثبت عدم صدق هذه القصة في رسالته المسماة « رأى فيما يقال من أن حريق مكتبة الإسكندرية قام به العرب »
Uber die Sage von der Verbrunnung der Alexandrini - schin
Bibliothek durch die Araber.

المنشورة ضمن أعمال المؤتمر الدولي الرابع للمستشرقين (فلورنسا ١٨٨٠ م) .

وكان يحى هذا على أى حال عالمًا يونانيًا كبيراً ، ويقول القفطى إنه ذكر فى أحد مؤلفاته السنة التى كتب فيها مؤلفه وكانت سنة ٣٤٣ من التاريخ الديوكليشى (محسوبة من سنة ٢٨٤ ميلادية) . ويتفق هذا تماماً مع وجوده فى مصر فى الوقت الذى فتحها فيه العرب سنة ٦٤٠ ميلادية . ولكنه ينفى نفيًا تاماً أنه هو يحيى فيليبونس الذى ازدهر ، طبقاً للملاحظة أضافها الأستاذ برى Bury إلى القصة التى رواها جيبون Gibbon ، لا فى القرن السابع بل فى أوائل القرن السادس . بعد المسيح^(١) فى حين أن مكتبة الإسكندرية الثمينة كانت ، كما نوه جيبون ، قد دمرت تماماً ، دمرها المتعصبون المسيحيون قبل أن يغمر مد المسلمين مصر بثلاثة قرون تقريباً .

وموضوع مصير مكتبة الإسكندرية ومعرفة شخصية كل من الرجلين المسمى كل منهما يحيى ثانويان جداً بالنسبة للموضوع الأ كبر والأهم وهو حالة العلم فى مصر عند الفتح . ويرى ليكليرك أن مدرسة الطب ، التى كانت ذات شهرة مستفيضة فيما مضى ، عاشت طويلاً بعد مدرسة الفلسفة واستمرت قائمة ، حتى بعد أن فقدت كثيراً من روعتها القديمة ، إلى زمن فتح العرب لمصر . وهذا موضوع يصعب القول فيه برأى حاسم ، ولكن الدكتور والس بدج Dr. Wallis Budge الذى طلبت إليه إبداء الرأى ، يرى بصفة قاطعة أن المؤلفات المصرية التى كتبت فى ذلك الوقت ، لم تحتو على أى حال ، من حيث معالجتها لهذه الموضوعات فى أى صورة ، إلا على القليل من المعلومات الطبية يونانية أو غير يونانية أو أنها خلت منها تماماً . ويجب علينا فى نفس الوقت أن نعطى للرواية العربية التى ثبتت بالتواتر فيما يتعلق بترجمة كتب الكيمياء

(١) المجلد الخامس طبعة برى صفحة ٤٥٢ .

اليونانية الأمير الأموي خالد بن يزيد في مصر ما هي جديرة به من وزن ، كما يجب أن نعترف بإمكان ، إن لم نعترف باحتمال ، أن تكون هذه التراجم مشتملة على موضوعات أخرى فلسفية وطبية وأشباهاها فضلاً عن الموضوع الذي يكون هو إياها الأمير الخاصة السابق ذكرها .

وليكن هذا كيفما يكن ، فالواقع أن الجدول العظيم لعلوم اليونان وغيرها من العلوم القديمة أخذت تتدفق علومه منصبة في العالم الإسلامي في منتصف القرن الثامن الميلادي في مدينة بغداد حديثة النشأة آنذاك وتكتسى ثوباً عربياً جديداً . إلا أن المدرسة الساسانية القديمة في جنديسابور فيما يختص بالطب ظلت ظاهرة الغاية . وقد حان الوقت الذي يجب علينا فيه أن نذكر شيئاً مختصراً عن هذه المدرسة التي اشتهرت يوماً ما ، وأصبحت الآن مجرد اسم لاقى السياح والعلماء المصريون صعوبة في التعرف على مكانها في قرية شاه آباد^(١) بمحافظة خوزستان في الجنوب الغربي من بلاد فارس .

وتدين المدينة بوجودها إلى شاهبور الأول الملك الساساني وهو ابن إزدشير بابا كان وخليفته ، وإزدشير هو الذي أنشأ تلك الأسرة العظيمة في القرن الثالث الميلادي ، وأعاد إلى الوجود عظمة فارس في عهد الأخمينيين بعد عهد من النكسة ظل خمسة قرون ونصف قرن . وقام شاهبور بعد أن هزم الإمبراطور فاليريان وأسرهم ونهب مدينة أنطاكية الشهيرة ، ببناء مدينة في المكان المسمى

(١) انظر ملاحظات رولنسون Rawlinson المنشورة في مجلة الجمعية الجغرافية الملكية الجزء التاسع صفحات ٧١—٧٢ تحت عنوان Notes on a March from Zuhab to Khuziatan وانظر ملاحظات Layard في المجلد السادس عشر صفحة ٨٠ من نفس المجلة .

باللغة السريانية بيتلابات ، وسمى هذه المدينة فيه — آز — أنديف — شابور ، أى « شابور خير من أنطاكية » ، وهو اسم تم تحوله تدريجياً إلى جنديشابور وأصبح فى اللغة العربية جنديسابور^(١) . وبنيت مدينة أخرى « خير من أنطاكية » فى القرن السادس الميلادى ، بناها خسرو أنوشروان وهو خسروس باليونانية وكسرى بالعربية وسماها لتمييزها عن المدينة الأولى فيه — آز — أنديف — أى — خسرو . وكان أغلب سكان هذه المدينة الأخيرة من المواطنين المنفيين من المدينة الأجنبية التى سميت باسمها — وذلك طبقاً لما جرى عليه العمل فى فارس حتى القرن السادس عشر — وبخاصة من الفنانين والصناع . ومن المحتمل أن تكون جنديسابور قد استقبلت عدداً كبيراً من المستوطنين اليونانيين أيضاً ، لأن الترجمات اليونانية لنقوش شابور النملوية المنحوتة على صخور أصفخر فى فارس Fars تبرهن على أن العمال اليونانيين كان يستخدمهم ميسوراً فى ذلك الوقت حتى فى المناطق الداخلية من فارس . وبعد مرور أربعين أو خمسين سنة ، فى أوائل القرن الرابع وفى عهد حكم شابور الثانى أصبحت المدينة مقر الإقامة الملكية ، وفيها حكم على مانى منشئ المذهب المانى بالموت وحشا جلده بالنقش وعلق من أحد أبواب المدينة الذى عرف بعد ذلك بزمان طويل ، وحتى فى العهد الإسلامى باسم « باب مانى » ويبدو محتملاً أن شابور الثانى عين فيها أيضاً الطبيب اليونانى تيودوسيوس أى تيودورس الذى استدعاه للعناية به والذى ذكرت طريقته فى العلاج الطبى فى الزهرست^(٢) باعتبارها كتاباً فارسياً من كتب الطب ترجم بعد ذلك إلى العربية وبقي محفوظاً

(١) انظر كتاب نولدكه Th. Noldke (etch - d. Perser u. Arab zur

Zeit der Sasaniden ليدن سنة ١٨٧٩ ، صفحات ٤٠ — ٤٢

(٢) صفحة ٣٠٣

إلى القرن العاشر الميلادي على أى حال . وكان هذا الطبيب ، وهو مسيحي محل تقدير وتكريم في فارس حتى أن شابور أمر بأن تبنى له كنيسة واستجاب لرجائه فحرر عدداً من مواطنيه الأسرى .

كان تطور مدرسة جنديسابور الكبير وتقدمها مع ذلك نتيجة غير منتظرة وغير مقصودة لعدم التسامح البيزنطي الذي أرغم النسطوريين في القرن الخامس الميلادي على هجر مدرستهم في عديسة Edessa والالتجاء إلى بلاد فارس . وقام في القرن التالي كسرى أنوشروان الملك المثقف المحب للحكمة وحامي الفلاسفة الأفلاطونيين المحدثين^(١) المنفيين بإرسال طبيبه برزويه إلى الهند ، واستطاع بمعاونة لعبة الشطرنج وكتاب كلية ودمنه الشهير أن يعود إلى فارس ومعه كتب هندية في الطب ، ويبدو أنه أحضر معه كذلك بعض الأطباء الهنود .

وإذن كانت مدرسة جنديسابور عند مولد النبي محمد (صلى الله عليه وسلم) في أوج عظمتها . فهناك التقت العلوم اليونانية والشرقية ؛ أما العلوم اليونانية ، فنقل جزء منها مباشرة عن طريق العلماء اليونانيين ، ولكن نقل معظمها يرجع إلى السوريين ذوى الجلد القادرين على الاستيعاب ، والذين عوضوا ما ينقصهم من أصالة بالكد والمثابرة . وكان سرجيوس رأس العين الذي ازدهر قبل ذلك التاريخ بقليل^(٢) أحد أولئك الذين ترجموا أبو قراط وجالينوس إلى السريانية . ولم يبق الكثير من هذه الترجمات الطبية السريانية الوسيطة ، التي نقل منها الكثير إن لم يكن معظم الترجمات العربية في القرنين الثامن والتاسع . ولكن الترجمة الفرنسية للترجمة السريانية لأقوال أبو قراط

(١) حوالى سنة ٥٣١ ميلادية .

(٢) توفى في القسطنطينية حوالى سنة ٥٣٦ ميلادية .

المأثورة^(١) التي حررها وطبعها م. ه. بونيون M. H. Pognon وكذلك كتاب الطب السرياني Syriac Book of Medicine^(٢) للدكتور واليس بدج Dr. Wallis Budge يساعداننا على تكوين فكرة عن نوع هذه الترجمات وقيمتها. ولا شك أن آسيا مدينة بالكثير إلى السوريين أيا كانت نقائصهم ، وهي مدينة للنسطوريين بصفة خاصة ، وتشهد حروف الهجاء المكتوبة في لغات شعوب المغول Mongol والمانشو Manchu ، واليغور Uyghur وشعوب أخرى كثيرة من سكان النصف الغربي من آسيا بما لآداب الشعوب الآرامية من أثر .

ولكن مع أن التدريس الطبي في جنديسابور كان باللغة اليونانية أساساً ، فلم يكن هناك شك في وجود عنصر فارسي وبخاصة في الفارماكولوجيا حيث تكشف الأسماء العربية بوضوح في كثير من الأحيان عن الأصول الفارسية . ومما يؤسف له أن أعظم عصرين من عصور فارس السابقة ، على الإسلام ، وهما عصر الأخمينيين (من ٥٥٠ إلى ٣٣٠ ق . م) وعصر الساسانيين (من ٢٢٦ إلى ٦٤٠ ميلادية) انتهيا بكارثة غزو أجنبي ، الغزو اليوناني في الحالة الأولى ، والعربي في الحالة الثانية ، وقد كان من أثر الغزوتين التدمير الشامل لكل العلوم والآداب المحلية حتى أصبح من المستحيل علينا أن نعيد تكوين ما هو أكثر من مجرد صورة أولية لما كانت عليه هاتان الحضارتان . ومع هذا فإن الأستا Avesta وهو الكتاب المقدس لدى أتباع أزدشير يذكر ثلاث طبقات من المعالجن ، بالصلوات والطقوس الدينية ، وبالأغذية

(١) Une Version Syriacque des Aphorismes d'Hippocrate ليزج ١٩٠٣ .

(٢) مجلدان ، أصل وترجمة ، سنة ١٩١٣ .

والعقاقير ، وبالآلات ، وبمعنى آخر الكهنة ، والأطباء ، والجراحون . وتوجد
فقرة عجيبية في كتاب فينديداد Vendidad خاصة بالطبقة الأخيرة ، وهي
توجب على الجراح المبتدئ أن يجرى ثلاث عمليات ناجحة لمرضى من الكفار
قبل أن يحاول إجراء عملية لواحد من أتباع « الديانة المزدوية الطيبة » . وكان
الأطباء اليونانيون ، وأشهرهم تيسياس Ctesias ، بالإضافة إلى وجود طبيب
مصرى من وقت إلى آخر ، يوجدون في بلاط الأخمينيين قبل عهد الإسكندر
المقدوني .

ويبدو أن مدرسة الطب في جنديسابور لم تتأثر إلا قليلاً بالغزو العربى
وفتحهم لفارس في القرن السابع الميلادى ، ولكن سلطان بغداد مع تأثيرها
الواسع فى المسلمين لم يبدأ فى الظهور إلا فى النصف الأخير من القرن الثامن
عندما أصبحت عاصمة الدولة الإسلامية . وفى سنة ٧٦٥ ميلادية استدعى^(١)
النصور ثانى الخلفاء العباسيين جرجس بن بختيشوع (وهو اسم نصف فارسى
والنصف سورى ويعنى « يسوع قد خلص »)^(٢) كبير أطباء المستشفى
الكبير فى جنديسابور لمعالجته من مرض أعجز أطباءه . ومرض جرجس بعد
ذلك بأربع سنين فالتمس السماح له بالعودة إلى بيته لرؤية عائلته وأطفاله ، وليدفن
مع آبائه إذا جاء أجله . ودعاه الخليفة إلى الإسلام ولكن جرجس أجاب بأنه
يفضل أن يكون مع آبائه سواء فى الجنة أو فى النار ، فضحك الخليفة لهذه
الإجابة وقال « لقد خفت آلام الأمراض التى كانت تعاودنى منذ رأيتك » ،

(١) القفطى ، تاريخ الحكماء ، صفحة ١٥٨ .

(٢) شرح هذه الأسماء الفارسية القديمة التى تبدأ أو تنتهى « يخت » يرجع إلى الأستاذ
نولدكه Th. Nöldke فى كتابه

صفحة ٤٩- m. ٤٩ : Gesch. d. Artakhshir-i-Papakans

وصرفه ومنحه عشرة آلاف دينار ، وأرسل معه تابعا أمره أن يوصله حيا
أو ميتا إلى جنديسابور « مدينة أبوقراط » التي كان شديد الحب لها
Civitas Hippocratica ووعده جرجس أن يرسل إلى بغداد أحد تلاميذه
المسمى عيسى بن شهلا ليحل محله ، ولكنه رفض أن يرسل ابنه بختيشوع
الثاني لأنه لا يمكن الاستغناء عن وجوده في بیمارستان جنديسابور .

وظلت أسرة بختيشوع ستة أجيال متتابعة وما يزيد على ٢٥٠ سنة محتفظة
بالصدارة في الطب ، فكان آخرهم (جبرائيل بن عبيد الله بن بختيشوع بن
جبرائيل بن بختيشوع بن جرجس بن جبرائيل) الذي توفي في ١٠ من أبريل
سنة ١٠٠٦ ، مبرزاً كأولهم وموضع تكريم ذوي الرياسة والنبلاء في عصره .
وكان من خصائص أطباء جنديسابور أن يقصروا علمهم عليهم ، ولم تكن
عندهم رغبة في أن يفضوا بعلمهم إلى الغرباء . ويستدل على ذلك بما لقيه في أول
عمره بالتعليم حنين بن اسحق المترجم الشهير الذي قام بترجمة المؤلفات الطبية
اليونانية إلى اللغة العربية ، وهو الذي عرف في أوروبا في العهد الوسيط
بجوهاننيتيوس Johannitus وكان حنين مسيحياً من أهل الحيرة عنده رغبة شديدة
إلى المعرفة ، وكان صيدلاني يوحنا بن ماسويه (المعروف في اللغة اللاتينية
البربرية بميسوز Messues) ، ويتابع الاستماع إلى محاضراته ، ولكنه كان ينجح
إلى توجيه أسئلة محرجة كثيرة جداً ، ونقد صبر أستاذه يوماً ما فصاح فيه قائلاً
« ماذا يصنع أهل الحيرة بالطب؟ اذهب واشتغل في صرف النقود في الشوارع ! »
وطرده فخرج باكياً . ويقول القفطي^(١) وذلك « لأن القوم في جنديسابور
كانوا يعتبرون أنفسهم الجديرين وحدهم بهذا العلم ولا يرضون أن يذهب هذا

(١) نفس المصدر ، صفحة ١٧٤

العلم منهم ومن أولادهم وأقاربهم » ولكن حنين وقد زاد عزمًا وتصميمًا على
تحصيل المعرفة من مصادرها تغيب سنين عدة تعلم فيها اللغة اليونانية ،
وخلال هذه المدة رأى الطبيب يوسف ، وهو أحد معارف حنين السابقين ؛
في يوم من الأيام رجلاً ذا شعر طويل وشارب ولحية مرسلّة ينشد أشعار هومر
في الطريق ، وعلى الرغم من تغير هيئته تعرف على صوت حنين . ولما سأله
اعترف بأنه حنين بعد أن أخذ على يوسف موثقًا بالسكوت قائلاً إنه آلى على
نفسه ألا يتابع دراسته الطبية إلا بعد أن يتأكد أنه أتقن اللغة اليونانية .

ولما رجع أخيراً اتصل بمجبرائيل بن بختيشوع الذي اغتبط بمعرفته الوثيقة
باليونانية وصرح بأنه معجزة في العلم ، وتقدم ابن ماسويه الذي سبق أن طرده
ازدراء لشأنه إلى يوسف يرجوه أن يتدخل بينه وبين حنين ويعمل على الصلح
معه . واستطاع حنين فيما يلي من الأيام أن يكتسب رضا الخليفة الذي أراد أن
يختبر أمانته لمهنته باختبار شاق ، فأمره أن يعدّ سماً لأحد أعدائه وتوعده بأشد
العقاب — السجن أو الموت — إذا رفض . ولكنه رفض ، وبعد أن قضى
سنة في السجن أحضر أمام الخليفة وخير للمرة الثانية بين الموافقة والحصول
على مكافأة سنوية وبين نطع الجلاد ، فأجاب حنين : « لقد سبق أن ذكرت
لأمير المؤمنين أنني ماهر فقط فيما هو نافع ، ولم أدرس شيئاً غيره » . ولما هدد
بالموت فوراً قال « إن لي رباً سيجزيني غداً بما أستحق يوم القيامة ، أما إذا
كان الخليفة يريد أن يهلك نفسه فايقتلني » . وحينئذ تبسم الخليفة وأعلنه أنه
إنما أراد أن يتثبت من استقامته ونزاهته قبل أن يوليه ثقته الكاملة . وهكذا
انتهت هذه الحادثة على خير . ولكنها تبين أن وظيفة طبيب البلاط في بغداد
في العهد العباسي الأول كانت وظيفة شاقة ، وهي حقيقة تكشف عنها قصة

الطبيب دوبران والملك يونان المشهورة (إلا أنها كانت ذات نهاية مفاجئة) وهي إحدى قصص ألف ليلة وليلة^(١).

ولم يكن حنين أشهر هؤلاء المترجمين فحسب بل كان أكثرهم إنتاجاً ، فإن سبعة من مؤلفات أبو قراط العشرة التي ذكر مؤلف الفهرست أن لها ترجمات عربية في زمانه ، مترجمة بمعرفة حنين ، أما الثلاثة الأخرى فمن ترجمة تلميذه عيسى بن يحيى ، في حين أن الكتب الستة عشر التي ألفها جالينوس ترجمها كلها حنين أو تلميذه حبش . وكان المتبع بصفة عامة ، كما نعلم من الفهرست^(٢) أن يترجم حنين من اليونانية إلى السريانية ثم يقوم حبش بالترجمة من السريانية إلى العربية ، وتراجع بعد ذلك النسخ العربية بمعرفة حنين ، الذي كان يقوم أحياناً بالترجمة من اليونانية إلى العربية مباشرة . وكانت اللغات الثلاث معروفة لمعظم المترجمين ، ومن المحتمل ، كما يقول ليكليرك ، أن تتوقف الترجمة إلى السريانية أو العربية على القراء الذين قصدت الترجمة أصلاً لهم سواء كانوا مسيحيين أو مسلمين . ولا يوجد في أيامنا هذه إلا عدد قليل نسبياً من هذه التراجم العربية حتى في صورة مخطوطات ، ولكن توجد مخطوطات في حالة جيدة من « الأقوال المأثورة »^(٣) « والإشارات »^(٤) في المتحف البريطاني فضلاً عن ما يخص لكتب جالينوس « الستة عشر »^(٥) المنسوب إلى يحيى النحوى ، وتوجد نسخة باللغة العربية من كتاب « الأقوال المأثورة » مطبوعة على الحجر .

(١) ترجمة لين (لندن ١٨٥٩) الجزء الأول ، صفحات من ٨٣ إلى ٨٦ .

(٢) صفحة ٢٨٩ .

(٣) مشرقيات ٥٩١٤ ، ٦٤١٩ ، مشرقيات ٥٨٢٠ ، مشرقيات ٦٣٨٦ .

مشرقيات ٥٩٣٩ .

(٤) مشرقيات ٥٩١٤ .

(٥) أروندل مشرقيات ١٧ .

في الهند إلا أنني لم أرها . وهذا القحط في النصوص من سوء حظ طلاب علم الطب العربي الذين يعوقهم ذلك كثيراً عن التوصل إلى حل مسألتين أوليتين هامتين، أولاهما دقة هذه التراجم العربية القديمة أو أمانتها ، وثانيتهما تطور المصطلحات الطبية العربية التي يغلب عليها ألا تكون مفهومة بغير الرجوع إلى الأصل اليوناني . ففما يختص بالمسألة الأولية الأولى ، فيبدو أن ليكليرك^(١) على صواب فيما يراه من أن الترجمة من اليونانية إلى العربية كانت تتم بصفة عامة بمهارة أعظم ومعرفة أتم مما كانت تجرى به الترجمات المتأخرة من العربية إلى اللاتينية ، وأن الذي يصدر حكمه على الطب العربي معتمداً على هذه التراجم المتأخرة سيحط من قدره حتماً ويظلمه ظلماً يئساً . ويصعب علينا بالفعل ألا نجزم بأن فقرات كثيرة من الترجمة اللاتينية لكتاب القانون « لابن سينا أخطأ المترجم فهمها أو لم يفهمها على الإطلاق ، وبناء على ذلك لا يمكن أبداً أن تكون قد نقلت إلى القارى فكرة واضحة .

وأمدتنا مدينة حران بطائفة أخرى من مهرة المترجمين من اليونانية إلى العربية، ومدينة حران هي شارا إحدى المدن القديمة التي ظلت على جاهليتها إلى القرن الثالث عشر ، ونظراً إلى ما تسنمته الثقافة اليونانية من على الدرجات في هذه المدينة وإلى المدة الطويلة التي احتفظت بهذه الثقافة فيها عرفت بهيلينوبوليس ، أما كيف أصبح سكان هذه المدينة يسمون ابتداء من القرن التاسع الصابثين مع أنهم لا يرباط بينهم وبين الصابثين الحقيقيين الكلدانيين (الذين لا تزال منهم بقية ، تعرف عند المسلمين بالمغتسلة لأن من طقوسهم كثرة الاستحمام والاعتسال ، وتعرف عند الأوربيين لنفس السبب باسم « نصارى

(١) المجلد الثاني من تاريخ الطب العربي ، صفحات ٣٤٦ — ٣٤٨ .

القديس يوحنا المعمدان » تقيم إلى اليوم بالقرب من البصرة وعلى ضفاف شط العرب) فلذلك قصة عجيبة جداً ذكرها بتفصيل طويل مع الوثائق الكتابية على صحتها شولسون Chwolson في كتابه العظيم Die Ssabier und Ssabismus^(١) وأشهر هؤلاء الحرائين من العلماء ثابت بن قرّة (ولد سنة ٨٣٦ وتوفي سنة ٩٠١ ميلادية) ، وأولاده إبراهيم وسنان ، وأحفاده ثابت وإبراهيم ، وابن حفيده سنان وعائلة زهرون . وينبغي ذكر مترجم آخر من أهل ذلك العصر ، وإن كانت ميوله تنحو به نحو الرياضيات أكثر من اتجاهها إلى الطب ، وهو كوستابن لوقا وهو مسيحي من بعلبك بسوريا وتوفي سنة ٩٢٣ ميلادية .

وهكذا ما وافى القرن العاشر حتى كانت طائفة كبيرة ممتازة على العموم من ترجمات أشهر المؤلفات اليونانية العلمية والفلسفية كلها بين يدي المسلمين الذين لم تكن اللغة العربية عندهم جميعاً ، دون نظر إلى أجناسهم ، لغة الوحي والدين فحسب ، بل كانت لغة العلم والسياسة والتخاطب أيضاً . ولم يعن المسلمون بالأدب والدراما إلا قليلاً ، ويبدو أنهم كانوا لا يعرفون شيئاً مطلقاً عن الكتاب اللاتينيين . وكان أحب مؤلفي كتب الطب من اليونانيين إليهم عدا أبو قراط وجالينوس ، روفوس الأفيساوي وأوريباسيوس وبول الأيجيني والإسكندر التيرالي . أما أحب مؤلفي الماتيريا ميديكا فكان ديوسكوريدس . وتسكفت التراجم العربية في بعض الحالات بحفظ المؤلفات اليونانية التي فقدت أصولها ، وأجدر حالة من هذه الحالات بالتذكر هي كتب التشريح السبعة لجالينوس (من الكتاب التاسع إلى الخامس عشر) فقد فقدت أصولها اليونانية

(١) سان بطرسبورج ١٨٥٦ ، مجلدان . ارجع إلى المجلد الأول الفصل السادس صفحات

وبقيت في اللغة العربية ، وقام الدكتور ماكس سيمون Dr MaX Simon^(١) بطبع النص العربي ومعه ترجمة باللغة اليونانية وتقد كامل مصحوباً بمعجم بديع للمصطلحات الفنية باللغات العربية واليونانية والألمانية وقد سبق أن أشرنا إليه .

ولو توافرت بين أيدينا المادة اللازمة لكان من الممتع المفيد أن نقارن بين تلك التراجم العربية المنقولة من اليونانية مباشرة وبين تلك التي مرت باللغة السريانية كوسيط بين اليونانية والعربية . ولا أستطيع أن أبدى رأياً في الترجمات السريانية القليلة الموجودة لأنني بكل أسف لا أعرف تلك اللغة ، ولكن م . يونيون M-Pognon كان حكمه عليها قاسياً ، وقد سبق أن تكلمت عن طبعه للترجمة السريانية لأقوال أبو قراط المأثورة وترجمته لها^(٢) . وفيها يقول « إن الترجمة السريانية للأقوال المأثورة التي يحتوي عليها مخطوطي ترجمة أمينة جداً بل غاية في الأمانة للأصل اليوناني ، وهي أحياناً ترجمة حرفية فعلاً خالية تماماً من أي معنى . ومن أسف أن هذا لا يساعدنا على تحديد الزمن الذي تمت فيه ، إذ إن الترجمة الحرفية كانت خطأ شائعاً بين كثيرين من المترجمين السوريين » .

ويستمر فيقول « ولن تبلغ بي الجرأة إلى حد القول بأن السوريين لم تكن لديهم ترجمات واضحة سليمة اللغة صحيحة الأسلوب ، ولكن الغالب على معظم

(١) جلدان ، ليبرج (١٩٠٦) ، كتب جالينوس السبعة في التفسير ،

Sieben Bücher Anatomie des Galen.

(٢) Une Version Syriacque des Aphorismes d'Hippocrate, texte et traduction, par M. Pognon, Consul de France a Alep. (Leipzig 1903) نسخة من ترجمة سريانية لأقوال أبو قراط المأثورة ، نص وترجمة بقلم م . يونيون فنصل فرنسا في حلب ، (ليبرج ١٩٠٣)

الترجمات التي وصلتنا أنها كانت غامضة الأسلوب ، وكان بناؤها اللغوي خاطئاً والألفاظ مستعملة في الغالب لتؤدي معانى ليست هي المعانى التي تراد منها إذا استعملت استعمالاً صحيحاً ، ويرجع هذا بصفة عامة إلى رغبة المترجم إلى السريانية في إنتاج صورة أمينة غاية الأمانة للأصل اليوناني . وكان المترجمون السوريون إذا وجدوا جملة صعبة يقنعون غالباً بوضع كلمة سريانية لكل كلمة يونانية دون أن يحاولوا بأي حال أن يكتبوا جملة مفهومة . وهكذا نجد في ترجماتهم جملاً كثيرة بل وتعبيرات عديدة لا معنى لها إطلاقاً . وبالاختصار ، أعتقد أن المترجمين كانوا إذا لم يفهموا معنى كلمة يونانية لا يترددون في نقلها كما هي بالحروف السريانية تاركين لقراءهم أن يحدسوا في معنى هذه اللغة البربرية التي أنشئوها . وهو يصم ترجمة الأقوال المأثورة التي هي موضع اهتمامه بأنها « كريهة » ويضيف إلى ذلك قوله « إذا ما قابل المترجم جملة غامضة ، تكون ترجمته لها غامضة ، وإذا ما قابل جملة تحتمل ترجمات عدة تكون ترجمته بحيث تتعدد سبل فهمها » وهو يدل على رأيه هذا بأمثلة عديدة .

ومن جهة أخرى فالعقل العربي عقل نير إيجابي ؛ واللغة العربية لغة تنسم بشدة الانفعال والقوة وهي غنية بالفعل وبما فيها من احتمالات كامنة . وكان العرب الأقدمون قوماً يتصفون بحدة الذهن وقوة الملاحظة ، وعندهم لكل ما يقع تحت أنظارهم من أشياء طبيعية ألفاظ مناسبة بينها فروق دقيقة . وكان عليهم ، طبعاً في كثير من الحالات لنقل كتب الطب اليونانية إلى لغتهم ، أن يقوموا باختراع مصطلحات جديدة مترجمة من اليونانية أو محاكية لها ، وغالباً لا يتيسر فهمها إلا بالرجوع إلى الأصول اليونانية ، ولكن لغتهم كانت تحتوي منذ قديم على مفردات تشريحية غزيرة إلى حد ما وكانوا فوق ذلك

مولعين بتداولها في حياتهم العادية وكذلك في أشعارهم . ومن ذلك أن الخليفة
الأموي يزيد بن عبد الملك ، الذي توفي سنة ١٠٥ هجرية ، ٧٢٣/٧٢٤ ميلادية
متأثراً بحبه للجارية حبابة ، كانت تهيج أشجانه ويضطرب طرباً شديداً بإنشادها
للبيت التالي^(١) .

بين التراقى واللهاة حرارة ما تطمئن ولا تسوغ فتبرد

وللساعر المتنبي (القرن العاشر) قصيدة^(٢) يصف حمى أصابته وهو في
مصر في ذى الحجة سنة ٣٤٨ هجرية (فبراير ٩٦٠ م) ثم شفى منها ،
يقول فيها .

عليل الجسم ممتنع القيام شديد السكر من غير المدام
وفيها يشبه الحمى بفتاة لعوب لا تزوره إلا تحت ستار الظلام :

وزائرتى كأن بها حياء	فليس تزور إلا فى الظلام
بذلت لها المطارف والحشايا	فعاقتها وباتت فى عظامى
يضيق الجلد عن نفسى وعنها	فتوسعه بأنواع السقام
إذا ما فارقتنى غسلتنى	كأنا عاكفان على حرام
كأن الصبح يطردها فتجرى	مدامعها بأربعة سجام
أراقب وقتها من غير شوق	مراقبة المشوق المستهام
ويصدق وعدها والصدق شر	إذا ألقاك فى الكرب العظام

(١) كتاب الفخرى طبع أولوارت ، ص ١٥٥ . Ahlwardt

(٢) ديوان المتنبي طبع ديتيريشى Dieterici ص ٦٧٥ — ٦٨٠

وبهذا الخيال العجيب رسم صورة واضحة لهذيان الحمى وعودتها الليلية المنتظمة ، كما صور النافض الذي يتقدمها والعرق الغزير الذي تنتهى به ، والذي شبهه مغرقاً في التخيل ببكاء امرأة انتزعت من أحضان حبيبها .

وكان من المنتظر في أيام الخلافة أن يوجه كل شخص متعلم بعض اهتمامه إلى الطب ، وأن يعرف شيئاً من التشريح ، ويستدل على ذلك من القصة العجيبة التي تروى في كتاب ألف ليلة وليلة عن الجارية تودد التي كان نصيبها من الحسن والجمال لا يدانيه إلا ما كانت عليه من فطنة وذكاء . إذ عرضت الجارية على الخليفة هارون الرشيد بثمان باهظ (١٠٠٠٠ دينار) ، عرضها سيدها أبو الحسن بعد أن فقد ماله ، ووافق الخليفة على أن يدفع الثمن بشرط أن تجيب إجابة صحيحة عن بعض الأسئلة التي يوجهها إليها أشهر علماء كل فرع من فروع المعرفة التي تدعى أنها تجيدها . وعلى هذا استدعى الخليفة أشهر أساتذة الدين والشريعة والتفسير والطب والفلك والفلسفة والبلاغة والشرنج لاختبارها ، واحداً بعد الآخر ؛ وكانت لا تجيد الإجابة عن أسئلتهم في كل حالة فحسب بل توجه إلى كل منهم في النهاية سؤالاً لا يستطيع المسئول الإجابة عنه . ويصف لين^(١) Lane هذه القصة التي تستغرق ستاً من ليالى كتاب ألف ليلة وليلة بأنها « عملة إلى أقصى حد عند معظم القراء » ؛ ولكنها ذات قيمة كبرى في أنها تبين عما كان يعتبره المسلمون في العصور الوسطى تعليماً عاماً مرضياً . وكان الجزء الطبي من هذا التعليم يشمل مبادئ التشريح

(١) الليالى من ٤٤٩ إلى ٤٥٤ ؛ طبعة ماك ناغتن Macnaghten المجلد الثانى صفحات من ٥١٢ ، إلى ٥٢١ ؛ ترجمة سير بيرتون Burton المجلد الخامس صفحات من ٢١٨ إلى ٢٢٧ .

والفسيولوجيا طبقاً لما يراه العرب، وتشخيص المرض من الأعراض والعلامات، وأمراض الطبائع (الأمزجة) ، والصحة ، والتغذية وما شابه ذلك . وكانت معرفتهم بعدد العظام يكاد يكون تاماً ، أما معرفتهم بالأوردة والشرابين فكانت مبهمه . وتقول تودد عن فروع الأورطة « لا يعلمها إلا من خلقها ، ولكن يقال إنها تبلغ ٣٦٠ » وهو عدد فيه أسرار ، ١٢ × ٣٠ ، لا يزال يقوم بدور كبير في عقائد فرق معينة من فرق المسلمين التي تسميه « عدد كل شيء » لأسباب يكون في سردها في هذا المجال مشقة وإملال .

لقد أخذت كثيراً جداً من وقتكم هذا المساء في بحث هذه الأوليات التمهيدية . وفي نيتي أن أحدثكم في المحاضرة القادمة عن أربعة من أشهر قدماء المؤلفين المسلمين في الطب الذين تلوا عصر المترجمين العظام ؛ وكانوا جميعاً من الفرس وإن ألفوا باللغة العربية ؛ وكانت التراجم اللاتينية لأشهر الكتب التي ألفها ثلاثة منهم وهم المعروفون عند اللاتينيين البرابرة بالرازس وهالي عباس ، وافيسينا، هي ثلاثة من أعظم الكتب الطبية المتداولة في أوربا في العصر الوسيط وأجلها قدراً .

المحاضرة الثانية

في محاضرتي السابقة تتبعتم نمو ما يسمى « الطب العربي » إلى القرن التاسع الميلادي ، أيام المترجمين العظام الذين عاشوا في العصر العباسي الأول ، وأوضحت كيف مكنوا بجهدهم وعلمهم لتعاليم أعظم أطباء اليونانيين القدماء وبالأخص أبو قراط ، وجالينوس ، وروفوس الأفيسي ، وبول الأيجيني حتى أصبحت في متناول يد العالم الإسلامي . وعلينا الآن أن نتجه إلى الكتاب العرب المتحررين الذين ألقوا في الطب ابتداء من هذا الأساس ، فصنفوا كتباً فيها أصالة ، قلت أو كثرت ، تتضمن إلى حد ما ملاحظاتهم الخاصة مرتبة حسب منهجهم الخاص . بيد أن اتساع الموضوع يضطرنني إلى أن أفرض على نفسي حدوداً صارمة نوعاً فيما يختص بالمكان والزمان والموضوع ، ولهذا فسأقتصر على القرنين اللذين تلياً مباشرة العصر الذهبي الذي يقع بين سنتي ٧٥٠ ، ٨٥٠ بعد الميلاد؛ وعلى القسم الشرقي من الأقاليم الخاضعة للخليفة وبخاصة بلاد فارس . وفضلاً عن ذلك فسأقتصر حديثي على أربعة أو خمسة من الأعلام الذين ألقوا في الطب في هذا الزمن الذي حددته ، وعلى كتاب واحد من مؤلفات كل منهم ، ومع وجود مثل تلك القيود فلن يمكن الوصول إلا إلى فكرة جزئية وسطحية ، فإنه من الواضح أن سلسلة كاملة من المحاضرات يمكن وقفها

على قسم واحد من أى كتاب من السكتب التى سأحدث عنها اليوم حديثاً قصيراً .

ومهما يكن من شىء فهناك مسألة أو مسألتان أوليتان ينبغى أن تذكرنا بكلمات قليلة تمهيداً لموضوعنا ، وأولى هاتين المسألتين تطور المصطلحات العلمية العربية . وقد رأينا أن السوريين كانوا يميلون إلى نقل الكلمات اليونانية كما هى دون أى محاولة لتوضيح معناها ، تاركين للقارى فهمها كل بقدر استطاعته . وفعل المترجمون اللاتينيون مثل ذلك تماماً وهم ينقلون من اللغة العربية ، وكتاب القانون لابن سينا فى ترجمته اللاتينية حافل بكلمات بربرية ليست مجرد ألفاظ منقولة بل هى فى كثير من الحالات نقل خاطئ يكاد يتعذر معه التعرف على الأصل العربى المنقولة عنه . فمن ذلك أن العظمة المسماة فى اللغة العربية «العصص» منقولة فى الترجمة اللاتينية Alhosos ومنطقة الخاصرة المسماة فى العربية « القطن » منقولة Alchatin ، وكلمة « العجز » منقولة فى صور متعددة . منها al-hagiaz, alhanis ، وكلمة « النواجذ » وهى أسنان العقل منقولة Naugid,i أو Neguegida ويمكن أن نعثر على عشرات من هذه الأمثلة البشعة فى كتاب التشرىح العربى والعبرى Das Arabische nnt Hebraische in der Anatomie (فىينا ١٨٧٩) تأليف الدكتور هرتل Dr. Hyrtl ويجب أن أعترف أن العرب ارتكبوا نفس الجريمة بدرجة أقل شناعة بتشويههم الألفاظ اليونانية كما فعلوا مثلاً فى ترجمتهم للكلمة au Veios بلفظ أنفس التى أصبحت بدورها فى يد اللاتينيين البرابرة لفظة أبجس . ومع ذلك ، فعلى الرغم من أن اللغة العربية تفتقر تماماً إلى السهولة التى يتوافر بها فى اللغة اليونانية تكوين كلمات مركبة للتعبير عن معان جديدة مركبة ، فقد أفلح العرب على

العموم في التعبير بنجاح لا بأس به عن المصطلحات الفنية اليونانية . فلفظة
Diagnosis عبر عنها بلفظة « تشخيص » وهي كلمة تعنى أساساً التعرف على
الشخص ، وكلمة Prognosis عبر عنها بعبارة ثقيلة هي « تقدمية المعرفة » وهو
معناها الحرفي . وتظهر في أوائل الكتب العربية من أمثال كتاب « فردوس
الحكمة » ، الذي سأتناوله وشيكاً بالحديث ، كلمات فارسية سريانية غريبة لعلها
مستعارة من المفردات التي كانت تستعمل في جنديسابور ، واستعيض عنها
فيما بعد بكلمات عربية صحيحة معادلة لها . ومن ذلك أننا نجد في النسخة الفذة
الموجودة من مخطوط الكتاب المذكور تواجداً لكلمة تعبر عن الألم الذي يشمل
الرأس كله (باعتبارها مقابلة لكلمة الشقيقة ، التي تدل على الألم الذي يصيب
نصف الرأس) مذكورة مرتين وفي كليهما كانت الكتابة خاطئة (فمرة
سنوريا ومرة سورتا) وقد اتضح بعد الرجوع إلى عدد كبير من الدارسين
للسريانية أن المقصود هو الكلمة السريانية سانوارتا Sanwarta
ويقال إنها فارسية وتعنى أساساً الخوذة . ومن الواضح أنها بالفعل الكلمة
الفارسية Sar - band أو Sar - Wand أو San - ward مع إضافة أداة
التأكيد السريانية a . ويصلح هذا المثل للتدليل على نوع الصعوبة التي يمكن
أن يقابلها القارئ أو المترجم ، ويقابلها زيادة على هؤلاء المحررين ، الذي يقوم
بتحرير هذه الكتب العربية القديمة ، ولهذا لا تكاد توجد طبعات مُحَقَّقة حتى
من الكتب القلائل التي تم نشرها في صورتها الأصلية ..

ومن جهة أخرى ، فإن اللغة العربية ، فضلاً عن وجود العدد الوافر من
المفردات التشريحية ، والمرضية والطبية العربية الصحيحة بها ، قادرة على تكوين
مشتقات لها دلالات خاصة من جذور الكلمات ، تصبح فور تكوينها مفهومة .

ومن هذا القبيل ، وجود صيغة خاصة في العربية للدلالة على الألم هي صيغة « فَعَال » وتكون بضم الحرف الأول ومد الحرف الثاني المفتوح ، وهذه هي الصيغة التي تتخذها أسماء معظم الأمراض والعلل ، كالصداع الذي سبق ذكره للدلالة على الألم ، « الذي يصدع الرأس » وهو المعنى بلفظة Soda التي نقلها اللاتينيون البرابرة ، والزكام ، والجذام ، . . الخ . وبالقياص على ذلك نحصل من الجذر دَوَّر على كلمة دَوَّار للدلالة على العلة التي تنتج من الدوران السريع ؛ ومن بحر على بُحَّار (دوار البحر) ، ومن خمر على خُمار وهو ألم الرأس الناتج من الإفراط في شرب الخمر ، وهكذا . ولم أقابل أبداً لفظة جُبَّال من جبل ، ولكن إذ حدث وقابلتها فسأعرف حتماً أنها لا يمكن أن تعني شيئاً آخر خلاف « مرض الجبل » . وفي بعض الحالات يعنى المصطلح الفنى العربى نظرية باثولوجية ، ومن أمثلة ذلك استسقاء ، ومستسقى ، وهما المصدر واسم الفاعل من فعل الطلب « استسقى » المأخوذ من الجذر « سقى يسقى » وهما في اللغة العادية « اشتها الماء أو التماسه ، ومشتهى الماء وملتمسه » ولكنهما يعنيان في الطب مرض الاستسقاء ومريض بالاستسقاء بالمطابقة للمثل اللاتينى السائر .

Crescit indulgens sibi dirus hydrops

« ومن الاشتها ينمو مرض الاستسقاء الفظيع »

وهكذا يتضح أن اللغة العربية عامة صالحة صلاحية تامة لوضع مصطلحات فنية ملائمة ، وقد صنعت ذلك فعلاً للعالم الإسلامى كله سواء كان لسان القوم اللغة العربية أو الفارسية أو التركية أو الأردية ، وهى تواصل هذا العمل في الوقت الحاضر كما تشهد بذلك مطابع مصر الحديثة .

وتوجد نقطة أخرى جديرة بكلمة قصيرة خاصة بالتشريح وهل مارسه

المسامون ؟ والجواب عن هذا التساؤل يكون بالنفي عادة ، وأصارحكم بأنى أميل إلى هذا الرأي . ولكن موسوعة للسير فارسية حديثة ضخمة لم تكمل تسمى « كتاب الأعلام » صنفها أربعة من العلماء هم ميرزا أبو الفضل الساوى الطيب ، والشيخ محمد مهدى عبد الرب عبادى الملقب بشمس العلماء ، وميرزا حسنى الطلقانى الملقب بالأديب ، وميرزا عبد الوهاب بن عبد العلى القزوينى ، ظهرت حديثا مطبوعة على الحجر فى طهران منذ ٢٥ سنة ، ذكر فيها^(١) أن يوحنا بن ماسويه الشهير لما عجز عن الحصول على جثث آدمية قام بتشريح القرودة فى حجرة خاصة للتشريح أقامها على ضفة دجلة ؛ وأن نوعا خاصا من القرودة كان يعتبر أقربها شبيها للإنسان كان يمد به حاكم النوبة بأمر أصدره الخليفة المعتصم سنة ٨٣٦ م . وسند هذه القصة ابن أبى أصيبعة ، وهى مذكورة حقا فى كتاب « طبقات الأطباء »^(٢) ولو أنها وردت فى صورة أقل وضوحا مع زيادة فى التفاصيل . بيد أنها ليست موجودة فى كتاب « تاريخ الحكماء » للقفطى ، وأخشى ألا أستطيع أن أعدها بينة ذات وزن على ممارسة التشريح فى مدارس الطب العربية . وعرف يوحنا بن ماسويه هذا بجدة المزاج وسلطة اللسان ؛ وورد فى الفهرست أنه قال مرة لرجل أغضبه من رجال البلاط « لو أن مكان ما فيك من الجهل عقلا ، ثم قسم على مائة خنفساء لكانت كل واحدة منهن أعقل من أرسطو طاليس »^(٣)

ولنعد الآن إلى مؤلفى كتب الطب الذين انتويت الكلام عنهم هذا المساء ،

(١) المجلد الثانى ، صفحتا ٣٧ — ٣٨ .

(٢) الجزء الأول ، صفحة ١٧٨ طبعة القاهرة .

(٣) الجزء الأول ، صفحة ١٨١ طبعة القاهرة .

وأقدمهم على بن رَبن الطبرستانى ، وطبرستان إقليم فارسى يقع جنوبي بحر قزوين . ورَبن كما أوضح فى أول كتبه هو لقب أبيه لا اسمه . فهو يقول « كان أبى ابن أحد كتاب مدينة مرو المتحمسين للفضيلة ، وكان يحاول جاهداً اكتساب المعرفة والإفادة من كتب الطب والفلسفة ، مفضلاً الطب على صناعة آباءه . وكان يرمى من وراء ذلك إلى اكتساب الفضائل الإلهية أكثر من السعى وراء حسن الذكر والربح ، وبهذا ينال تقدير الناس . ولذلك لقب برَبن ومعناه المفسر له ، « سيدنا ، ومعلمنا » .

ومن هذا اللقب يمكننا أن نستنتج أن أباه كان إما نصرانياً وإما يهودياً ، والحقيقة أن القفطى^(١) يقول فى النبذة القصيرة التى كتبها عنه أنه كان يعتنق الديانة الأخيرة ؛ وأن اسمه سهل ، ولم يعلن ابنه إسلامه إلا بعد التحاقه بخدمة الخليفة المتوكل . وكان قبل ذلك سكرتيراً لمأزىار الشهير من أسرة فارسية نبيلة هى أسرة قارن الذى شق عصا الطاعة على الخليفة أملاً فى تحرير وطنه من نير العرب ، وقبض عليه أخيراً وصلب ببغداد بجوار بابك زعيم الهراطقة . والتحق على بن ربن بخدمة الخليفة ، وفى السنة الثالثة من حكمه (٨٥٠) نجح على أخيراً ، بعد أن توقف مرات عديدة ، فى إتمام كتابه عن الطب والفلسفة الطبيعية الذى عكف على تأليفه منذ زمن طويل وسماه « فردوس الحكمة » . وهذا كل ما عرف تقريباً عن حياته عدا ما يتضح من صورة له مرسومة فى كتابه^(٢) من أنه كان كما تدل عليه نسبته إلى جبال طبارستان وضبابها ؛ وعدا ما هو أهم من هذا وهو أنه كان واحداً من الشيوخ الذين تلقى عنهم الرازى الطبيب الكبير

(١) الجزء الأول ، صفحة ٢٣١ طبعة القاهرة .

(٢) المتحف البريطانى ، 41 or, مشرقيات ٤١ Arundel مخطوط وجه ١٥ أ .

العلم . وهذه الحقيقة بالذات تجعل كتابه موضع اهتمام عظيم . وطبقا للفهرست^(١) ألف على بن ربن أربعة كتب فقط أهمها « فردوس الحكمة » . ولا بد أنه كان في زمن ما كتابا مشهورا عظيم القدر ، فقد ذكر ياقوت في « معجمه »^(٢) أن المؤرخ العظيم ابن جرير الطبري كان يقرؤه وهو على فراش المرض ؛ بينما في مكان آخر من نفس الكتاب^(٣) ، حيث يوجه اللوم للصاحب إسماعيل بن عباد الراعي العظيم للأدباء لتصوره نفسه فوق أوثق المراجع علمية وفنية ، ذكر « فردوس » على بن ربن^(٤) باعتباره واحدا من تلك المراجع . وجرى على هذا الكتاب ما جرى على غيره من الكتب العربية الثمينة إذ كاد فيما بعد أن ينقرض . ولا أستطيع أن أؤكد أنه يوجد من هذا الكتاب في أيامنا الحاضرة أكثر من مخطوطين ، واحد منهما قديم وفي حالة حسنة وموجود في المتحف البريطاني (Arundel, Or, 41) وقد صورته لاستعمالي الخاص ؛ وثاني المخطوطين (Lendberg, 266) في برلين . ولكن هذه النسخة الثانية ليست بقدر ما وصل إلى علمي ، إلا موجزا للكتاب ، أو على الأقل تحتوي على نص مشوه أو مختصر للأصل .

وكتاب « فردوس الحكمة » الذي أرجو أن أحققه يوما ما ، وربما أقوم بترجمته ، يتناول الطب بصفة رئيسية ، ولكنه يتناول الفلسفة ، والأرصاد الجوية وعلم الحيوان ، والأجنة ، والسيكولوجيا ، والفلك أيضا . وهو كبير

(١) صفحة ٢٩٦ .

(٢) سلسلة ذكرى E.J.W. Gibb جزء ٦ ، صفحة ٤٢٩ .

(٣) المصدر السابق صفحة ٢٧٩ .

(٤) الاسم مكتوب في النص خطأ (زين) بدلا من (ربن) .

الحجم نوعا ، يتكون من ٥٥٠ صفحة تقريبا ، ومقسم إلى سبعة أنواع ، وثلاثين مقالة ، وستين وثلاثمائة باب . ويذكر المؤلف أن مصادره الأساسية هم أبو قراط ، وأرسطوطاليس ، وجالينوس ، ويوحنا بن ماسويه (Messues) وحنين المترجم وهو حنين بن اسحق الذي عرف في العصر الوسيط باسم جوهاننيوس (Johannitus) . وتحتوي المقالة الرابعة من النوع السابع وهي الأخيرة فيه على ٣٦ بابا تتضمن خلاصة للطب الهندي . ولو قرأت لكم المستخلص الذي أعدته لمحتويات هذا الكتاب لبعثت في نفوسكم الضجر والملالة ، وما كان عملي هذا ليقابل باستحسان المؤلف نفسه ، فهو يقول :

« ما أشبه الذي يجيل الفكر في هذا الكتاب متمنا بإنسان يتجول في حدائق غناء كثيرة الثمر تسر الناظرين ، أو في أسواق المدن الكبرى حيث تجد كل الحواس ما يملؤها بالغبطة والسرور ، أما الذي يكتفي من هذا الكتاب بمعرفة عدد أبوابه دون أن يعنى بقراءة ما ينطوى عليه كل منها فلن يفهم المعنى الحقيقي لما أقول ، ومثله مثل رجل يقصر علمه بتلك الحدائق والمدائن على تأمل أبوابها ، ولكن الذي يتقن العلم بهذا الكتاب ، ويتعمقه بفهم كامل سيجد فيه أكبر قدر يحتاج إليه الشاب المتخرج من علوم الطب ومن العلم بما تقوم به قوى الطبيعة في هذا العالم الصغير (الإنسان) وكذلك ما تؤديه في العالم الكبير (الكون كله) » .

وربما يتطلب الأمر أن أتقدم ببعض التبرير لنقل كلمة المتخرج العربية في الفقرة السابقة في معناها الحديث بترجمتها بكلمة graduate التي يبدو أنها ترجمة للفظ يدل بصفة محددة على المرء يخرج من مدرسة أو كلية أتم فيها دراسته . ولهذا يجدر بنا أن نعلم أن نوعاً من الامتحان التأهيلي في الطب كان قد تقرر عقده ،

إن لم يكن في سنة ٨٥٠ ميلادية في الوقت الذي كان مؤلفنا يكتب فيه ، فبعد ٨٠ سنة من ذلك التاريخ في عهد الخليفة المقتدر بسبب خطأ وقع ووصل إلى علمه سنة ٩٣١ ، فأصدر قراراً يقضى ، كما يخبرنا القفطي^(١) ، ألا يمارس أحد الطب في بغداد إلا إذا أَرْضَى سنان بن ثابت الحراني وشهد له بالكفاية والخبرة ؛ واستثنى من ذلك عدد قليل من الأطباء ذوي المنزلة المعترف بها لما نالوه من شهرة ؛ أما باقي الأطباء ويقرب عددهم من ٨٦٠ طبيباً فكان عليهم أن يؤدوا اختباراً . ولم يتسم هذا الاختبار دائماً بالجدية والنفاذ ويتضح ذلك من الحادثة الآتية : كان من بين من يمارسون الطب الذين أدوا الاختبار أمام سنان رجل كهل جليل الهيئة ، حسن الشارة ، مهيب الطلعة ، لذلك عامله سنان باحترام وتقدير ، وألقى إليه ببعض الملاحظات عن الحالات التي أمامه . وبعد أن صرف سنان من أمامه من الطلاب أتجه إليه قائلاً « أود أن أسمع من الشيخ شيئاً أذكره به ، وأن يذكر لي اسم الأستاذ الذي علمه المهنة » . عند ذلك وضع الرجل الكهل حفنة من المال بين يدي سنان وقال : « إبني لا أحسن القراءة والكتابة ، ولم أقرأ شيئاً بانتظام ، ولكنني رب عائلة أنفق عليها من عملي في هذه المهنة التي أرجو ألا تمنعني من الاستمرار فيها » فضحك سنان ورد عليه قائلاً « بشرط ألا تعالج أى مريض بما لا تعرف ، وألا تصف الفصد علاجاً ، ولا تصف عقاراً مسهلاً إلا في الأمراض البسيطة . فأجاب الرجل « لقد كان هذا يدني طول حياتي ، ولم أجترأ أبداً على أن أزيد على السكنجيين والجلاب » . وفي اليوم التالي كان من بين من حضروا للاختبار أمام سنان رجل في مقتبل العمر حسن الهندام ،

(١) تاريخ الحكماء ، صفحتا ١٩١ ، ١٩٢ .

ذو رونق معجب ، تلوح عليه مخايل الذكاء ، وسأله سنان ، على من درست ؟
فأجاب « على أبي » . فسأله سنان « ومن أبوك ؟ » — فأجاب الآخر « الرجل
الكهل الذى كان معك أمس » . فرد سنان على الصوت « إنه لعجوز لطيف
هل تتبع طريقته ؟ . . نعم ؟ . . عليك ألا تزيد عليها ! » . .

ومع أن ذكر ما احتوى عليه كتاب « فردوس الحكمة » يعتبر كما قلت
فى غير محله ، فلا بأس من ذكر منهجه العام باختصار .

النوع الأول : يتناول بعض الأفكار الفلسفية العامة ، والأجناس ، والطبائع
والعناصر ، والاستحالة ، والخلق ، والتحلل .

النوع الثانى : يتناول بالبحث الأجنة ، والحمل ووظائف الأعضاء المختلفة
وهيئاتها ، والأعمار ، والفصول ، والسيكولوجيا ، والحواس
الخارجية والداخلية ، والأمزجة والعواطف ، والفرائز الشخصية ،
وبعض الأمراض العصبية (التيتانوس ، الخدار ، الخفقان ،
الكابوس الخ) ، والحسد ، والتغذية ، وعلم الصحة .

النوع الثالث : يبحث فى الغدد والتغذية .

النوع الرابع : (وهو أطولها ويتكون من ١٢ مقالة) يبحث فى الباثولوجيا
الخاصة والعامة ، ابتداء من الرأس إلى القدم ، ويختتمه بذكر
عدد العضلات ، والأعصاب ، والأوردة والشرابين ، ويتناول
الفصد ، والنبض وفحص البول .

النوع الخامس : يبحث فى الأذواق ، والروائح ، والألوان .

النوع السادس: يبحث في الماتيريا مديقا ، والسبوم .

النوع السابع : يبحث في المناخ ، والمياه والفصول من حيث صلتها بالصحة ، ومبادئ علم الأكوان Cosmography والفلك ، وفائدة علم الطب ، ويختتمه كما سبق أن لاحظنا بملخص للطب الهندي . في ٣٦ باباً .

ويلاحظ أن الكتاب يحتوي القليل جداً عن التشريح والجراحة والكثير جداً من الكلام عن المناخ والتغذية والغذاء والعقاقير ومن بينها السبوم . والنوع الرابع الذي يتناول الباثولوجيا بالبحث هو أكثرها إمتاعاً وأجدرها بالاهتمام ، ولعلكم تسمحون لي أن أبين محتويات المقالات الاثنتي عشرة التي يتكون منها بتفصيل أتم .

المقالة الأولى : (تسعة أبواب) تبحث في الباثولوجيا العامة ، وعلامات الأمراض الباطنة وأعراضها ، ومبادئ العلاج .

المقالة الثانية : (أربعة عشر باباً) تتكلم عن أمراض الرأس وإصاباته ، وأمراض المخ ومنها الصرع ، والأنواع المختلفة من وجع الرأس . (الصداع) ، والتينيتوس Tennitus والدوار ، وفقدان الذاكرة ، والكابوس .

المقالة الثالثة : (اثنا عشر باباً » تبحث في أمراض العيون والجفون ، والأذن والأنف « وتتضمن الرعاف ، والزكام) والوجه والقم والأسنان .

للمقالة الرابعة: (سبعة أبواب) تبحث في الأمراض العصبية وتشمل التشنج والتيتانوس ، والشلل ، وشلل الوجه ، الخ .

للمقالة الخامسة : (سبعة أبواب) تبحث في أمراض الحلق ، والصدر ، والأجهزة الصوتية وتشمل الربو .

للمقالة السادسة : (ستة أبواب) تبحث في أمراض المعدة وتشمل الفواق .

للمقالة السابعة : (خمسة أبواب) تبحث في أمراض الكبد وتشمل الاستسقاء .

للمقالة الثامنة : (أربعة عشر باباً) تبحث في أمراض القلب والرئتين والمرارة والطحال .

للمقالة التاسعة : (تسعة عشر باباً) تبحث في أمراض الأمعاء (وبخاصة المغص القولوني (Colic) ، وأعضاء التبول والتناسل .

للمقالة العاشرة : (ستة وعشرون باباً) وتتناول بالبحث الحميات الوقتية والدائمة والمستمرة ، الثلاثية والرباعية والشبيهة بالرباعية ، وتبحث في التهاب البلورا ، ومرض الحمرة والجدرى ، والبحران Crisis والدلالات والأعراض الحسنة والسيئة ، وعلامات الموت .

للمقالة الحادية عشرة: (ثلاثة عشر باباً) وتبحث في الروماتزم ، والنقرس وعرق النسا ، والجذام ، وداء الفيل ، وداء الخنازير ، وداء الذئاب ، والسرطان ، والخراجات ، والغنغرينة ، والجروح والرضوض والصدمة والطاعون . وتبحث الأبواب الأربعة الأخيرة في شئون تشريحية بما في ذلك عدد العضلات ، والأعصاب ، والأوعية الدموية .

المقالة الثانية عشرة: (عشرون باباً) تبحث في الفصد والحجامة والحمامات ، وما يدل عليه النبض والبول .

ويبلغ النوع الرابع خمسي الكتاب كله تقريباً ، ويقع في ١٠٧ أوجه من ٢٧٦ ، ويحتوي على ١٥٢ باباً وعلى ذلك يكون كل باب منها قصيراً جداً ، ويقل غالباً عن صفحة واحدة ونادراً ما يزيد على صفحتين . وليس فيه إلا محاولات قليلة تجوزت فيها حدود العلامات والأعراض الشهيرة الخاصة بكل مرض والعلاج الموصى به لكل منها ، ولا توجد به ، بقدر ما رأيت به بنفسى ، إشارة إلى حالات حقيقية أو ملاحظات إكلينيكية . والكتاب فعلاً ، فيما عدا النوع الأول — الذى يتناول مفاهيم فلسفية عامة ، ويحتوى على بعض الآراء التى تستثير الاهتمام خاصة بنشوء العناصر الأربعة (الأرض ، والهواء ، والنار ، والماء) من الطبائع الأربع^١ (الحرارة ، والبرودة ، والجفاف ، والرطوبة) ، واستحالتها — ليس إلا كراسة طبيب (Vade-mecum) ، وترجع أهميته إلى أنه من أوائل الكتب الطبية باللغة العربية الموجودة ، وأن مؤلفه هو الأستاذ الطبيب العظيم الذى سنتحدث عنه الآن .

وهو أبو بكر محمد بن زكريا الرازى من أهالى الرى ومن هنا لقب بالرازى فى العربية ، وسماه لاتينيون العصر الوسيط رازس Rhazes ، ومن المحتمل أنه كان أعظم الأطباء المسلمين وأغزرهم إنتاجاً وأكثرهم أصالة . وتقع الرى حيث ولد على بعد بضعة أميال من طهران ، العاصمة الحديثة لفارس ، وكانت من أقدم مدن فارس ، إذ ذكر اسمها فى الأفيستا^(١) باعتبارها « راجا ذات

(١) Vendidad, Fargard '11'V'16

الأجناس الثلاثة » وهى الأرض الثانية عشرة من الأراضى الطيبة التى خلقها
أهورا مزدا . وكان الرازى فى شبابه شغوفاً بالموسيقى ويجيد العزف على العود .
ثم وقف نفسه على الفلسفة ، ولكنه كما يقول القاضى سعيد^(١) « لم يتعمق .
الميتافيزيقا ولم يدرك الغاية منها ، ولهذا كانت أحكامه مضطربة واعتنق آراء
لا يمكن الدفاع عنها ، وأيد مذاهب ملحدة ، ووجه النقد إلى قوم لم يفهمهم ،
ولم يجرب طرائقهم » . وهو فى هذا تقيض ابن سينا على خط مستقيم ، وهو الذى
سنتكلم عنه وشيكاً ، لأن ابن سينا كان فيلسوفاً خيراً منه طبيباً ، ولكن
الرازى كان طبيباً أبرع منه فيلسوفاً .

وقضى الرازى ، كما نخبرنا ابن أبى أصيبعة ، معظم حياته فى فارس فقد
كانت موطنه وكان أخوه وذوو قرابته يقطنون فيها . والذى أثار اهتمامه بالطب .
وهو فى سن النضج ، زيارات قام بها للمستشفى وأحاديث تداولها مع صيدلانى
عجوز كان يعمل فى المستشفى . وأصبح فى النهاية كبير أطباء مستشفى الرى ،
وكان يحضر فيه بانتظام محوطاً بتلاميذه وتلاميذ تلاميذه . وكان هؤلاء هم الذين
يقومون أولاً بفحص كل مريض يتقدم طالباً العلاج ، أى كان يفحصه
أولاً أطباء الامتياز كما نقول الآن ، فإذا كانت الحالة عسيرة عليهم ، عرضت
على تلاميذ الأستاذ المباشرين ، وأخيراً تعرض عليه هو إذا لزم الأمر .
وبعد ذلك أصبح الرازى كبير أطباء مستشفى بغداد الكبير ، ويقال إنه
استشير عند إنشائه فقد طلب إليه أن يختار أنسب منطقة لإنشائه ، ويقال
إنه أشار بوضع قطع من اللحم معلقة فى أحياء مختلفة من المدينة ، واختار
المكان الذى كان يحلل اللحم فيه أبطأ من غيره . وكان ، وهو فى فارس ،

(١) ابن أبى أصيبعة ، صفحة ٣١٤ جزء ١ .

يتمتع بصداقة منصور بن اسحق أمير خوراسان ورعايته ، وله ألف كتاب « المنصوري » والتواريخ الخاصة بحياته ليست مؤكدة ، ولا يقتصر الأمر على أن التواريخ التي حلتدت لوفاته تتراوح بين ٩٠٣ ، ٩٢٣^(١) ميلادية فحسب ، بل يقول بعض المؤلفين إنه اتصل بالبويهى العظيم عضد الدولة الذى حكم بين سنتى ٩٤٩ ، ٩٨٢ وأنشأ البيمارستان العضدى الذى يقال إن الرازى اختار المكان الذى شيد فيه كما سلف القول ، وكان ذلك فى أخريات أيام حكمه .

وتتفق كل الروايات عن سيرته فى أنه أصبح كفيفاً فى أواخر أيام حياته . نتيجة لإصابته بكاتاراكت وأنه رفض إجراء عملية له بحجة أنه لا يود أن يرى من الدنيا التى خاب فيها أمله ، فأصبح يمجها ، أكثر مما رأى . ويذكر سبب غير مباشر للعمى الذى أصابه ، هو أنه كان يشتغل بالكيمياء ، التى نعرف مما كتبه القفطى وابن أبى أصيبعة أنه ألف فيها اثنتى عشرة مقالة . وأهدى إحداها إلى أحد السراة ، فأجازه بعطية كبيرة ، ثم أمره بأن يطبق علمه فى إنتاج الذهب فعلاً ؛ فرفض الرازى واعتذر عن ذلك بمختلف الأعذار ، فاحتد عندئذ الرجل العظيم وآهمه بالغش والدجل وضربه على رأسه وتسبب عن ذلك أن كف بصره . ويؤكد بعض المؤلفين أنه خنق سراً لإخفاقه ؛ بينما يقول آخرون إن عماء يرجع إلى مغالاته فى أكل الفول الذى كان به مغرماً . وبالاختصار ، أراد المؤرخون له أن يعوضوا قلة المعلومات التى يقدمونها عن حياته وتضاربها برواية أمثال تلك القصص العجيبة التى رويت حول فلاسفة العصور الوسطى

(١) نفس المصدر ، صفحتا ٣٠٩ ، ٣١٠ ، ولكن المؤلف أعرب عن رأى الصحيح فقال إن الرازى كان سابقاً على عضد الدولة ، وإن المستشفى الذى كان يعمل به سمي بالعضدى فى تاريخ لاحق .

الطبيين في أوروبا حيث كان كل طالب علم يسمو على عصره يتهم بأنه ساحر .

فإذا رجعنا إلى مؤلفات الرازي ، نكون ، أيا كان الأمر ، على أرض أكثر ثباتاً ، فليس هناك سبب للشك في الثبوت الذي يؤكده ثلاثة من أوثق المؤرخين لحياته ، والذي يقال إن أساسه مذكرات المؤلف وأقواله « فالفهرست » وهو أقدم مصادرها ، يعد له ١١٣ مؤلفاً كبيراً و ٢٨ مؤلفاً صغيراً فضلاً عن قصيدتين من الشعر . وقد ضاع معظم هذه المؤلفات ، ولكن ما بقي منها فيه الكفاية لإمكان تقدير علمه ، وإن قل ما يمكن الحصول عليه منها إلا في صورة مخطوطات . وأوسع مقالاته الطويلة الكثيرة شهرة في أوروبا هي رسالته عن الجدري والحصبة والتي نشرت لأول مرة باللغة العربية مصحوبة بترجمة لاتينية قام بها شاننج Channing بلندن سنة ١٧٦٦ . وكان قد سبقها ظهور ترجمة لاتينية لهذه الرسالة في فيينا سنة ١٥٦٥ ، كما ظهرت لها ترجمة إنجليزية قام بها جرينهل Greenhill نشرتها جمعية سيدنهام سنة ١٨٤٨ . وقد عرفت هذه الرسالة فيما مضى باسم الوباء de Peste وهي كما يقول نوبرجر Neuburger^(١) « تعتبر حيث تكون حلية التأليف الطبي العربي وزينته » ، ثم يتابع كلامه قائلاً « إنها تحتل مكانة عالية من الأهمية في تاريخ علم الأوبئة باعتبارها أول مقالة عن الجدري ، وهي تظهر الرازي في صورة الطبيب ذي الضمير المتحرر من أسر الهوى ، والذي يسير في الطريق الذي خطه أبو قراط » .

وقد نشرت رسالة أخرى للرازي (ليدن ١٨٩٦) عن حصي المثانة والكلبي في أصلها مع ترجمة فرنسية قام بها الدكتور ب . دي كوننج الذي نشر أيضاً

(١) ترجمة ارنتس بلايفير Ernest Playfair المجلد الأول ، صفحة ٣٦٢ .

نص الجزء الخاص بالتشريح من كتاب الحاوي مع ترجمة له ومع الأجزاء الماثلة له من « كتاب الملكي » لمؤلفه على بن العباس ، وكتاب « القانون » لابن سينا ونحن مدينون لستينشنيدر Steineschneider بترجمة مقالات أخرى للرازي إلى الألمانية ، وبالأخص مؤلفه المسلي عن نجاح الدجالين والمشعوذين في كسب شهرة بين الجماهير يغلب أن يحرم منها الأطباء المؤهلون المقتدرون^(١) . وهناك مقالات أخرى غير التي سلف ذكرها من تأليف الرازي موجودة في مختلف المكتبات العامة بأوروبا والشرق ، فنجد مخطوطاً (Add 3516) حصلت عليه حديثاً ، عن طريق الشراء ، مكتبة جامعة كامبردج . يحتوي على مقالات عن النقرس والروماتزم^(٢) ، وعن المغص القلوني^(٣) الذي ذكره القفطي .

وقد صنف الرازي ، فضلاً عن مقالاته العديدة ، نحو ستة كتب عامة عن الطب هي الجامع ، والكافي ، والمدخل الكبير والصغير ، والملوكي الذي صنفه لعل بن فيه — سودهان والى طبرستان ، والفاخر (ويبدو أن نسبة تأليفه للرازي غير متيقنة) ، وأخيراً وليس آخراً « المنصوري » الذي نشرت له ترجمة لاتينية سنة ١٤٨٩ ، « الحاوي » الذي نشرت له ترجمة لاتينية سنة ١٤٨٦ في برشيا Brescia ثم في فينيسيا سنة ١٥٤٢ . وهذه الترجمة نادرة جداً والنسخة الوحيدة في كمبرج موجودة في مكتبة كلية الملك^(٤) King's College

(١) مخطوطات فيرشو Virchow المجلد ٣٦ ، صفحات ٥٧٠ — ٥٨٦ .

(٢) صفحات ١١٠ — ١٢٢ .

(٣) صفحات ٤٨ — ٦٢ .

(٤) ورقمها هو Xv. 4.2.

وسيكون كلامى التالى عن « الحاوى » حيث إنه يفوق كل مؤلفات الرازى حجماً وأهمية .

ومما يؤسف له أن دراسة « الحاوى » تحوطها مصاعب من نوع خاص وليس ذلك لأنه لم يسبق نشره أبداً فى صورته الأصلية ، ولكن لأنه لا يوجد منه مخطوط كامل . والواقع أنى ، على قدر ما أعلم الآن أشك شكاً مطلقاً فى وجود أكثر من نصف هذا الكتاب فى الوقت الحاضر ، فى حين أن المجلدات الموجودة منه متفرقة فى شتى الأرجاء ، فثلاثة منها فى المتحف البريطانى ، وثلاثة فى البودليان ، وأربعة أو خمسة فى الإسكوريال ، وهناك مجلدات أخرى فى موسكو وبتروجراد (ليننجراد حالياً) ، وبعض المخطوطات فى برلين . وزيادة على ذلك فإن بعض الشك يحوم حول عدد المجلدات التى يتكون منها الكتاب ومحتواها ؛ فبينما الفهرست^(١) يعد اثنى عشر مجلداً فقط ، فإن الترجمة اللاتينية تتكون من ٢٥ مجلداً ، ولا اتفاق بينهما فى مادة الكتاب أو فى الترتيب . ويرجع بعض هذا الاضطراب بلا شك إلى أن الكتاب جمع بعد وفاة الرازى ، جمعه تلاميذه من ملاحظات لم تكتمل ، ومن رسائل تركها بعده . تفتقر إلى وحدة الخطة واللغات الأخيرة التى تصقل العمل والتى لا تستطيع القيام بها إلا يد المؤلف ، ويرجع البعض إلى أن هذا العنوان كان يطلق فيما يبدو على كتاب آخر من مؤلفاته الكبرى . وزيادة على ذلك فإن « الحاوى » نظراً لضخامة حجمه وللكم الهائل من التفاصيل التى يحتوى عليها ، كان يهول أشد النساخين كداً ومثابة ، ولم يكن يقدر عليه إلا أكثر محبى الكتب غنى ، حتى إن علياً بن العباس الذى سألحدث عنه بعد الرازى الذى ألف كتبه بعد الرازى بخمسين أو ستين سنة يخبرنا بأنه لم يعرف فى أيامه إلا نسختين .

(١) صفحة ٣٠٠ .

كاملتين^(١) . ونحن نجهل بكل أسف النسخة الأصلية التي نقلت عنها الترجمة اللاتينية كما نجهل مكان وجودها إن كان لها وجود ، حيث إن المترجمين في العصر الوسيط لم يكونوا يتفضلون بذكر أمثال تلك التفاصيل . وكل ما أمكنني عمله لمواجهة كل هذه الصعوبات أن أخص فحصاً سطحياً المجلدات الستة الموجودة في مكتبة المتحف البريطاني والبودليان . وأكبر هذه المجلدات أهمية وإفادة هو رقم ١٥٦ March 1956 في المكتبة الثانية وبخاصة الأوجه من ٢٣٩ ب إلى ٢٤٥ ب التي تكرم الدكتور كولي Dr-Cowley والأستاذ مرجوليوث Prof-Margoliouth بالسماح لي بالحصول على صور لها .

وقد أسلفت القول بأن الرازي يبرز كل أقرانه ، وذلك معترف به فعلاً . بصفة عامة عند جميع الثقاة في هذا الموضوع ، باعتباره ملاحظاً إكلينيكياً . وحيث إن ملاحظات هؤلاء الأطباء « العرب » القدماء الإكلينيكية أعظم فائدة وأهمية من الباثولوجيا والفسيولوجيا التي كانوا يعرفونها وأصبحت هملاً ، وأكثراً فائدة من التشريح غير المباشر الذي كانوا يقومون به ، فمن المحتمل أن تكون دراسة مؤلفات الرازي بعناية وبخاصة كتابه الكبير « الحاوي » أكثر مجالات الدراسة عائداً التي يمكن لدارسي اللغة العربية المهتمين بالطب أن يققوا أنفسهم عليها . وبعض الحالات الطبية المشهورة المثيرة التي لاحظها مدونة في تلك المجموعات من القصص من أمثال كتاب « الفرج بعد الشدة » للتنوخى سنة ٩٩٤م الموضوع باللغة العربية ، والكتاب الفارسي شاهار مقالة « (المقالات الأربع) جمع نظامي عروضي السمرقندي ١١٥٥ ميلادية تقريباً .

(١) كتاب كامل الصناعة « الكتاب الملكي » طبع القاهرة ١٢٩٤ / ١٨٧٧ ، المجلد

الأول ، صفحتا ٥ ، ٦ .

ويقول ابن أبي أصيبعة في كتابه « طبقات الأطباء »^(١) « توجد قصص كثيرة وملاحظات شتى ثمينة للرازي عما حققه بمهارته في صناعة الطب ، وما وصل إليه منفرداً في مداواة المرضى ، وعن استنتاجه حالتهم بمهارته في تقديم المعرفة ، بالتعرف على العلامات ، وإخباره عن الأعراض والعلاج ، مما لم يتوصل إليه إلا عدد قليل من الأطباء . وهو يقص كثيراً مما وقع له من هذه الأمور وأشباهاها التي يزخر بها كثير من كتبه » .

والصفحات الاثنتا عشرة من المخطوط الموجود في مكتبة بودليان المشار إليه سابقاً (والمظنون أنه المجلد السابع من الحاوى ولكنه أكثر توافقاً مع المجلد السابع عشر من الترجمة اللاتينية)^(٢) تحتوى على ملاحظات إكلينيكية مثل تلك المذكورة في ابن أبي أصيبعة تماماً . وتقع تحت عنوان « أمثلة من قصص المرضى وحكايات لنا من خلط نوادر » وعدد الحكايات المدونة أربع وعشرون . وأسماء المرضى مذكورة كاملة في العادة ، وكذلك الأعراض والعلاج والنتائج . وليس فهمها سهلاً ، فالنص العربي يمثله مخطوط واحد فقط ، والأسلوب ، فيما عدا ذلك أخطاء النسخ الظاهرة ، متقبض واصطلاحي . والحالة الأولى ، التي أقوم بتفسيرها على قدر استطاعتي ، تصلح لتقديمها باعتبارها عينة .

« كان يأتي عبد الله بن سودة حميات مخلطة ، تنوب مرة في ستة أيام ومرة غب ، ومرة ربع ، ومرة كل يوم ، ويتقدمها نافض يسير ؛ وكان يبول مرات

(١) مجلد (١) صفحة ٣١١ .

(٢) الكتاب السابع من الترجمة اللاتينية عنوانه De Passionibus cordis et epatis et splenis .

وعنوان الكتاب السابع عشر (? hectica) De effimerâet ethicâ

كثيرة، وحكمت أنه لا يخلو من أن تكون هذه الحميات تريد أن تنقلب ربعا ، وإما أن يكون به خراج في كلاه . فلم يلبث إلا مديدة حتى بال مدة أعلمته أنه لا يعاود هذه الحميات ؛ وكان كذلك . وإنما صدني في أول الأمر عن أن أبت القول بأن به خراجا في كلاه أنه كان يحم قبل ذلك حمى غب وحميات آخر ، فكان للظن بأن تلك الحمى المخلطة من احتراقات تريد أن تصير ربعا موضعاً أقوى، ولم يشك إلى أن قطنه فيه شبه ثقل معلق منه إذا قام، وأغفلت أنا أيضاً أن أسأله عنه ، وقد كانت كثرة البول تقوى ظني بالخراج في الكلى . إلا أني كنت أعلم أن أباه أيضاً ضعيف المثانة يعتريه هذا الداء ، وهو أيضاً قد كان يعتريه في صحته . فينبغي ألا يغفل بعد ذلك غاية التقصى ^(١) إن شاء الله ، ولما بال المدة أكبت عليه بما يدر البول حتى صفا البول من المدة ، ثم سقيته بعد ذلك الطين المختوم والكندر ودم الأخوين ، وتخلص من علته ، وبرأ برءاً تاماً سريعاً في نحو شهرين . وكان الخراج صغيراً ، ودلني على ذلك أنه لم يشك إلى ابتداء ثقلا في قطنه ، لكن بعد أن بال مدة قلت له هل كنت تجد ذلك ؟ قال نعم . فلو كان كثيراً لما كان يشكو ذلك ، وإن المدة التي تنبت سريعاً تدل على صغر الخراج . فأما غيري من الأطباء فإنهم كانوا بعد أن بال مدة أيضاً لا يعلمون حالته البتة .

وعلى الرغم من عديد الصعوبات اللفظية والمادية التي لم أستطع الوصول إلى حل لها يرضيني ، فإن طبيعة الحالة العامة تبدو واضحة تماماً . فالمرضى كان يعاني

(١) في الأصل « فينبغي ألا يغفل بعد ذلك غاية التقصى إن شاء الله » وهو تصحيف واضح راجع مقالة « تاريخ الطب عند العرب » للأستاذ الدكتور محمد كامل حسين ؛ صفحة ٢٧٨ من المجلد ٣٢ سنة ١٩٤٩ من مجلة الجمعية الطبية المصرية . (المترجم)

من حمى متقطعة غير منتظمة يسبقها نafض خفيف ، وكان يشخص ويعالج في بلد
تكثر فيه القشعريرة على أنه ملاريا، وإن كان أصله راجعاً في الحقيقة إلى تفنن ،
وقد أخذ الرازي نفسه بهذا الرأي ، ولكنه بعد أن لاحظ وجود مدة في البول ،
شخص الحالة على أنها التهاب بالكليتين Pyelitis وعالجه بنجاح على هذا الأساس.

ونصل الآن إلى الاسم الثالث في الجدول وهو على بن العباس المعروف
في أوروبا في العصور الوسطى باسم « هالي عباس » الذي طبعت ترجمة كتابه
« الملكي » إلى اللاتينية التي قام بها « الفيلسوف ستيفن » مع شروح
وتعليقات كتبها ميشيل دي كابيللا Michael de Capilla سنة ١٥٢٣
في ليون .

والملاحظة التي ذكرها القفطي^(١) عنه قصيرة إلى حد أنه يمكن ترجمتها
كاملة .

« على بن العباس المجوسى (فهو من أتباع زوراوسترا) طبيب بارع
كامل الصفات فارسى الأصل ، ويعرف بابن المجوسى . وقد درس على شيخ
فارسى يعرف بأبى ماهر موسى بن سيار ، كما تابع دراسته بنفسه واطلع على كل
ما كتبه القدماء . وقد ألف كتابه المسمى « الملكي » للملك عضد الدولة
البويهى^(٢) وضمنه طريقته في الطب ، وهو كتاب بديع وذخيرة تحتوى على
علم الطب والتطبيب مرتبة خير ترتيب . وحظى الكتاب بشهرة واسعة في أيامه ،
وكان موضع دراسة جادة إلى أن ظهر كتاب ابن سينا « القانون » الذي اغتصب

(١) صفحة ٢٣٢ .

(٢) حكم في المدة من ٩٤٩ إلى ٩٨٢ .

شهرته وتسبب في إهمال « الملكي » إلى حد ما ، إذ إن « القانون » يمتاز في الناحية العملية ، و « الملكي » متميز في الناحية العلمية .

ولن يفيدنا « الفهرست » هنا ، إذ إنه ألف في تاريخ سابق على الزمن الذي نتكلم عنه الآن . والمسألة الوحيدة الهامة التي أضافها ابن أبي أصيبعة^(١) هي أن علياً بن العباس كان من أهالي الأهواز في الجنوب الغربي من فارس ، وهي ليست على مبعدة من المدرسة التي كانت يوماً ما مدرسة جنديسابور الطبية العظيمة التي تكلمت عنها كثيراً في المحاضرة السابقة . وتدل نسبته — المجوسى — على أن أباه أو جده كان يدين بديانة زوراسترا الفارسية . ويشترك هو وشيخه أبو ماهر في أنه لا هو ولا شيخه صنفاً مؤلفات كثيرة ؛ « فالملكي » هو الكتاب الوحيد الذي ينسبه إليه مؤرخو حياته ، وإن كان بروكلمان^(٢) يذكر مخطوطاً في جوثا Gotha يحتوي على مقالة طبية منسوبة إليه ، بينما يذكر لشيخه مؤلفان فقط ، مقالة في الفصد ، وملحق بأحد كتب إسحق بن حنين اليدوية الصغيرة في الطب العلمى .

ومع أننا لا نعرف عن سيرة علي بن عباس أكثر من المعلومات البسيطة التي ذكرت توأماً ، ولا نعرف من تواريخه أكثر من أنه كان معاصراً لعصبة الدولة المؤسس العظيم المثقف للمستشفى العضدى في بغداد الذي ازدهر في النصف الثانى من القرن العاشر ، فإن كتابه « الملكي » هو أسهل كتب الطب العربية العظيمة منالاً وأكثرها صلاحية للقراءة ، إذ طبع في القاهرة طبعة ممتازة في

(١) المجلد الأول ، صفحات ٢٣٦ — ٢٣٧ .

(٢) Geschichte der Arabischen Litteratur, Vol-I- p 287.

مجلدين ١٢٩٤ هـ / ١٨٧٧ م ؛ ومن حسن الحظ أن الترجمة اللاتينية لهذا الكتاب وإن كانت نادرة فإنها ليست مدرجة ضمن الكتب الممنوع إعارتها ، ولهذا فمن الممكن استعارتها من المكتبات التي تضمها . ويتكون الأصل العربي من أربعائة ألف كلمة (٤٠٠٠٠٠) وهو مقسم إلى ٢٠ مقالة ، كل منها مقسم إلى عدد كبير من الأبواب ، وتتناول المقالات العشر الأولى النواحي النظرية ، أما المقالات العشر الأخرى فتتناول صناعة الطب . وقد نشرت المقالتان الثانية والثالثة اللتان تتناولان التشریح مع ترجمة فرنسية قام بها الدكتور ب . دى كوننج Dr. P. de Koning (ليدن ١٩٠٣) في كتابه المسمى ثلاث مقالات في التشریح العربي في الصفحات من ٩٠ إلى ٤٣١ . وتختص المقالة التاسعة عشرة بأكملها ، وتحتوى على ١١٠ أبواب ، بالجراحة^(١) .

ومقدمة الكتاب ، وتتألف من الأبواب الثلاثة الأولى من المقالة الأولى ، جيدة وممتعة حقاً ، وبخاصة نقده لكتب الطب السابقة . ويخص ابن عباس بالدراسة من أطباء اليونان أبو قراط ، وجالينوس وأوريباسيوس ، وبول الأيچينى ، ومن الأطباء السوريين والمسلمين القس أهرون ، ويوحنا بن سيرايبون ، والرازى ، ويرى أن أبو قراط بالغ في الإيجاز لذلك يكون غامضاً أحياناً ، وأن جالينوس بالغ في الإفاضة . وينقد أوريباسيوس وبول الأيچينى لأنهما لم يتناولوا التشریح والجراحة والفلسفة الطبيعية وباثولوجيا الأخلاط (Humoral Pathology) وعلم علل الأمراض وأسبابها بالبحث ، أو تناولها بالبحث غير الوافى . ويحكم على ما ألفه أهرون وحده بالوفاء بالغرض الذى توخاه ، ولكنه يشكو رداءة الترجمة العربية وغموضها . ويقول عن ابن سيرايبون

(١) الصفحات من ٤٥٢ إلى ٥١٦ ، المجلد الثانى من طبعة القاهرة .

إنه يهمل الجراحة ، ويترك كثيراً من الأمراض الهامة دون ذكر ، ويحصرها ومن بينها تمدد الأوعية الدموية ، ويقول عنه أيضاً إنه يسىء ترتيب مادته وتنسيقها . وقد سبق لى أن أشرت إلى ملاحظاته عن ضخامة حجم كتاب « الحاوى » وإسهاب الرازى فيه مما جعله فوق قدرة الناس إلا واسعى الثراء ، وأدى هذا إلى ندرة المخطوط منه ، حتى قبل أن ينقضى على وفاة المؤلف إلأ زمن قصير ، ويرى أن « المنصورى » كتاب الرازى الآخر ، وشهرته تفوق شهرة « الحاوى » مختصراً أكثر مما يلزم . ثم يأخذ بعد ذلك فى إيضاح خطة كتابه الذى حاول فيه أن يجد طريقاً وسطاً بين الإيجاز الخلل والإسهاب ، ويقدم مما كتبه عن التهاب البلورا (Pleurisy) مثلاً يوضح خطته . فهو يبدأ بتعريف المرض وأسبابه ، ثم يأخذ فى سرد أعراضه الأربعة الثابتة : الحمى ، والسعال ، والألم ، وسوء الهضم ؛ ويتناول بعد ذلك ما تدل عليه وبخاصة دلالات البصاق . ثم يختم كلامه بذكر العلاج . والملاحظات التى ذكرها فى آخر هذا الباب عن أهمية المواظبة على الذهاب إلى المستشفى جذيرة بالاعتباس^(١) .

«ومما ينبغى لطالب هذه الصناعة أن يكون ملازماً للبيمارستانات ومواضع المرضى، كثير المداولة لأموهم وأحوالهم مع الأساتذة من الخذاق من الأطباء ، كثير التفقد لأحوالهم والأعراض الظاهرة فيهم ، متذكراً لما كان قد قرأه من تلك الأحوال وما يدل عليه من الخير والشر ، فإنه إن فعل ذلك بلغ من هذه الصناعة مبلغاً حسناً . ولذلك ينبغى لمن أراد أن يكون طبيباً فاضلاً أن يلزم

(١) الجزء الأول صفحة ٩ . وانفثرة المقابلة لهذه فى الترجمة اللاتينية تقع فى الجزء الأعلى من

العمود الأيسر بالوجه ٧ من طبعة ليون سنة ١٥٢٣ ميلادية .

[والنص منقول من الأصل (طبعة القاهرة) المترجم]

هذه الوصايا ويتخاق بما ذكرناه من الأخلاق ولا يتهاون بها ، فإنه إن فعل ذلك كانت مداواته للعرضى مداواة صواب ، ووثق به الناس ومالوا إليه ، ونال المحبة والكرامة منهم والذكر الجميل ، ولم يعدم مع ذلك المنفعة والفائدة من قبلهم ، والله تعالى أعلم .»

وبمناسبة الكلمات التي اختتمت بها هذه الفقرة المقتبسة ، لعل الفرصة قد سنحت لذكر شيء عن الأجور التي تقاضاها واحد من أعظم الأطباء في عهد الخلفاء العباسيين الأول وهو جبرائيل بن بختيشوع المتوفى سنة ٨٣٠ م . كان جبرائيل ، طبقاً لما رواه القفطى^(١) يتناول مرتباً شهرياً من بيت المال قدره عشرة آلاف درهم ، ويتناول من الجيب الخاص خمسين ألف درهم في أول كل سنة فضلاً عن خلع تقدر قيمتها بعشرة آلاف درهم . وقد دفع له عن فصد الخليفة هارون الرشيد مرتين في العام مائة ألف درهم ، ومثل هذا المبلغ لإعطائه كل سنتين جرعة مسهلة . وكان يتناول من أشرف البلاط كل سنة أربع مائة ألف درهم نقداً وعيناً ، ومن عائلة البرامكة أربع مائة ألف ومليوناً من الدراهم . وطبقاً لحساب القفطى ، يكون مجموع ما تناوله عن هذه السبل كلها بخلاف ما تقاضاه من المرضى الخصوصيين الذين هم أقل منزلة من السابقين خلال ٢٣ سنة أمضاها في خدمة هارون الرشيد وثلاث عشرة سنة أمضاها في خدمة البرامكة ٨٠٠.٠٠٠ر ٨٨ درهم ، وهو ما يزيد على ثلاثة ملايين ونصف مليون من الجنيحات الاسترلينية ، هذا إذا ما وافقنا فون كريم^(٢) Von Kremer على تقديره للدرهم بأنه يساوى فرنكاً .

(١) صحتا ١٤٢ ، ١٤٣

(٢) المجلد الأول صفحة ١٥ من كتاب Culturgeschichte d. Orients

وها قد جاء الآن دور الكلام عن أعظم الأطباء الفارسيين الأربعة شهرة وأعنى به ابن سينا ، وهو أبو علي حسين بن عبد الله بن سينا المعروف بالشيخ الرئيس ، أو المعلم الثاني أى الثاني بعد أرسطوطاليس . وتقوم الصعوبة في الكلام عنه في اختيار ما يقال من بين الجمل الذي يستأهل الذكر ، وذلك لأن العلم العربي يبلغ في ابن سينا الفيلسوف ، والطبيب ، والشاعر ، ورجل الأعمال ذروته وكأنما تجسد فيه . وليس في الإمكان ، في الحدود المقدرة لى ، تعداد مؤلفاته الوفيرة في الفلسفة والعلوم ، ولا أن أقص تفاصيل حياة أحفظ لها بسجل دونه بنفسه حتى بلغ واحدة وعشرين سنة ، ولا يزال هذا السجل محفوظاً ، ثم تولى تسجيل ما بقى منها تلميذه وصديقه أبو عبيد الجرجاني . وكان أبوه إسماعيلياً من بلخ ، وكانت أمه من قرية قريبة من بخارى ، وكان مولده حوالى سنة ٩٨٠ م ، وعندما بلغ العاشرة كان قد حفظ القرآن وبرع في الأدب العربي . ووقف نفسه خلال السنوات التالية على دراسة الشريعة الإسلامية ، والفلسفة ، والعلوم الطبيعية ، كما درس المنطق وأقليدس وإيساغوجى ، والمجسطى . ثم وجه عنايته في السادسة عشرة من عمره إلى دراسة الطب ، فوجد أنه « ليس من العلوم الصعبة » ، ولكن دراسة ما بعد الطبيعة (الميتافيزيقا) سببت له اضطراباً حتى وافته فرصة طيبة فائتني كتاباً صغيراً دفع فيه ثمناً قليلاً من تأليف الفيلسوف الشهير الفارابى فوجد فيه حل ما أشكل عليه . وما كاد عمره ينيف على الثامنة عشرة حتى كانت شهرته كطبيب قد بلغت حداً جعله يستلعى لعلاج نوح بن منصور سلطان سمانى (Samani) (الذى حكم من سنة ٩٧٦ إلى ٩٩٧ ميلادية ؛ وسمح له السلطان ، تقديراً لخدماته ، بالتردد على دار الكتب السلطانية كلما أراد ، وكانت تحتوى على كثير من الكتب النادرة بل الفريدة . وقد دمرت النيران هذه المكتبة بعد ذلك ولم يتورع

الناقون على ابن سينا عن التأكيـد بأنه هو الذى أشعل فيها النار عمداً حتى يكون ما أفاده منها من العلم وفقاً عليه وحده . وفقد ابن سينا أباه وهو فى سن الواحدة والعشرين ، وألف أول كتبه فى هذه السن تقريباً . والتحق بخدمة على بن مأمون حاكم خوارزم ، وظل عتده زمناً قصيراً ، ثم فر فى النهاية لتفادى محاولة السلطان محمود الغزنوى اختطافه . وبعد أن تنقل بين كثير من البلاد توجه إلى جرجان أغراه بذلك شهرة حاكمها الأمير قابوس بحب العلم ورعايته له ، ولكن خلع هذا الأمير واغتياه حدث فى نفس الوقت الذى وصل فيه ، وقد عبر عن المرارة التى أحس بها فى قصيدة ألفها بهذه المناسبة ، وفيها يقول :

لما عظمت فليس مصر واسعى لما غلا ثمنى عدمت المشتري

إلا أنه وجد أخيراً ذلك المشتري فى شخص الأمير شمس الدولة الحمدانى الذى عالجه من مرض التهاب القولون (القولنج) فجعله كبير وزرائه . وعلى أثر ثورة عليه طرد وسجن ؛ ولكن الأمير عاوده مرض القولنج بعد ذلك ، فاستدعاه واعتذر له ، وأعادته إلى مركزه . وكانت حياة ابن سينا فى ذلك الوقت مليئة بالنشاط ، فكان يقضى نهاره كله مشغولاً بخدمة الأمير ، فى حين يمضى جزءاً كبيراً من الليل فى إلقاء المحاضرات وإملاء مذكرات لكتبه ، تتخلل ذلك فترات لشرب الخمر والغناء . وبعد أن تعاورته ظروف الدهر وتقلبات الزمان التى يحول ضيق الوقت دون سردها والتى دونها تفصيلاً صديقه المخلص وتلميذه أبو عبيد الجورجانى ، لحق ابن سينا بربه فى سن مبكرة وقد بلغ من العمر ٥٨ سنة ، وكانت وفاته سنة ٤٢٨ هـ / ١٠٣٦ م وقد أنهكه العمل المتواصل

والحياة القاسية . ولم ينجح في علاج نفسه في مرضه الأخير حتى قال فيه الذين ينتقصون قدره إنه لا طبه أنقذ حياته ، ولن تنقذ فلسفته روحه^(١) .

ومؤلفاته عديدة وهي في كثير من الحالات ضخمة ، فبعض كتبه الكبرى تتكون من عشرين مجلداً أو نحوها . والبيان الكامل لهذه المؤلفات الذي أثبتته القفطى^(٢) يتضمن ذكر ٢١ كتاباً كبيراً و ٢٤ كتاباً صغيراً في الفلسفة ، والطب والإلهيات ، والهندسة ، وعلم الفلك ، ووقه اللغة وما شابهها . ومعظم هذه الكتب مكتوبة باللغة العربية . أما اللغة الفارسية ، لغته الوطنية ، فلم يكتب بها إلا كتاباً كبيراً واحداً في العلوم الفلسفية يسمى دانيش نعمائى علائى (ويمثله مخطوط في المتحف البريطاني)^(٣) ، ورسالة صغيرة عن النبض . والبيان الذي أثبتته برلمان . في كتابه *Geschichte der Arabischen Litteratur* (الجزء الأول من صفحة ٤٥٢ إلى ٤٥٨) . والذي يتضمن الكتب الموجودة فقط ، أكثر شمولاً من بيان القفطى ، ويشمل ٦٨ كتاباً في الإلهيات وما بعد الطبيعة ، و ١٦ كتاباً في الطب ، و ٤ في الشعر ومجموعها ٩٩ مصنفاً . وأشهر قصائده

(١) الأبيات المشار إليها ذكرها ابن أبي أصيبعة في كتابه طبقات الأطباء المجلد الثاني صفحة ٦ وذكرته في ملاحظاتي على ترجمتي لكتاب «المقالات الأربع» (مسلسلة ذكرى E.J.W.Gibb المجلد ١١/٢ صفحة ١٥٦) ؛

وهي : رأيت ابن سينا يعادى الرجال وبالحبس (أ) مات أخس الممات
فلم يشف ما ناله بالشفاء ولم ينج من موته بالنجاة

(أ) ويريد بالحبس انحباس البطن من القولنج ، وبالشفاء وبالنجاة كتاب ابن سينا المسمين بهذين الاسمين) .

(٢) طبعة ليرت ، صفحة ٤١٨ .

(٣) Or, 16, 830 انظر الكتالوج الفارسي لرو (Rieu) صفحات ٤٣٣ ، ٤٣٤ .
وقد نهى المستر أ.ج. إليس A.G.Ellis إلى نسخة من هذا الكتاب مطبوعة على الحجر نشرت في الهند سنة ١٣٠٩ هـ / ١٨٩١ م .

الشعرية العربية هي القصيدة التي تصف نزول الروح في الجسم من المحل الأرفع الذي هو بيتها ، وهي قصيدة جميلة فعلاً^(١) وقد قمت بترجمتها في كتابي التاريخ الأدبي في فارس المجلد الثاني ، في صفحتي ١١٠ ، ١١١ ،

Literary History of Persia.

وأدى البحث الجاد الذي قام به المرحوم الدكتور آتي Dr. Ethé في كتب السير المتعددة إلى جمع ١٥ قطعة شعرية فارسية قصيرة ، معظمها رباعيات ، تتضمن ٤٠ بيتاً من الشعر منسوبة لابن سينا . وأشهر هذه الرباعيات وأحسنها تنسب غالباً ، ومن المحتمل أن يكون ذلك خطأ ، إلى عمر الخيام الذي يعزى خمس

(١) ومن قصيدة النفس المشار إليها .

هبطت إليك من المحل الأرفع	ورقاء ذات تمزز وتمنّع
عجوبة عن كل مقلة عارف	وهي التي سمرت ولم تتبرقع
وصلت على كره إليك . وربما	كرهت فراقك وهي ذات تفجع
أنفت وما ألت فلما واصلت	ألفت مجاورة الخراب البلقع
وأظنها نسيت عهداً بالحمى	ومنازلاً بفراقها لم تقنع
تبكى إذا ذكرت دياراً بالحمى	بمدايح تهى ولما تقطع
وتظل ساجدة على الدمن التي	درست بتكرار الرياح الأربع
لذعاقها الشوك الكثيف وصدها	قفص عن الأوج الفسيح الأربع
حتى إذا قرب المسير إلى الحمى	ودنا الرحيل إلى الفضاء الأوسع
سجعت وقد كشف الغطاء فأبصرت	ما ليس يدرك بالعيون المجمع
وغدت مفارقة لكل مخلف	عنها حليف الترب غير مشيع
وبدت تغرد فوق ذروة شامق	سام إلى قمر الخضيب الأوضع
إن كان أرسلها الإله لحكمة	طويت عن القطن اللبيب الأروع
فهبطها إن كان ضربة لا زب	لتكون سامعة بما لم تسمع
وتعود عالمة بكل خفية	في العالمين فخرها لم يرقم
وهي التي قطع الزمان طريقها	حتى لقد غربت بغير المطلع
فكأنه برق تألق للحمى	ثم انطوى فكأنه لم يلمع

نقلا من كتاب «عيون الأنباء في طبقات الأطباء» لابن أبي أصيبعة طبع بيروت ١٩٥٧ ،

س ١٥ و ١٦

رباعياته المشهورة على الأقل إلى غيره ، وتقدم على ذلك أدلة لها نفس القوة .
أو أقوى . والرابعة المقصودة هي الرباعية التي ترجمها فتزجيرالد . والأصل كما
هو وارد في كتاب « مجمع الفصحاء »^(١) . نصه كما يأتي :

ازقعر كل سياه تا أوج زحل كردم همه مشكلات كيتي راحل
بيرون جستم قيد هر مكر و حيل هر بند كشاده شد مكر بند أجل

ومعناها نقلا عن الترجمة الإنجليزية :

مرتفعاً من مركز الأرض نافذاً من الباب السابع
قمت ، وعلى عرش زحل تربعت ،
وفي الطريق كثير من العقد حلت ،
إلا العقدة الكبرى ، عقدة مصير الإنسان ،

ونصف كتب ابن سينا في الطب ، أي ثمانية هي رسائل شعرية في موضوعات
من أمثال العلامات الخمس والعشرين التي تدل على أن المرض سيفضي إلى الموت ،
والحكم المتعلقة بعلم الصحة ، والأدوية المجربة ، ومذكرات في التشريح ، وما
شابه ذلك . وقد نشرت في الشرق رسالة أو رسالتان منها ولكنني لم أرها .
وأنا على أي حال أظن أن قيمتها سواء باعتبارها شعراً أو باعتبارها علماً تافهة .
ولعل رسالته عن « الأدوية القلبية » التي يوجد منها في المتحف البريطاني
عدد من المخطوطات القديمة الجيدة ، هي بعد كتابه العظيم « القانون »
أهم مؤلفاته النثرية ولكنها بقيت بلا نشر ، ولا يمكن الوصول إليها

(١) المجلد الأول صفحة ٦٨

خارج جدران المتحف وجدران قلة غيره من دور الكتب العامة الكبرى^(١) .

وكتاب « القانون » هو أكبر كتب ابن سينا حجماً ، وأعظمها شهرة ، وهو في نفس الوقت أقربها منالاً في أصله العربي وفي ترجمته اللاتينية التي قام بها جيرارد الكريمنى Gerard of Cremona . وتوجد طبعة مصرية حديثة للنص العربي ، بجانب الطبعة الرومانية التي صدرت في سنة ١٥٩٣ ، والترجمة الفينيسية الدقيقة إلى اللاتينية التي نشرت في سنة ١٥٤٤ ، ويحتوى الكتاب على أقل قليلاً من مليون من الكلمات ، وهو كمعظم الكتب العربية ، مقسم بإحكام إلى أقسام وفروع . وهو مقسم أساساً إلى خمسة كتب ، يبحث أولها في المبادئ العامة ؛ والثانى في العقاير المفردة حسب حروف الهجاء ؛ والثالث في الأمراض التي تصيب جوارح خاصة من الجسم وأعضاء معينة من الرأس إلى القدم ؛ ويبحث الرابع في الأمراض التي وإن كانت جزئية ومحلية في أول أمرها إلا أن بها جنوحاً إلى الانتشار في أجزاء أخرى من الجسم ، كالحميات ؛ أما الخامس فيبحث في الأدوية المركبة . وهذا الوصف قاصر جداً في الواقع ، إذ إن الكتاب الرابع لا يبحث في الحميات وحدها بل تناول أيام البحران ، والإنذارات ، والأورام ، والخراجات والقروح ، والكسور والخلع ، والسموم .

وكنت قد اعتزمت مناقشة هذا الكتاب العظيم الشهير بإضافة أكثر مما يسمح به الوقت الذى تحت تصرفى في يومنا هذا ، ولكن الأمر أصبح قليل الأهمية ، وذلك أن الكلية قد شرفتني بدعوتى مرة ثانية لإلقاء محاضرتى فيتزباتريك في السنة القادمة ، وعند ذلك سأعود إلى مناقشة هذا الكتاب

(١) برلين ، وغوطة ، وليدن ، والاسكوريال .

مع الموضوعات التي سأعالجها حينئذ ، فإن ما يتميز به هذا الكتاب من اتساع المعارف ، وتنسيق في الترتيب ، وفلسفة في التخطيط ، وربما صيغته التقريرية اليقينية ، مقترناً هذا كله بشهرة مؤلفه المستفيضة في ميادين أخرى غير ميدان الطب ، وضعت في منزلة فريدة بين المؤلفات الطبية في العالم العربي ، حتى أصبحت كتب الطب السابقة التي ألفها الرازي والجوسي على الرغم من مزاياها التي لا شك فيها ملغاة من الناحية العملية بعد وجوده ؛ ولا يزال معتبراً في الشرق عند من يتلقون « الطب اليوناني » القديم المرجع الأخير في كل ما يتصل بشئون الطبيب . وللهبنة على ما قررته هنا ولبيان الاحترام البالغ الذي تبوأه ابن سينا في أعين الناس ، سأستشهد في ختام كلامي بعبارة من الكتاب الظريف « المقالات الأربع » ، وهو مؤلف باللغة الفارسية في منتصف القرن الثاني عشر الميلادي عن أربعة صنوف من الناس هم : الوزراء ، والشعراء ، والمنجمون ، والأطباء ، وهؤلاء هم المعتبرون عند المؤلف نظامي عروضي السمرقندي ، ألزم الناس لخدمة الملوك . فبعد أن ذكر المؤلف أسماء عدد من الكتب التي ينبغي أن يدرسها بجد من يطمع إلى نيل منزلة عالية في الطب ، يقول إن من يرغب في التحرر من كل المؤلفات الأخرى يكفيه دراسة كتاب « القانون » ، ويتابع كلامه قائلاً^(١) :

(١) والعبارة المقتبسة تقع في صفحتي ٧٠ ، ٧١ من كتاب « المقالات الأربع » المنشور سنة ١٩١٠ ضمن سلسلة ذكرى E.J.W.Gibb المجلد ١١ ، وفي صفحتي ١١٠ و ١١١ من الفصلة التي أعيد طبعها من ترجمتي التي نشرتها في ١٨٩٩ في مجلة « الجمعية الآسيوية الملكية » ، Journal of the Royal Asiatic Society أمان ترجمتي الجديدة المراجعة التي ستظهر قريباً باعتبارها المجلد الحادي عشر من سلسلة جب فتقع في الصفحتين ٧٩ ، ٨٠

« إن رب ، العالمين وهادى الجنسین الأصیلین جعل^(١) » كل الصيد في جوف القرا . وهذا كله وكثير غيره موجود في القانون ، ولن يغيب عن درس المجلد الأول منه شيء يتعلق بنظرية الطب العامة ومبادئه بل لو أن أبوقراط وجالينوس عادا إلى الحياة لكان صواباً أن يكون هذا الكتاب موضع احترامها . إلا أنني سمعت شيئاً عجيباً ، ذلك أن إنساناً شذ في تقديره لكتاب علي بن سينا هذا ، وضمن نقده كتاباً أسماه « تقويم القانون » . وكأنما نظرت إلى الاثنين معاً ، وتبينت لي حماقة المؤلف ، وبشاعة كتابه ، إذ كيف يسوغ إنسان لنفسه أن يخطئ مثل هذا الرجل العظيم ، إذ كان السؤال الأول الذي يقابله في أي كتاب يقع عليه من كتبه يصعب عليه فهمه ؟

لقد ظل قدامى الأطباء طوال أربعة آلاف سنة يشقون على أنفسهم ويحملون أرواحهم أقصى العناء لكي يخضعوا علم الفلسفة لنوع من النظام ثابت ، فلم يستطيعوا إلى ذلك سبيلاً ؛ حتى إذا انقضت تلك الأعصر جاء ذلك الفيلسوف الخالص أرسطوطاليس أعظم المفكرين ، فوزن هذه النقود بميزان المنطق ، وقدر معدنها بمحك التعاريف ، وضبط قياسها بمقياس القياس ، حتى زال عنها كل زيف وشك ، فقامت على قاعدة ثابتة محكمة . ومضت منذ ذلك الوقت خمسة عشر قرناً من الزمان لم يصل خلالها أي فيلسوف إلى أغوار الحقيقة في فلسفته ، ولم يتسنى الطريق الصاعد إلى الأعلى ليبلغ ذروتها سوى هذين المتميزين

(١) ذكرت هذه العبارة منسوبة إلى الله سبحانه وتعالى في أصل المأخوذة ، وهو غلط كبير .

المجددين فياسوف الشرق ، برهان الله للناس « أبو علي حسين بن عبد الله بن
سينا » . ولذلك فإن أى إنسان يخطئ هذين الرجلين العظميين يحكم على نفسه
بالمخرج من زمرة العقلاء ، والانتفاء إلى زمرة المجانين ، ويكشف عن أهليته
لمصاحبة الحقى دون سائر الناس .

وندعو الله أن يجنبنا بفضلہ ونعمته أمثال هذه العثرات والتردى فى
الضلالات .

المحاضرة البثلية

لعله من الخير قبل أن أتابع الحديث في موضوع هذه المحاضرات أن أقرض على نفسي أن أستعيد معكم في إيجاز النقاط الأساسية التي حاولت أن أقررها في محاضرتي اللتين شرفت بإلقائهما عليكم في العام الماضي . لقد أوضحت أن مصطلح « الطب العربي » (وأفضل منه مصطلح « الطب الإسلامي ») لا يبرر إلا نظرنا إلى اللغة التي استخدمت في نقله ، والرعاية التي نشأ في ظلها ؛ كما أوضحت أن الطب العربي كان مركباً تألفت مكوناته المختارة من أساليب أبعد في القدم ، أكثرها يوناني ، وأقلها هندي ، وفارسي قديم ، مشربة بغيرها من الأساليب العتيقة التي لا يسهل التعرف عليها ، وأن طب الشعب العربي في وقت بعث نبيهم (صلى الله عليه وسلم) ، أي في أوائل القرن السابع الميلادي كان من نمط بدائي جداً ، واستمر كذلك . وأشارت في هذه المناسبة إلى ملاحظات الدكتور زويمر في كتابه « بلاد العرب ، مهد الإسلام » ويجب على الآن أن أضيف مرجعاً جديداً هو كتاب صغير هام جداً (نشر في القاهرة سنة ١٨٩٢ و ١٨٩٣) ألفه باللغة العربية طيب مصري ، هو عبد الرحمن أفندي إسماعيل ، وموضوعه الطب الشعبي ، والخرافات الطبية التي يصدقها مواطنوه من الرجال ، كما أن نساءهم أكثر تصديقاً لها . وهذا الأسلوب ، إن جاز أن

يدعى أسلوباً يسمى « طب الركة »^(١) ويعادل هذا الطب إلى حد ما « طب الزوجات العجائز » [عند الأوربيين]^(٢) ، والمؤلف يتناوله بالقدح الشديد البالغ ، ويعتبر بقاءه إلى وقتنا الحاضر في بلد كمصر ، المفروض أنها على صلة بالثقافة الحديثة ، أمراً منكراً .

وقت بالتمييز بين عصرين في تطور الطب العربي بمعناه الواسع ، وأعني بذلك عصر اقتباس الطب اليوناني القديم والتوفيق بينه وبين الأسلوب العام للحضارة والعلوم الذي أقامه علماء الإسلام ومفكروه بطريق الانتقاء خلال « العصر الذهبي » للخلافة في بغداد ، أى من منتصف القرن الثامن الميلادي فصاعداً ، وهو عصر ترجمة فرائد الكتب الطبية اليونانية إلى العربية ، وهى الكتب التى قدر لها أن تكون أساساً لدراسات تالية ، والثانى عصر الأطباء الذين يتكلمون العربية أو الذين يكتبون بها على أى حال (وكان كثير منهم يهوداً ، ونصارى ، وصابئين ، بل وكان منهم أتباع لزورواسترا) ، الذين قاموا ، بعد مراجعة هذه المادة وتعديلها في ضوء خبراتهم الذاتية ، بتصنيف كتب فيها من الاستقلال شئ كثير أو قليل . وتحدث باختصار عن أربعة من أشهرهم ، ازدهروا في فارس بين سنة ٨٥٠ ، وسنة ١٠٣٦ م ، وهى السنة التى توفى فيها أبو علي بن سينا المعروف في الغرب بأفيسينا Avicenna أما الثلاثة الآخرون فهم على بن ربن مؤلف « فردوس الحكمة » للخليفة

(١) وللعلم بكلمة الركة ، التى يبدو أنها مستعارة من اللفظة الإيطالية rocco ؛ راجع ملاحظة هامة أبداها فولرز Vollers

في المجلد ٢١ من كتابه Z.D.M.G. (١٨٩٧) ، صفحة ٣٢٢

(٢) ملاحظة المترجم .

المتوكل سنة ٨٥٠ م ، وأبو بكر محمد بن زكريا الرازي ، المعروف في أوروبا في
العصر الوسيط بالرازس Rhazes ، وعلى بن العباس الجوسي الذي سماه
البربريون اللاتينيون في العصور الوسطى بهالي عباس Haly Abbas ووصفت
بإختصار أربعة من أشهر ما كتب هؤلاء الأطباء الأربعة العظام ، وهي كتاب
« فردوس الحكمة » (الذي ظل ، نظراً لندرته البالغة ، مهملاً غير مدرج في
الفهرسين العربيين للمتجف البريطاني ومكتبة برلين) ، وكتاب « الحاوي » ،
وكتاب « كامل الصناعة » أو « الملكي » وكتاب « القانون » لابن سينا. وعبرت
زيادة على ذلك عن اتفاق مع نوبرجر وباجل Neuburger, Pagel وغيرها
من مؤرخي الطب ، فيما يرونه من أنه على الرغم من أن الشهرة التي حازها
ابن سينا أوسع ، فإن الرازي بفضل ملاحظاته الإكلينيكية (وبعضها محفوظ
لنا في مجلد مخطوط من « الحاوي » موجود بمكتبة البودليان^(١)) من حقه أن
يكون أعلى الأربعة قدراً ، وربما أعلى الأطباء الذين خرجهم الإسلام كافة في
القرون الثلاثة عشر التي عاشها . ولو كان الوقت القصير المتاح لي يسمح ، لعدت
مسوراً إلى الكلام عن كتابه هذا ، وكتب الأطباء الثلاثة الآخرين الذين
ذكرتهم توأماً ، ولكن أموراً أخرى تتصل بتاريخ الطب في العالم الإسلامي
وما ألف فيه ومنزلته تتطلب الاهتمام الأول ، حتى يمكن الإمام بالميدان كله قبل
محاولة ملء التفاصيل .

وقد سلف القول بأن المسلمين كانوا الناقين الأمناء للعلم اليوناني القديم ولم
يكونوا خلاقين لأسلوب جديد . وقد عبر وذنجتين Withington عن هذه

(١) March 156 أوجه ٢٣٩ ب إلى ٢٤٦ أ .

الحالة أحسن تعبير في كتابه الصغير المختار « التاريخ الطبي »^(١) بحيث لا أستطيع أن أفعل خيراً من الاستشهاد بكلماته ، فهو يقول بعد أن وصف فتوحات العرب المدهشة في القرن السابع « وأعقب إظهار هذا النشاط البدني نشاط عقلي لا يقل عنه روعة . وقد أثار دهشة أحد أباطرة بيزانطة أنه وجد بين الشروط التي أملاها بربري منتصر أن يكون له حق جمع وشراء مخطوطات يونانية ، وأنه وجد أن خير هدية يمكن أن يقدمها لشيخ من شيوخهم أظهر له الود هي نسخة مصورة من ديوسقوريدس . وإذا كان فلاسفة قسطنطينية أذهلهم أن حضر إليها مؤلفون مسلمون كسبوا على مضض إعجابهم فسموهم « المتوحشين العلماء » فإن المسيحيين قليلي الثقافة سرعان ما رأوا في حكمة العرب شيئاً يفوق قدرة البشر . وكان هؤلاء القوم هم الذين انتزعوا من أيدي خلفاء جالينوس وأبو قراط الضعفاء شعلة الطب اليوناني المتذبذبة فحالوا على الأقل دون خمودها وإن عجزوا حينذاك عن أن يردوا إليها وجهها السابق ، ولكنهم سلموها بعد خمسة قرون أشد اشتعالا مما كانت عليه .

على أن القول بأن التسليم تم بعد « خمسة قرون » فيه مبالغة إذ بينما كان ابن سينا لا يزال في أوج حياته، ولد في شمال إفريقيا - ومن المحتمل أن يكون ذلك في تونس - رجل لا يعرف عن تاريخه وحياته إلا القليل ، عرف باسم قسطنطين الإفريقي ، ولكن قدر له أن يشتهر باعتباره أول من عرف أوربا الغربية بعلوم العرب متخذاً اللغة اللاتينية^(٢) واسطة لذلك ، التحق بمدرسة

(١) المطبعة العلمية « Scientific Press » لندن ١٨٩٤ ، صفحات ١٣٨ — ١٣٩ .

(٢) اظهر المجلد ٣٧ (صفحات ٣٥١ — ٤١٠) من محفوظات فيرشو Virchow (برلين

١٨٦٦) ففيها مقالة عن أعماله بقلم أشهر المستشرقين الأعلام Moritz Steinschneider

ساليرو الطبية الشهيرة Civitas Hippocratice ، وتوفي سنة ١٠٨٧ تقريباً
في مونت كازينو بعد حياة حافلة بالنشاط الأدبي ، قبل وفاة العالم والمترجم
الشرقي جيرار الكريموني الذي يفوقه شهرة . وتدين أوروبا في العصر الوسيط
لهذين المترجمين والطبيب اليهودي فرج بن سليم الذي أتم ترجمة كتاب
« الحاوي » للرازي في سنة ١٢٧٩ بمعظم علمها الطبي العربي .

ومع ذلك فقد كان انتقال الأفكار بين الشرق والغرب يتم بسبل أخرى
غير السبل الأدبية . وأياً كان مبلغ المראה التي يستشعرها الجانبان المنغمسان في
الحروب الصليبية من الشدة ، فإنه مما يدعو إلى العجب أن تحدث بينهما
اتصالات ولقاءات ودية كثيرة في فترات الصدام بين الصليبيين وخصومهم
العرب . ومن بين الأفاضل التي يغلب عليها الجفاف التي حفظت لنا ،
وجعلها م . هارتويج ديرينبورج M.Hartwig Derenbourg في متناول اليد
في أصلها العربي مع ترجمة فرنسية^(١) المذكرات الكاشفة التي تركها الأمير
الحربي أسامة بن منقذ ، الذي عاش في سوريا في القرن الثاني عشر وقضى معظم
حياته يحارب الإفرنج . وقد ولد أسامة سنة ١٠٩٥ أي في نفس السنة التي
استولى فيها الصليبيون على أنطاكية وبيت المقدس وتوفي في سنة ١١٨٨ م .
وقد حدث الاتصال بينه وبين الإفرنج في فترة ركود مؤقتة في الحرب بين
سنتي ١١٤٠ و ١١٤٣ . وهو في مذكراته المسلية التي تتناول موضوعات متعددة
يتناقص الكثير من عاداتهم وصفاتهم التي يتميزون بها والتي رأى فيها ما يعجب
وما يسلي ، ويقص من بين الموضوعات الكثيرة التي يرويها قصصاً عديدة

(١) لبرو Leroux ، باريس ، ١٨٨٦ — ١٨٩٣ .

غريبة عن ممارستهم للطب^(١) . فمنها ، أن عم أسامة ، أرسل إلى المحافظ الإفرنجى
لقلعة منيطرة بابلان بناء على طلبه طبيب به النصرانى ثابت ليعالج بعض الأشخاص
الذين ألزمهم المرض الفراش . وبعد عشرة أيام رجع ثابت ، فقبل بالتهنئة على
تجاوزه السريع فى مداواة مرضاه . فقال رداً على هذه التهنئات إن الأمر على أى
حال لا يدعو إليها ، فقد قدموا إليه عند وصوله مريضين ، رجلاً يشكو من
حملة فى رجله وامرأة مريضة بذات الرئة . فأخذ فى معالجتهما الأول باستعمال
اللبخات والثانية بالغذاء المناسب والأدوية . وكانت صحتها تتقدم بحالة مرضية
وإذا بطبيب إفرنجى يتدخل مقررأ أن العلاج المتبع لاجدوى منه ، وأتجه إلى
الرجل سائلاً إياه : أى الأمرين أحب إليه أن يموت برجلين أو يعيش برجل
واحدة . فأجاب المريض مفضلاً الأمر الثانى ، وعلى ذلك استدعى الطبيب
الإفرنجى فارساً قوياً معه فأس وأمره بقطع ساق الرجل بضربة واحدة . ولكن
الفارس فشل ، وعند الضربة الثانية سال مخ الساق من العظم ومات الرجل
فوراً . ثم وجه الطبيب الإفرنجى التفاته إلى المرأة ، وبعد أن فحصها أعلن أن
شيطاناً يسكنها ، وأن مكانه فى رأسها ، وأمر بإزالة شعرها وأن تعاود تناول
الطعام العادى الذى يتناوله زميلاتها ، وهو التوم والزيت . ولما ساءت حالها ،
صنع علامة على هيئة الصليب فى رأسها بأن شقها شقاً عميقاً حتى ظهر العظم ومرخ
فى الجرح ملحاً ، وإذا ذاك أسلمت المرأة أيضاً روحها . وختم ثابت روايته قائلاً
«وبعد هذا ، سألتهم إن كانوا لا يزالون فى حاجة إلى خدماتى ، ولما أجبت بالنفى
عدت إلى بيتى ، وقد تعلمت من طريقة تطبيبهم ما لم يكن لى به علم حتى
ذلك الحين » .

(١) وهذه القصص موجودة فى الصفحات ٩٧ - ١٠١ من النص العربى ، وصفحات
٤٩١ - ٤٩٤ من الترجمة الفرنسية .

ويروى أسامة قصة أخرى شبيهة بهذه نقلًا عن غليوم دي بورز Guillaume de Bures^(١) الذي صاحبه في سفر من عكا إلى طبرية . قال غليوم « كان عندنا فارس قوى البأس في بلادنا ، مرض وأشرف على الموت . وكلجأ أخير قصدنا إلى قسيس نصراني ذي شأن عظيم ، لنعهد إليه بالمرضى قائلين « تعال معنا لنفحص الفارس فلان » فوافق وسار معنا ، وكنا نعتقد أنه ما يكاد يضع يده عليه حتى يشفى . وعندما رأى القسيس المريض قال « أحضروا لي شمعاً » . فأحضرناه له بعضاً منه ، فلينه وعمل منه سدادتين مثل عقدة الأصبع ، ووضع واحدة منهما في كل من فتحتي الأنف ، فمات عند ذلك . فصحبنا قائلين « إنه ميت » . فأجاب القسيس « نعم » ، كان يتعذب ، فسددت أنفه حتى يموت ويستريح » .

ويمكننا أن ندرك أن الطب الإفرنجي كان يبدو في نظر العرب في ذلك الوقت بربرياً وبدائياً جداً بالنسبة إلى طبهم ، فليس عجيباً إذن أن يفضل أسامة ، عند ما نزلت به في شاذار نازلة برد شديدة مصحوبة بنافس ، أن يعالجه طبيب عربي هو الشيخ أبو الوفا تميم ولا يلتجئ إلى طبيب إفرنجي^(٢) إلا أنه ، تحرياً للعدل مع الإفرنج ، يروي حالتين نجح في معالجتهم أطباء من الإفرنج . واحدة منهما تتعلق بشخص يسمى برنارد أمين خزانة الكونت فولك دأنجو Count Foulques d' Anjou الذي يصفه أسامة بأنه « واحد من أكثر الإفرنج استحقاقاً للعنة وأشدّهم لؤماً وخبثاً ، وكان يتمنى له الموت ويدعوه به^(٣) » .

(١) نفس المصدر ، النص الأصلي ، صفحة ١٠١ و صفحة ٤٩٤ في الترجمة .

(٢) نفس المصدر صفحة ١٣٧ من النص ، و صفحة ٤٩١ من الترجمة .

(٣) نفس المصدر صفحة ٩٨ من النص ؛ و صفحة ٤٩٢ — ٤٩٣ من الترجمة .

والثانية تتعلق بطفل مريض بداء الخنازير هو ابن لصانع عربي يسمى أبو الفتح^(١) وكان الأول يشكو من إصابة في ساقه نتيجة لرفسة من حصانه تسببت في أربعة عشر جرحاً تعسرت على البرء إلى أن أزال الطبيب الإفرنجي الذي استشير أخيراً كل الدهانات والضمادات التي وضعت على الجروح ، وغسلها بمحلول قوى من الخل ، ونتيجة لهذا العلاج برأت الجروح تدريجياً « وشفى المريض » كما يقول أسامة « وقام كالغفريت » ، أو كما نقول نحن مستعداً لكل شر جديد . أما الصبي المريض بداء الخنازير فقد نقله أبوه إلى أنطاكية حيث كان له عمل هناك ، وأثار شفقة أحد الإفرنج الذين قابلهم مصادفة ، فقال لوالد الطفل « أقسم لي بدينك أنتي إذا أفضيت إليك بعلاج يشفي ابنك ، فإنك لا تتقاضى أجراً من أي إنسان قد تعالجه به ، وأنا أكتب لك تذكرة به » فأعطاه العهد الذي طلبه ، فأعلمه أن يأخذ صودا غير مطحونة ثم يضعها على النار ويخلطها بزيت الزيتون وخل قوى ، ثم يضع من المخلوط على الخراجات الخنزيرية الموجودة في رقبة الطفل ، ثم يتبع هذا بوضع ما يسميه أسامة « الرصاص المحترق » مخلوطاً بالزبد والشحم . وتروى القصة أن الطفل شفى ، وأن هذا العلاج نفسه استعمل بنجاح بعد ذلك في حالات أخرى .

والقصص سالفة الذكر ليست هي كل الأخبار الطبية في هذه المذكرات الهامة ، إذ إن فيها قصصاً عن طبيب نصراني عربي غير مستفيض الشهرة يسمى ابن بطلان المتوفى سنة ١٠٦٣ ألف عدداً كبيراً من الكتب الطبية (أحصاها ليكليرك^(٢) وبروكلمان^(٣)) . وطبعت ترجمة لاتينية لأشهر هذه الكتب وهو

(١) نفس المصدر صفحة ٩٨ — ٩٩ من النص ، و صفحة ٤٩٣ — ٤٩٤ من الترجمة .

(٢) تاريخ الطب العربي المجلد الأول ، صفحات ٤٨٩ — ٤٩٢ .

(٣) كتاب تاريخ الأدب العربي Gesch d. Arab Litt الجزء الأول ، صفحة ٤٨٣ .

« تقويم الصحة » وسميت الترجمة Tacuini Sanitatis طبعت في ستراسبورج سنة ١٥٣١ . وتوجد نسخة من هذا الكتاب ضمن المخطوطات العربية في هذه الكلية . والتحق ابن بطلان في أثناء أسفاره الواسعة ، بعض الوقت ببطانة الجدا الأكبر لأسامة في شازار ، ويسجل مؤلفنا بعض القصص التي لا يزال يتداولها أهل البيت عن ابن بطلان وكان إذ ذاك في مطالع شبابه . وتروى إحدى هذه القصص عن رجل مريض أيس ابن بطلان من برئه ، ثم قابله بعد ذلك سليماً معافى من علته . وقال الرجل رداً على الأسئلة التي وجهت إليه عن العلاج الناجع الذي ثبت نجاحه إن أحداً لم يحاول أن يخفف من آلامه عدا أمه التي كانت تعطيه كل يوم قطعة من الخبز مغموسة في خل كانت تأخذه من قدر . فطلب ابن بطلان أن يرى القدر ، وأفرغ ما بقي فيه من خل ، فاكتشف في قاع القدر ثنتين من الحيات وقعتا فيه وتحللتا تحللاً جزئياً وذابتا فيه . فقال ابن بطلان « يا بني ما كان لأحد أن يتولى علاجك بشراب من الحيات محلولة في الخل إلا الله القدير ذو الجلال »^(١) .

وفي مرة أخرى قصد رجل إلى حيث يجري ابن بطلان عملياته في حلب يشكو بحمة وفقدان الصوت فقدانا تاماً ، وأجاب عندما سئل عن صناعته إنه ناخل للتراب . فأجبره ابن بطلان على شرب رطل من الخل القوي ، وفور ذلك أصابته نوبة من القيء وأخرج مع الخل كمية من الطين وعقب ذلك سلك حلقه وعاد صوته طبيعياً . وقال ابن بطلان لابنه وتلاميذه الذين كانوا حاضرين « لا تعالجوا أحداً بهذا الدواء وإلا قضيتم عليه . أما هذا الرجل فإن بعض تراب المنخل التصق بمريئه ، وليس إلا الخل يقدر على زحزحته »^(٢) .

(١) نفس المصدر ، ص ١٣٥ من الأصل ، وص ٤٨٨ — ٤٨٩ من الترجمة .

(٢) نفس المصدر ، صفحتا ١٣٥ — ١٣٦ من الأصل ، وصفحة ٤٨٩ من الترجمة .

وقد سبق لى أن لاحظت أن الاهتمام الذى كانت تلاقيه الموضوعات الطبية فى العالم الإسلامى فى العصر الوسيط كان عاماً . وكان جميع النواذر من أكثر فروع الأدب شيوعاً فى العربية والفارسية على السواء ، وكانت القصص التاريخية وشبه التاريخية تصنف تحت عناوين ملائمة . وغالباً ما كان يخصص فى مثل تلك الكتب قسم للطب والأطباء . ومع أن المادة المتاحة لنا عن هذا السبيل لم تحظ بعناية كبيرة إلى الآن فإنها تبدو جديرة ببعض الاهتمام .

ومن الكتب العربية القديمة من هذا النوع ، كتاب اسمه « الفرج بعد الشدة » تأليف القاضى أبى على التنوخى المولود سنة ٩٣٩ والمتوفى سنة ٩٩٤ . وهذا الكتاب طبع بالقاهرة فى مجلدين سنة ١٩٠٣ — ١٩٠٤ ، ويتكون من ١٤ باباً ، العاشر منها (من صفحة ٩٤ إلى ١٠٤ من المجلد الثانى) يتناول حالات عجيبة جديرة بالنظر ويحتوى على ١٥ قصة ، بعضها تافه أو يدعو للاشمئزاز ، بينما البعض الآخر عظيم الأهمية . ومن هذه القصص اثنتان ستكونان أول ما أعنى به ، إذ هما تتعلقان بالطبيب العظيم أبى بكر محمد بن زكريا الرازى الذى تكلمت عنه فى العام الماضى فى المحاضرة الثانية من محاضرتى ، وكان معاصراً للمؤلف تقريباً .

وأول هاتين القصتين^(١) عن رجل فى عنفوان الشباب من أهل بغداد قصد إلى الرازى يشكو من قىء دموى . ولم يؤد الفحص الدقيق إلى معرفة السبب أو تفسير الأعراض . فيئس المريض لاعتقاده أنه حيث يفشل الرازى

(١) الجزء الثانى ، صفحة ٩٦ والقصة مذكورة أيضاً فى كتاب ابن أبى أصيبعة الجزء الأول ، صفحات ٣١١ و ٣١٢ .

فلا نجاح لغيره . وقد أثر في الرازي بأس المريض وثقته به فأخذ يتحرى منه عن المياه التي شربها في رحلته ، فتحقق لديه أن مصدر الماء كان في بعض الحالات مستنقعات راكدة . فقال للمريض « إذا جئت في غد فسأعالك ولن أتركك حتى تبرأ بشرط أن تأمر غلمانك أن يطيعوني في كل ما أمرهم به لخاصاً بك » . وأخذ المريض على نفسه العهد المطلوب ، وعاد الرازي في اليوم التالي ومعه وعاءان مملوءان بعشب مائي يسمى بالعربية طحلب ، وبالفارسية جاما — ئى — جوك أو ياشم — ئى — وازغ^(١) (معطف الضفدع أو صوف الضفدع) وقال له ابلع مافي الوعاءين . فبلع المريض قدراً كبيراً ثم قال إنه لا يستطيع أن يزيد على ما فعل ، عند ذلك أمر الرازي الغلمان أن يمسكوه ويلقوا به على ظهره ويفتحوا فيه ، وأخذ يدس فيه من هذه المادة المقرزة للنفس ، واستمر على ذلك حتى غلب المريض القيء . وأدى فحص القيء إلى الكشف عن علكة هي مصدر العلكة وبطردھا استرد المريض صحته . وهذه القصة نفسها مدونة في مجموعة القصص الفارسية التي ألفها « عوفى » الذي سأتحدث عنه بعد قليل ، وفيها زيادة أن العلكة لما بلعت ودخلت جوفه مع الماء الذي شربه التصقت بفم المعدة وظلت هناك حتى حملت على التحول من مكانها إلى مكان أحب إليها هو العشب المائي .

وفي القصة الثانية^(٢) يظهر الرازي وهو يصف حالة من حالات الاستسقاء أصيب بها صبي قام والده باستشارته في أمره وكان هذا في بسطام ، وهي بلد

(١) تعرف عليه أخوندو Achundow (صفحتا ٢٣١ ، ٢٨٢) على أنه Lemna Herbatentis Palustris وهو ما سماه ديوسكوريدس Dakos ويعرف باسم Wasserlinde بالألمانية . ويسمى اليوم عند الفارسية بجول — ئى — وازغ .

(٢) كتاب الفرج بعد الشدة صفحتا ١٠٣ — ١٠٤ الجزء الثاني، وصفحة ٣١٢ من الجزء الأول من طبقات الأطباء .

يقع في الشمال الشرقى من فارس ، وهو مار بها في طريق عودته بعد أن عالج أمير خراسان العلاج المشهور^(١) ، وهو الأمير الذي ألف له « الكتاب المنصوري » . وأعلن الرازي أن الحالة ميثوس منها ونصح الوالد بأن يدع ابنه يأكل ما يشاء ويشرب ما يشاء . وعاد الرازي إلى نفس البلد بعد اثني عشر شهراً ، ولم كان عجبه لما رأى الصبي قد عادت إليه صحته . وقيل له ، جواباً عن سؤاله عن الكيفية التي حدث بها هذا ، إن الصبي مدفوعاً بياسه من استرداد صحته ورغبته في وضع حد لوجوده ، رأى يوماً حية كبيرة تقترب من إناء به مضيرة (نوع من الحساء يعد باللبن الحامض) كان موضوعاً على الأرض وتشرب قليلاً منه ثم تنفث من فمها فيما بقي منه ، فتغير لونه بعد قليل . وفكر الصبي في وضع حد لحياته بهذا الخليط المسموم فتناول قدرًا كبيراً منه ، فنام عقب ذلك نوماً عميقاً ، واستيقظ من نومه وقد غمره عرق غزير ، ووجد نفسه بعد أن أمهل إسهالاً شديداً وقد زايه الاستسقاء وعادت إليه شهيته .

وقصة ثالثة شبيهة بالقصة السالفة ، رواها رجل يسمى أبو علي عمر بن يحيى العلوي^(٢) عن رفيق في الحج من أهل الكوفة كان يشكو من مرض الاستسقاء وكان قطاع الطرق من البدو قد استولوا على جملة وأسروه . وفي يوم من الأيام دخل أسروه إلى الكوخ الذي كان يقيم فيه ومعهم بعض الحيات التي أمسكوا بها وشرعوا يشوونها ويأكلون منها بعد أن قطعوا رؤوسها وأذناها . وسألهم أن يعطوه شيئاً من هذا الطعام الذي لم يألفه ، فأعطوه فأكله ، وإذا به بعد أن

(١) وهو ، منصور بن اسحق بن أحمد ، عامل الري . ارجع إلى ترجيقي للمقالات الأربع في

سلسلة ذكرى جب ، عدد ١١ ص ١٥٠

(٢) كتاب الفرج بعد الشدة ، الجزء الأول صفحة ١٠٠ .

مرت به نفس الأعراض التي مرت بالمريض السابق الذكر ، يجد نفسه مثله وقد برى من مرضه .

وقصة رابعة ^(١) عن صبي كان يقاسى آلاماً شديدة واختلاجات في المعدة لم يعرف لها سبب ولم يعثر على دواء لها ، مع أنه فُحص بمعرفة كثيرين من أطباء الأهواز الواقعة في الجنوب الغربي من فارس ، وهي بلدة معروفة تقع بالقرب من مدرسة جند يسابور الطبية التي كانت ذات شهرة مستفيضة في سالف الأيام والتي تحدثت عنها في محاضرة سابقة . وأخيراً أُعيد إلى يئته ، حيث قام أحد الأطباء المارين ببلدته ، لم يذكر اسمه ، باستجوابه استجواباً دقيقاً فكشف أن بداية مرضه ترجع إلى يوم أكل فيه رماناً كان مخزوناً في حظيرة للأبقار . وأحضر الطبيب للمريض في اليوم التالي حساء مصنوعاً من لحم كلب صغير سمين وأمره أن يتناول منه أكبر قدر ممكن ، دون أن يخبره عن حقيقة . وبعد ذلك أعطاه كمية من البطيخ ، ثم بعد ساعتين أعطاه بيرة ممزوجة بالماء الساخن ثم أخبره بالطريقة التي أعد بها الحساء . عند ذلك أحس المريض بجيشان نفسه ، وكشف الطبيب فيما أخرجه المريض من قيء « شيئاً أسود يشبه نواة البلح يتحرك » ، وقد ثبت أنها قرادة من قراد الغنم أو الماشية وجدت طريقها إلى الرمانة التي تصادف أن أكلها الصبي ، فلصقت بجدار معدته ، ولم يحملها على مغادرة مكانها ، كما فعلت العلقة في قصة سابقة ، إلا أن قدم لها طعام أشهى إلى نفسها .

وحالة مريض آخر بالاستسقاء موضوع القصة الخامسة من هذه القصص . إذ أعلن أطباء بغداد ، بعد أن جرعوه مختلف الأدوية ، أنه لا علاج له ، فطلب

(١) نفس المصدر ، صفحتا ٩٦ ، ٩٧ من المجلد الثاني

أن يؤذن له بتناول ما يشاء من الطعام والشراب ولا يترك لكي «تقتله الحمية» كما قال . وفي يوم من الأيام رأى رجلاً يبيع جراداً مطهياً ، فاشتري منه كمية كبيرة وأكلها . فحدث له على أثر ذلك إسهال شديد استمر ثلاثة أيام ، بلغ في نهايتها من الضعف حداً يئس معه من حياته ، ولكنه استرد صحته تدريجياً ، وشفى نهائياً من الاستسقاء . واستطاع في اليوم الخامس أن يخرج ، فخرج فقابل طبيباً من الأطباء الذين سبق لهم أن فحصوه فتعجب لشفائه وسأله عن ذلك . فلما سمع منه قصته قال له « لم يكن هذا جراداً عادياً ، وأود أن تدلني على الرجل الذي باعه لك » . فلما وجد البائع وسئل ، قال إنه جمع الجراد من قرية تبعد عن بغداد بضعة أميال ، وصحب إليها الطبيب مقابل مكافأة بسيطة . ووجد الطبيب الجراد في حقل ينمو فيه عشب يسمى مظهريون (تعرف عليه شليمير وأخندو Schlimmer and Achundow على أنه *Daphne oleoides* المعروف بالفربيون أو الشبرم) وهو معروف بفائدته في علاج الاستسقاء إذا أخذ بجرعات صغيرة ، ولكن من الخطر جداً وصفه على نحو عام^(١) على أن ما حدث لهذا العشب من نضج مضاعف في أجسام الجراد خفف من قوته فأصبح في هذه الحالة مفيداً تماماً .

وتحتوي قصص أخرى من هذا الكتاب الذي لا أجد لدى وقتاً كافياً لمتابعة الكلام عنه ، على علاج لداء السكتة بالضرب بالسياط ، وعلاج ذات الجنب بلسع العقرب ، وعلاج الشلل بمغلي الحنظل في اللبن .

(١) انظر كتاب القانون لابن سينا (طبعة روما ١٥٩٣) صفحة ٢٠٥ ، والترجمة اللاتينية (البندقية ١٥٤٤) صفحة ١٤٧ ، حيث يقال إن درهمين من « الميزريون » كافية لقتل الإنسان . والكلمة في الكتاب « البرهان القاطع » والكتاب « فارهانج — ثي — ناصري » بالزاري بدلا من الذال .

ومجموعة القصص الفارسية التي أشرت إليها فيما سبق جمعها محمد عوفى سنة ١٢٣٠ وتسمى « جوامع الحكايات ولوامع الروايات » . وهو كتاب ضخيم مكون من أربعة مجلدات ، كل واحد منها به ٢٥ باباً ، لم ينشر مطلقاً إلى الآن ؛ ولكنى أمتلك لحسن حظى مخطوطاً كاملاً من الكتاب ، ومخطوطاً آخر للجزء الأول . والباب العشرون من هذا الجزء يختص بالأطباء ويحتوى على تسع قصص ، أربع منها مأخوذة من كتاب التنوخى « الفرج بعد الشدة » الذى وصفته من قبل . ولم يذكر الرازى إلا فى قصة واحدة من الخمس الأخرى ، كان فيها يعالج مريضاً من مرض انسداد الأمعاء بإعطائه درهمين من الزئبق . وليس فيما بقى من القصص ما يستحق الاهتمام إلا قولاً مأثوراً وإلا قصة واحدة . أما القول المأثور ، فقد وجهه طبيب لا يعرف اسمه إلى مريض إذ قال له « اعلم أننا أنا وأنت والمرض ثلاثة بيننا تضاد متبادل . فإذا انحزت إلى جانبى ، ولم تهمل بما أمرك به فامتنعت عن تناول ما أحرمه عليك من الطعام فسنكون حينئذ اثنين ضد واحد وسنتغلب على المرض »^(١) . أما القصة فتتعلق بأرسطوطاليس وطبيب هندى اسمه « سربات » أو « سرناب » — قصده مستخفياً ليتلمذ على يديه ليدرس طرقه فى العلاج ، ولكنه أبان عن حقيقته فى مرحلة دقيقة من مراحل إجراء عملية تربنة لمريض — وهى حكاية سخيفة عن دودة من ألفية الأرجل ، دخلت أذن المريض والتصقت بالمخ . والنقطة الباعثة على الاهتمام فى هذه القصة أن أرسطوطاليس قبل بدء العملية « أعطاه دواء فغاب عن وعيه » . ولم أقابل فى المؤلفات الفارسية إشارة إلى التخدير إلا مرة سابقة على هذه ،

(١) نست هذه الحكمة فى كتاب « عيون الأنباء فى طبقات الأطباء » إلى أبو قراط إذ دخل أبو قرط على عليل فقال : أنا وأنت والعلّة ثلاثة ، فإن أعنتنى عليها بالقبول منى لما تسمع صرنا اثنين ، وانفردت العلّة فقوينا عليها ، والاثنان إذا اجتمعا على واحد غلباه (المنزجم) .

وذلك في الفقرة المشهورة من كتاب « الشاهنامة » أو كتاب الملوك « للفردوسي »^(١) ، (وهو مؤلف في أوائل القرن الحادى عشر الميلادى) التى يشرح فيها العملية القيصريّة التى أجريت لرضابة أم رستم عند ولادته ، وإن كان الخمر هو الذى استعمل فى هذه الحالة لإحداث الغيبوبة ، وكان الذى أجرى العملية واحداً من الموبدان وهم كهان زورا وسترا .

ويمدنا كتاب فارسى آخر يسمى « المقالات الأربع » ألفه شاعر من بلاط سمرقند يسمى نظامى عروضى حوالى سنة ١١٥٥ ، بمادة صالحة لغرضنا الحالى أغزر مما يمدنا به الكتابان اللذان سلف الكلام عنهما . ومؤلف هذا الكتاب يتناول أربع طوائف من الخبراء يعتبرها لا غنى عنها فى أى بلاط حسن التكوين ، وهى طائفة الوزراء ، والشعراء ، والمنجمين ، والأطباء ؛ ذلك لأن واجبات الملوك لا يمكن أن تؤدى بغير وزراء أكفاء ؛ ولأن انتصاراتهم وفتوحاتهم لا تخلد بغير شعراء بلفاء ؛ ولأن مشروعاتهم لن يكون النجاح نصيبها إلا إذا اختار الوقت الموافق لتنفيذها منجمون حكماء ؛ أما الصحة أساس كل سعادة ونشاط فلا يمكن المحافظة عليها إلا بإشراف أطباء بارعين جديرين بالثقة . ولهذا فكل مقالة تتناول واحدة من هذه الطبقات بترتيب ذكرها . ويروى المؤلف ، بعد ذكر ملاحظات مبدئية عن المؤهلات الضرورية للنجاح فى المهنة موضوع الحديث ، عدداً من القصص (عشر فى العادة) توضح آراءه . ولهذا القصص قيمة خاصة نظراً إلى أن معظمها مستفاد من ذكرياته وتجاربه . وقبل عشرين سنة قمت بنشر ترجمة كاملة لهذا الكتاب فى « مجلة الجمعية الآسيوية

(١) طبع تورنر ماكان Turner Macan المجلد الأول ، صفحتا ١٦٢ ، ١٦٣ .

الملكية» (١)؛ وبعد عشر سنوات أعد نص محقق للكتاب مصحوب بملاحظات فارسية، أعده أحد أصدقائي الفارسيين من العلماء هو ميرز محمد خان القزويني، نشر في سلسلة ذكرى «E.J.W. Gibb»^(٢)؛ وأنا الآن أشتغل في إعداد ترجمة مراجعة مشروحة مع توجيه اهتمام خاص إلى القصص الطبي . ولما كان الحصول على هذا الكتاب أصبح الآن ميسوراً إلى حد ما فقد أصبح من غير الضروري أن أطيل الكلام عنه ، وسأقصر كلامي على المقالة الرابعة التي تتناول الأطباء فأذكر ملاحظات قليلة عنها .

يقول المؤلف «ينبغي للأطباء أن يكونوا ذوى مزاج رقيق وطباع سلسلة ، وأحلام راجحة ، وأن يكونوا بصفة خاصة دقيقى الملاحظة ، قادرين على أن يفيدوا كل إنسان بالتشخيص المضبوط ، أعنى بسرعة الاستنباط للمجهول من المعلوم . ولن يستطيع طبيب أن يكون رقيق المزاج إذا تعسر عليه أن يتعرف نبل الإنسان ؛ أو أن يكون ذا طبيعة فلسفية راجح الحلم إلا إذا كان على علم بالمنطق ؛ أو أن يكون دقيق الملاحظة إلا إذا استمد القوة من هدى الله ؛ أما من يكون غير صادق الملاحظة فلن يستطيع الوصول إلى فهم أسباب أى علة فهماً صحيحاً .

وبعد أن توسع في هذا البحث ، وروى حالة رجل عليل شفى بالصلاة ، وضع المؤلف ثبثاً مفيداً بالكتب التي ينبغي لمن يتطلع إلى التفوق في العلوم الطبية أن يقرأها ، وهي تتراوح بين « الأقوال الماثورة » لأبو قراط والمقالات

(١) يولية وأكتوبر سنة ١٨٩٩ . والفصلة التي طبعت ، وقد نفذت الآن ، تبلغ مع

الفهرست ١٣٩ صفحة .

(٢) المجلد الحادى عشر من هذه السلسلة ، وقد طبع سنة ١٩١٠ . والترجمة المراجعة

المشروحة ، وهى الآن فى المطبعة ، ستكون المجلد الحادى عشر ، ٢ ، من هذه السلسلة نفسها .

«لست عشرة جالينوس وبين « الذخيرة » الطبية التي صنفها لشاه خوارزم
سيد إسماعيل الجرجاني منذ عشرين أو ثلاثين سنة فقط . ثم يحتم البحث بقوله
« ولكن إذا أراد الدارس أن يستقل عن الكتب الأخرى ، فلتكتف
« بقانون » ابن سينا ؛ والمؤلف يضع ابن سينا في الدرجة التالية لأرسطوطاليس ،
ويمدحه بأبلغ العبارات باعتباره المفكر الوحيد الذي وصل خلال خمسة عشر
قرناً إلى أبعد أعماق روح الفلسفة الأرسطوطالية وسار مصعداً في طريق
سلفه العظيم .

والقصص التي سأرويها فيما بعد من طراز يختلف عن القصص التي رويتها
من قبل ، فلن نجد شيئاً من الحكايات الغريبة عن الغزو الطفلي غير الطبيعي ،
ولا عن فوائد العلاج بالحيات والجراد . وسنجد ، من جهة أخرى ، أن
موضوع أربع على الأقل من هذه القصص سيكون عن الطرق الأولية للعلاج
النفسي ، وأن قصصاً عديدة منها أصبحت جزءاً من الأدب الفارسي العام ،
وحتى من الشعر ، وبهذا اكتسبت شهرة مستفيضة . ولنأخذ أولاً قصتين من
أشهرها ، حيث استغلت عاطفتنا الغضب والخلج على التوالي في علاج إصابات
رومانزية في المفاصل .

دعى الرازي الطبيب العظيم إلى ترانسوكسيانا ليعالج الأمير منصور الذي
كان يشكو من أمراض رومانزية في مفاصله أعجزت كل من عاده من الأطباء .
فلما وصل إلى نهر أوكسس هاله اتساعه وصغر القارب الذي دعى للنزول فيه
وما يبدو من عدم وثاقة بنيانه ، فأبى أن يستمر في طريقه ، ولكن رسل الملك
أوثقوا يديه ورجليه وألقوا به في القارب ، وهكذا عبروا به النهر عنوة ، وإن

اتسمت معاملتهم له فيما عدا ذلك بالاحترام الكامل ، واعتذروا له من استعمال القسوة ورجوه ألا يحمل لهم في نفسه ضغينة . فأكد لهم الرازي أنه لا يحمل لهم في نفسه كرهاً ، وشرح لهم دافعه إلى المقاومة قائلاً « إنه يعرف أن آلافاً من الناس تعبر نهر أوكسس كل عام بأمان ، ولكن لو أنه غرق لقال الناس كم كان محمد بن زكريا أحق وهو يعرض نفسه مختاراً لخطر الغرق . أما وقد عبرتم بي النهر عنوة ، فسيشعر الناس نحوى بالعطف لو أنى هلكت ، بدلاً من إلقاء اللوم على »

ولما وصل إلى بخارى جرب طرقاً عديدة لعلاج الأمير دون أن ينجح . وقال له آخر الأمر « سأجرب في غد طريقة جديدة ، ولكنها ستكونك خيراً حصان وخير بغل في حظيرتك » . ووافق الأمير ووضع الحيوانين تحت تصرفه . وفي اليوم التالي ذهب الرازي بالأمير إلى حمام ساخن خارج المدينة ، وربط الحصان والبغل خارجه بعد أن أسرجهما وألجمهما . ثم دخل الحجرة الساخنة وحده مع مريضه الذي وضعه تحت الدش الساخن عدة مرات وسقاه جرعة كان قد أعدها « ليسقيها له » كما يقول الراوي « عندما يجيء الوقت الذي تنضج فيه الأخلاط التي في مفاصله » . ثم خرج ولبس ثيابه ، ودخل ثانية وفي يده سكين ، ووقف برهة يشتم الأمير قائلاً « لقد أمرت أن أقيد وأن ألقى في القارب ، متآمراً بذلك على حياتي ، وإن لم أقتلك عقاباً لك على هذا فليس اسمي محمد ابن زكريا ، فغضب الأمير غضباً شديداً وثارت ثائرتة وهب واقفاً على قدميه مدفوعاً بالغضب من جهة والخوف من جهة أخرى » . فأسرع الرازي بالفرار من الحمام وقصد إلى حيث كان غلامه ينتظره في الخارج مع الحصان والبغل ، وركب حصانه وانطلق به راكضاً بأقصى سرعة ، ولم يتوقف في هربه حتى عبر

نهر أوكسس ووصل إلى مرو ، ومن هناك كتب إلى الأمير يقول : (١)

« أطل الله حياة الملك متمتعاً بالصحة والسلطان لقد بذلت في علاجك أقصى ما لدى من قدرة وفقاً لما تقتضيه مهنتي . ولكن نظراً لنقص الحرارة عندك كانت مدة العلاج ستطول إلى حد بعيد ، لهذا عدلت عن العلاج الطويل إلى العلاج النفساني ، ولما تعرضت الأخطا الفاسدة للحرارة في الحمام الساخن إلى الحد الكافي ، أثرتك عامداً حتى أزيد في حرارتك الطبيعية ، وبذلك اكتسبت من القوة ما يكفي لإذابة الأخطا التي كانت قد لانت . ولكن ليس من الخير أن نتقابل بعد الآن » .

ولكن الأمير ، وقد خفت حدة غضبه ، وسره أن رأى صحته عادت إليه وأصبح قادراً على الحركة ، أمر بأن يبحث عن الطبيب في كل مكان ، ولكن دون جدوى . فلما كان اليوم السابع عاد الفلام ومعه الحصان والبغل والخطاب المنقول بعاليه . ونظراً إلى أن الرازي أصر على عدم العودة ، فقد كافأه الأمير بخلة سنية من ثوب وعباءة وعمامة ، ومنحه سلاحاً ، وعبداً وأمة ، وجوادة مطهماً ، وأجرى عليه رزقاً سنوياً قدره ألفا دينار ذهباً ومائتا حمل حمار من القمح .

وهذه القصة مروية في كتاب فارسي مشهور من كتب الأخلاق اسمه « أخلاق الجلالى » ألف بعد كتاب « المقالات الأربع » بثلاثمائة سنة . والمريضة في القصة الثانية التي أضعها في نفس النوع امرأة من أهل بيت الملك ،

(١) لقد اختصرت الخطاب قليلاً وقمت بإجراء تعديل فيه ، على أن ترجمته الحرفية موجودة في صفحة ١١٧ من الفصل التي طبعت من ترجمتي المنشورة في Journal of the Royal Asian Society وفي صفحة ٨٤ من الترجمة المراجعة التي ستصدر قريباً .

كانت منحنية وهى تعد المائدة وأحست فجأة « بورم روماتزى فى المفاصل » ، فلما أرادت أن تعتدل وجدت نفسها عاجزة عن ذلك. واستدعى طبيب الملك وأمر بأن بداوئها (ولم يذكر اسم الطبيب) ، ولما لم يجد فى متناولها أدوية، لجأ إلى «تدبير نفسانى» فأزال أولا خمارها ، ثم نطق ثوبها مستنجدا بشعور الخجل الذى « بعث فيها وهجا من الحرارة » كما يقول المؤلف « أذاب الأخلاط الروماتزمية » فوقفت منتصبه القامة وقد شفيت تماما . وقد أعاد رواية القصة الشاعر الكبير جامع الذى ذاع صيته حوالى آخر القرن الخامس عشر ، فى كتابه « سلسلة الذهب » ولكن ، مما هو بالغ الأهمية ، أن ميرزا محمد خان وجد هذه القصة فى مخطوط من تصنيف ابن سينا هو « المبدأ والمعاد » وهو كتاب نادر لم ينشر ولا بد أن يكون مؤلف « المقالات الأربع » نقل القصة منه^(١) . وظاهر أن ابن سينا كان يرى القصة صادقة ، وإن كان هو أيضاً لم يذكر اسم الطبيب ؛ واكتفى بأن ذكر أنه كان فى خدمة أحد الأمراء السامانيين الذين عاشوا فى خراسان وترانسوكسانيا فى القرن العاشر .

وفى القصتين التاليتين نجد أن ابن سينا مرة أخرى بطل الحادثتين . وذلك أنه قدم متخفياً إلى جرجان (وهى هركانيا القديمة) على ساحل بحر قزوين ، وهو يحاول الهرب من السلطان محمود الغزنوى ، وكان أحد أقارب حاكم جرجان طريق الفراش مريضاً بداء أعيا جميع الأطباء المحليين . ودعى ابن سينا ، وإن لم تكن شخصيته قد عرفت بعد ، لعيادته وإبداء رأيه ، وبعد أن فحص المريض طالب معاونة شخص عليم بكل نواحي البلاد ومدنها . وكان

(١) انظر صفحة ٧٣ من النص ، و صفحة ٢١٢ من الملاحظات المدونة فى المجلد ١١ من

سلسلة ذكرى J. W. Gibb

هذا الشخص يذكر أسماءها بينما كان ابن سينا واضعاً أصبعه على نبض المريض . فلاحظ عند ذكر اسم بلدة معينة خفقة في نبض المريض ، فقال « أنا الآن في حاجة إلى شخص يعرف كل أحياء هذه البلدة وشوارعها وبيوتها » . ولاحظ عند ذكر اسم شارع معين تكرار الظاهرة السابقة ثم مرة أخرى عند ما ذكر اسم ساكنة من سكان منزل بعينه . وحينئذ قال ابن سينا « لقد انتهيت ، فالصبي يحب فتاة اسمها كذا تقطن في منزل كذا في شارع كذا في بلدة كذا ، ووجه الفتاة هو دواء المريض » . فعقد له عليها في ساعة موافقة واختارها ابن سينا ، وهكذا تم علاج المريض .

ومرجعنا في هذه القصة ، أو على الأقل في ملاحظتها الأساسية هو خير المراجع ، وهو ما كتبه ابن سينا نفسه في « القانون^(١) » في القسم الخاص بالعشق المدرج في الأمراض العقلية أو أمراض المخ مع مرض النوم ، والأرق ، وفقدان الذاكرة ، والجنون ، والصرع والميلانخوليا وأشباهها . وليس من السهل التعرف على هذا القسم في الترجمة اللاتينية^(٢) تحت عنوانه الموضوع له وهو De ilixi والعنوان القرعى المغاير Albasch وهذان اللفطان الشنيعان يراد منهما أن يمثل اللفظة العربية « العشق » . ويقول ابن سينا بعد وصف الأعراض وبخاصة عدم انتظام النبض ، « وبهذا يمكن التوصل إلى معرفة شخصية المحبوب ، إذا لم يفصح عنها المريض ، وتكون هذه المعرفة إحدى سبل العلاج . والتدبير الذى يمكن به الوصول إلى هذا هو ذكر أسماء كثيرة ، ويعاد ذكرها بينما يكون الأصبع موضوعاً على النبض فإذا أصبح غير منتظم

(١) انظر صفحة ٣١٦ من الكتاب العربى المطبوع فى روما ١٥٩٣ . ويروى ابن أبى أصيبعة (المجلد الثانى صفحة ١٢٨) قصصاً تشبه هذه شبيهاً شديداً عن جالينوس وعن راشد الدين أبى حلقة .

(٢) فينيسيا ١٥٤٤ ، وجه ٢٠٨ ب .

ويكاد يقف ، ينبغي أن تكرر العملية . وقد جربت هذه الطريقة مرات عديدة ، وكنت أكتشف اسم المحبوب . ثم بعد ذلك ، أذكر أسماء الشوارع بنفس الطريقة وكذلك المنازل والحرف والصناعة والعائلات والأقطار مقترنة بذكر المحبوب ، مع جس النبض طول الوقت ، حتى إذا ما تغير عند ذكر اسم من الأسماء عدة مرات ، نستج من هذا كل ما يتعلق بالمحبوب من حيث اسمه ومظهره ، ومهنته . لقد جربنا بأنفسنا هذه الطريقة وتوصلنا بها إلى معارف قيمة . وحينئذ إذا لم تكتشف علاجاً إلا أن تجمع بين الاثنين بالرباط الذي يقره الدين والقانون ، فافعل . وقد شاهدنا حالات عادت فيها الصحة والقوة تماماً وزاد فيها وزن الجسم ، بعد الهزال الشديد ، وبعد آلام المرض المزمن القاسي ، وبعد طول نوبات الحمى الناجمة من ضعف القوة نتيجة للعشق والوله ، إذا ما جمع بين المريض ومحبوبه . وفي وقت قصير جداً ، حتى إننا عجبنا لذلك وتحقق لنا خضوع الطبيعة (البشرية) للتخيلات الذهنية » .

ونجد إشارة أخرى إلى هذا العلاج في موسوعة طبية متأخرة سبق أن أشرت إليها هي « ذخيرة خوارزمشاه » المصنفة بين سنتي ١١١١ و ١١٣٦ ميلادية ، وترجع أهميتها إلى أنها أول كتاب كبير في الطب بالفارسية بدلاً من العربية . وفيه يضيف المؤلف سيد إسماعيل الجرجاني ، بعد أن أعاد ما ذكره ابن سينا من توجيهات « ويقول الشيخ أبو علي (ابن سينا) رحمة الله عليه لقد جربت هذه الطريقة وعن سبيلها عرفت الشخص المحبوب ، ويلحق بما كتب ترجمة تكاد تكون دقيقة لعبارات ابن سينا الختامية عن سرعة شفاء المريض إذا ما تحققت له أمنيته .

وفي منتصف القرن الثالث عشر بعد مرور أكثر من مائة سنة جعل جلال الدين

رمي ، وهو من يمكن أن يسمى داتى فارس ، هذه المسألة موضوع القصة
الرمزية التي استهل بها قصيدته « مثنوى » . وهذه القصة تروى حكاية ملك
بينما كان في رحلة صيد رأى فتاة بارعة الجمال فأغرم بها وتزوجها . ولكن صحتها
اعتات عقب ذلك مباشرة ، فحزن لذلك حزناً شديداً ، ولم يستطع الأطباء
الذين استدعوا لعلاجها أن يخففوا من مرضها أو يسكنوا من آلامها ، وذلك
لأنهم كانوا وهم يؤكدون للملك قدرتهم على رد الصحة إليها لا يستثنون
فلا يضيفون إلى تأكيدهم عبارة « إن شاء الله » . ولهذا كانت كل أدويتهم
تؤثر عكس مايراد منها أو المرغوب فيه ، فكان السكنجبين يزيد في الصفراء ،
والهندي شعيرى (هاليل) يحفف بدلا من أن يلين . وأخيراً استجيب لدعاء
الملك فظهر طبيب إلهى ، وبعد أن فحص المريضة فحصاً دقيقاً ، أعلن أن العلاج
الذى اتبع إلى ذلك الوقت كان علاجاً ضاراً ومبنياً على تشخيص خاطئ .
وطلب أن يترك وحده مع المريضة وشرع في توجيه أسئلة إليها عن البلاد التي
سبق أن عاشت فيها لأن العلاج ، كما أوضح يختلف تبعاً للمكان الذى نشأ فيه
المريض أو حل به فترة ما . وكان يحتفظ بأصبعه على نبضها بينما كان يسألها عن
ماضيها ، ولكنه لم يلاحظ علامة على أى انفعال إلى أن ذكرت سمرقند ، ثم عند
ذكر حى ساريبول ، ثم عند ذكر شارع غطفر^(١) . وبالاختصار اكتشف
أخيراً بالطريقة عينها التي أوضحها ابن سينا أنها تحب صائغاً يقطن في ذلك الشارع
من سمرقند . وعند ذلك ، طلب إلى الملك بعد أن طمأنها ووعداها بالشفاء ، أن
يبعث برسول إلى سمرقند يدعو الصائغ إلى الحضور إلى البلاط . ويعدّه بمكافأة
ثمينة . وقد أسرع الصائغ بالحضور وقد اطمأن إلى إطراء الملك وعطاياه الثمينة ،

(١) وهذه الأماكن موجودة فعلاً See V. Zhukovsk's
РАЗВАНННЫ СТАРАТО МЕРБА, P. 171, n.1. صفحة

ووعوده الطيبة ، ولم تداخله ريبة ، وعند وصوله وطبقاً لتعليمات « الطبيب الإلهي » عقد له على الفتاة ، التي استردت صحتها وجمالها في مدى ستة أشهر . وبعد ذلك شرع الطبيب في تقديم سم بطيء للصائغ يتسبب في أن يصبح قبيح المنظر ، لا يسر الناظر إليه ، صاحب اللون حتى تسأمه الفتاة قبل موته الذي لم يتأخر طويلاً ، فأصبحت مرة ثانية طوع إرادة الملك ، وهي الآن زوجته . وليس عندي الآن وقت للكلام في المعنى الرمزي لهذه القصة التي تبدو في ظاهرها مخالفة للآداب ، ولكن استعمال المادة الطبية المستعارة بطريق غير مباشر من ابن سينا استعمالاً أدبياً بحثاً يبدو لي أمراً يدعو إلى الاهتمام الشديد .

وسأقتبس من كتاب « المقالات الأربع » قصة أخرى واحدة لا غير ، وبطل هذه القصة هو ابن سينا أيضاً . فقد أصيب أمير من أمراء أسرة بويه بالملانخوليا ، وخيل إليه أنه بقرة . ويقول المؤلف « وكان الأمير يخور كل يوم كما تفعل البقرة ، فتضيق لذلك صدور كل من حوله ، وكان يصيح ددا ذبحوني واصنعوا من لحمي طبقاً شهياً من اليخني » ، وظلت الحال تسوء حتى امتنع عن الأكل بتاتاً ، بينما الأطباء عاجزون عن أن يفيدوه بشيء ، وأخيراً أمكن إقناع ابن سينا ، وكان إذ ذاك رئيساً لوزراء علاء الدولة بن قاقوية ، أن يتولى الحالة ، وقد وافق رغم ضغط المشاغل العامة والخاصة والسياسية والعلمية والأدبية التي كانت تثقل كاهله . وكان أول ما صنع أن أرسل للمريض رسالة طلب إليه فيها أن يفرح لأن الجزار قادم لذبحه وقيل إن المريض سر لذلك . وبعد فترة من الوقت دخل ابن سينا حجرة المريض ويده سكين وقال « أين البقرة حتى أذبحها؟ » فخار المريض خوار البقرة ليدله على مكانه . فألقى بأمر ابن سينا على الأرض

موثوق اليدين والرجلين . ثم تقدم ابن سينا فحس جسمه كله ثم قال « إنه نحيف جداً ، ولا يصلح للذبح ، ويجب أن يسمن » . فقدموا إليه عندئذ غذاء مناسباً فأقبل عليه يأكل منه بشية ، فعادت إليه قوة تدريجياً ، وتخلص من وهمه ، وبرى من علته تماماً . ويختم الراوى قصته قائلاً « وواضح لكل ذى عقل أنه لا يقدر إنسان على إبراء المرض بمثل هذه الطرق من العلاج إلا إذا بلغ من الذكاء القمة ومن العلم الغاية ، وكان صادق الحدس والفطنة » . وقد نظمت هذه القصة أيضاً شعراً ، نظمها جامع فى كتابه « سلسلة الذهب » المؤلف سنة ١٤٨٥ ميلادية ، بعد كتاب « المقالات الأربع » بثلاثمائة وثلاثين سنة ، ولكنى لم أستطع العثور على أية إشارة إلى أى طريقة مماثلة فى المقالة التى كتبها ابن سينا فى « قانونه » عن الملائخوليا .

ولا بد من الإشارة ، قبل ترك هذا الموضوع إلى قصة رواها الشاعر نظامى فى كتابه « مخزن الأسرار » حيث يستعمل الإيحاء لا للإبراء بل للإهلاك . وتروى هذه القصة كيف أن المنافسة بين طبيبين من أطباء البلاط بلغت أخيراً حداً جعلهما يتحدى أحدهما الآخر إلى مبارزة أو امتحان بالسم ، ويقضى الاتفاق بأن يتناول كل منهما سمّاً أعدّه خصمه ، ثم عليه أن يحاول أن يبطل مفعوله بدواء مضاد مناسب . وأعد الأول جرعة من السم يبلغ من شدتها أن تذيب الحجارة السوداء ؛ فشرب منافسه الكأس ثم تناول فى الحال جرعة مضادة أبطلت مفعوله . وجاء دوره ، فالتقط زهرة من الحديقة ، وقرأ عليها رقية وأمر خصمه بشماها ، فلما فعل سقط ميتاً فى الحال . ويبين الشاعر بوضوح أن موته سببه الخوف فحسب ، ولم يكن لخاصية سامة أو سحرية فى الوردة حيث يقول ما ترجمته :

وبهذه الوردة التي أعطاها له قارى الرقى

تغلب الخوف على العدو فأسلم الروح

فذلك بالترياق طرد السم من جسمه

بينما مات هذا من الخوف بسبب وردة

وإني لقليل الشك في أن الإيحاء لعب دوراً هاماً في الطب العربي . وإن
القراءة المستفيضة في الكتب العربية والفارسية (ومن الحزن أنها ينقصها في
الغالب الاطراد والتنسيق ، وأنها طبعاً لم توضع لها فهرس مطلقاً) سوف تنتج
في هذا الحقل حصداً وفيراً . ولكن لشعوب الشرق ولعاً كبيراً كولع الأطفال
بما هو عجيب ، فهم يحبون أن يكون بلوكهم في أعلى مراتب العظمة والقوة ،
وأن يكون جمال ملكاتهم وأميراتهم لا يدانيه جمال ، وأن تكون حكمة
وزرائهم خارقة ، وأن يكون إدراك أطبائهم فوق مستوى البشر ، وأن
يكونوا واسعي الحيلة حسني التصرف . وهذا الإيمان غير المحدود ، الذي يسبب
في الحقيقة ارتباكاً شديداً لمن يمارس مهنة الطب في الشرق يجد في أمثال هذه
القصص المثيرة للعواطف التي اقتبسناها ، دعامة تقويه وتنشره بين الناس . فسيقولون
لك إن الرازي صنع هذا ، وابن سينا صنع ذلك ، وأنت ياوريث كل العصور ،
أأنت أعظم من هؤلاء ، بل أعظم من أبو قراط وجالينوس ؟ ومع ذلك فإن
الكتاب الأصلي الذي دون فيه الرازي مشاهداته ، والذي كان من حسن
الحظ أن حفظ لنا جزء صغير منه في مخطوط بمكتبة بودليان^(١) سبقت الإشارة إليه
في محاضرة سابقة ، يكاد يكون الوحيد بين المؤلفات العربية الذي تنقصه صفة

(١) March 156, الأوجه ٢٣٩ ب — ٢٤٦ أ .

الإثارة نقصاً تاماً ، وإنه لمن مفاخر هذا الطبيب العظيم أنه أراد لنفسه أن يدون بأمانة تلك الحالات التي حيرته أول الأمر أو أعياه الطب لها .

وقد أوضحت في المحاضرة التي افتتحت بها هذه السلسلة أنه وإن كان العصر الذهبي للأدب والعلم الإسلامي أو العربي هو القرن الأول أو القرنين الأولين من عهد الخلافة العباسية في بغداد (أى من سنة ٧٥٠ فصاعداً) فقد ظلت الثقافة محتفظة بمستوى عال حتى ابتليت بنكبة المغول أو غزو التتار في القرن الثالث عشر ، فأصابها بضرية لم تقق منها مطلقاً . إذ سقطت الخلافة ونهبت العاصمة ودمرت سنة ١٢٥٨ ؛ ومع أن الذين ظلوا على قيد الحياة من شباب علماء الجيل تابعوا حمل تقاليد العلم السليمة الصحيحة بعد ذلك حيناً من الزمن ، إلا أنه يمكن القول بصفة عامة أنه يوجد اختلاف بين ما أنتج من أدب وعلم قبل القرن الثالث عشر وما أنتج بعده في جميع الأقطار الإسلامية ، لا في الدرجة فحسب ولكن في النوع أيضاً . وترجع المناعة النسبية التي حظي بها الطب والتاريخ إلى رغبة الغزاة المتوحشين في الصحة والشهرة ، وسيكون حديثي في المحاضرة التالية عن واحد على الأقل من الذين عاشوا حتى القرن الرابع عشر . وبالطبع لم ينقطع نوع ما من التأليف الطبي منذ ذلك الحين إلى الآن ؛ ويمكننا تكوين فكرة عن عدد المؤلفات الطبية التي ألقت باللغة الفارسية وحدها إذا رجعنا إلى كتاب « من مصادر الطب الفارسي » ؟

Zur Quellenkunde der Persischen Medizin تأليف أدولف فوناهن Adolf Fonahn ، نشر في ليبزج سنة ١٩١٠ . فمؤلف هذا الكتاب القيم الذي بذل فيه جهداً شاقاً يحصى ٤٠٠ مؤلف فارسي (نشر منها عدد قليل جداً) منها كتب تناولت بكاملها موضوعات طبية ، وتناولتها الأخرى في أجزاء

منها ، وملحق به كشف جم الفائدة^(١) يحتوى أسماء مؤلفات خمسة وعشرين طبيباً من أشهر الأطباء الفارسيين^(٢) ومؤلفى كتب الطب الذين اشتهروا فى المدة من أواخر القرن العاشر إلى أوائل القرن الثامن عشر ، كما يحتوى على ملاحظات عن سير حياتهم ، إلا أنه لم يذكر بينهم أمثال الرازى وعلى ابن عباس ، وابن سينا الذين وإن كانوا من الجنس الفارسى إلا أنهم كانوا يكتبون بالعربية . وهذه المؤلفات الطبية المكتوبة باللغة الوطنية تكاد تكون مجهولة ، ومن المقطوع به أن ارتياد مجاهلها لن يكون ذا فائدة إلا بعد أن يتم بحث المؤلفات العربية التى سبقها بحثاً دقيقاً . إن العلم التام بمحتويات كتاب « الحاوى » أو « الكتاب الملكى » أو « قانون ابن سينا » لازم لتقرير ما إذا كان العلماء اللاحقون قد أضافوا إلى ما ورد فى الكتب السالفة جديدا ذا قيمة ، أو أجروا تعديلات هامة . وفى نيتى أن أتحدث فى المحاضرة التالية عن كتاب فارسى قيم فى الطب يسمى « الذخيرة الخوارزمية » ألف فى القرن الثانى عشر ، وكان من حسن الحظ أن وقعت بين يدى مخطوطات عديدة لهذا الكتاب .

ولم يلق اهتماماً كبيراً فى أوروبا من الكتب الفارسية الطبية إلا كتابان فقط غير هذا الكتاب فيما أعلم — أحدهما كتاب « المادة الطبية » صنفه أبو منصور موفق من أهل الحيرة حوالى سنة ٩٥٠ ميلادية ، والآخر كتاب « التشریح » المصور ألفه منصور بن محمد سنة ١٣٩٦ م . وأقدم مخطوط فارسى عرف فى أوروبا من نسخ الشاعر أسدى سنة ١٠٥٥ م وهو الأصل الوحيد

(١) صفحات ١٣٥ — ١٤٠ .

(٢) صفحات ١٢٩ — ١٣٤ .

للكتاب الأول ، وقد أخرجه في فيينا الدكتور ف. ر. سيليجمان Dr. F. R. Seligmann سنة ١٨٥٩ في طبعة أنيقة فيها جمال بديع وذوق فني ، واشترك في إخراجها على هذا النحو الممتاز عبد الخالق أشوندو والدكتور بول هورن Dr. Paul Horn والأستاذ جولي Prof. Jolly وقد لفتت الرسوم التشرحية الموجودة في الكتاب الثاني أنظار الدكتور كارل سودهوف Dr. Karl Sudhoff بصفة خاصة فقام بنشرها نقلا عن المخطوط الموجود في وزارة الهند في كتابه Studien zur Geschichte der Medizin^(١) وأبدى فيها رأيا مفاده أنها تمثل تقليداً متواتراً قديماً ربما يرجع حتى إلى مدرسة الإسكندرية . وقد حصلت من هذا الكتاب على مخطوطين ، يوجد بين بعض رسوماتهما اختلاف قد يكون ذا أهمية .

وأود قبل أن أختم هذه المحاضرة أن أضيف كلمات قليلة عن إدخال الطب الأوربي الحديث في الشرق المسلم ، حيث لا يزال الطب القديم الذي نسميه الطب العربي والطب اليوناني الإسلامي يحتفظ بمكانته ، وإن كان يتخلل عنها ببطء وبخاصة في فارس والهند . فقد كنت في طهران سنة ١٨٨٧ ، وتفضل الدكتور طولوزون طبيب المرحوم صاحب الجلالة الشاه ناصر الدين فسهل لي وأنا هناك حضور مجلس الصحة في عاصمة فارس ، وكان معظم الأطباء المجتمعين في ذلك الوقت لا يعرفون طباً غير طب ابن سينا . ومنذ ذلك الوقت سافر إلى أوروبا للدراسة عدد كبير من شباب فارس (وإن كان أقل كثيراً مما يود الإنسان) ، غير أنه في منتصف القرن التاسع عشر كان رجال من أمثال الدكتور بولاك النمسي Dr. Polak والدكتور شليمر الهولندي Dr. Schlimmer الذي

سافر إلى فارس لتنظيم الكليتين الجديدتين الصناعية والخريرية يقومون بعمل الكثير. وكتاب الدكتور شليم «المصطلحات الطبية والصيدلية والأنثروبولوجية الفارسية والفرنسية» المطبوع على الحجر في طهران سنة ١٨٧٤ . Terminologie Medico - Pharmaceutique et Anthropologique Française - Persane. له في الواقع قيمة لا تقدر عند الذين يدرسون الطب الشرقى للنكم الهائل من المعلومات التي يحتوى عليها، والتعرف الدقيق على الأسماء الفارسية للنباتات والأدوية والأمراض . وكان من أوائل الكتب التي طبعت بالحروف في فارس. رسالة عن التطعيم ضد الجدري (ولم أرها) نشرت في تبريز سنة ١٨٢٥^(١) . وفي هذه السنة نفسها أدخل علم الطب الحديث إلى مصر على يد كلوت بك Clot Bey وغيره من العلماء الفرنسيين الذين استقدمهم إليها الخديوي محمد علي، وفيها أسس مستشفى أبو زعبل بالقرب من هليوبوليس ، ونقل بعد سنة من إنشائه إلى مكانه الحالي في قصر العيني . وقد أرسل طلبة مصريون إلى إيطاليا في سنة ١٨١٣ ، وفي سنة ١٨١٦ وإلى إنجلترا في سنة ١٨١٨ للدراسة العلوم العسكرية والبحرية ، وبناء السفن ، والطباعة والميكانيكا ، ولكن يبدو أن أول طلبة أرسلوا لدراسة الطب بعثوا إلى باريس سنة ١٨٢٦ ، ولا شك أن ذلك كان بإيعاز من كلوت بك . وقد عرضت هذه النهضة العلمية الأخيرة عرضاً ممتازاً في كتاب « تاريخ آداب اللغة العربية^(٢) » ، القاهرة ١٩١١-١٩١٤ لمؤلفه الذي لم يعرف الكلال المرحوم جورجى زيدان وهو سورى مسيحي أقام في مصر ، والكلام عن هذا الكتاب بإسهاب يبعد بي جداً عن موضوعي ولكن نقطتين تتصلان

(١) ارجع إلى كتاب ادوارد . ج . براون

(كامبردج ١٩١٤) ، صفحة ٧ . Press and Poetry of Modern Persia

(٢) الجزء الرابع ، صفحة ٢٤ وما يليها .

بتاريخ هذا الموضوع لهما نوع ما من الارتباط بإحياء العلوم اليونانية في الشرق في القرن الثامن الذي تكلمت عنه في محاضرتي الأولى في العام الماضي . فهناك ذكرت سوء الرأي في التشريح والتعامل ضده ؛ وإنه لما يثير الاهتمام أن نلاحظ أن كفاح كلوت بك ضد هذا التعامل نفسه جعل موته اغتيالاً قاب قوسين^(١) . وكذلك لاحظت أنه بينما كانت بعض الكتب اليونانية تترجم مباشرة إلى اللغة العربية لخلفاء بغداد ، فقد حدث في كثير من الحالات أن كانت هناك لغة وسيطة هي اللغة السريانية . وقد حدث مثل هذا في « النهضة الأخيرة » التي كانت القاهرة مسرحاً لها بعد ألف سنة ،^(٢) إذ نعلم أن واحداً من أمهر المترجمين هو حنين أو يوحنا عنخوري (ويمكننا أن نسميه بحق حنين الثاني) « كان لا يجيد اللغة الفرنسية ولكنه كان يجيد اللغة الإيطالية التي اعتاد أن يترجم منها إلى اللغة العربية . لذلك متى كان الكتاب مؤلفاً باللغة الفرنسية ، كان يترجم له أولاً إلى اللغة الإيطالية ، ومنها ينقله إلى اللغة العربية » . وكان الكتاب سواء ترجم مباشرة أو عن طريق غير مباشر إلى اللغة العربية يعرض عادة قبل إرساله إلى المطبعة على مصحح (مستقل تماماً عن مصحح المطبعة) ضليع في اللغة العربية وعلى معرفة لا بأس بها بالعلم موضوع الكتاب وبمصطلحاته ولكنه لا يعرف أي لغة أوروبية ، يتولى تقويم لغته وأسلوبه . وكانت ترجمة الكتب العربية إلى اللاتينية في العصور الوسطى^(٣) تمر كما يقول الدكتور لوسيان ليكليرك بإجراءات مماثلة .

(١) انظر كتابه *Aperçu général sur l'Egypte* الجزء الثاني صفحة ١٥٠ (باريس ١٨٤٠)

(٢) الجزء الرابع من كتاب جورجى زيدان ، صفحة ١٩٠ .

(٣) كتاب *Histoire de la Médecine Arabe* الجزء الثاني صفحتا ٣٤٤ ، ٣٤٥

وكم كان أبو العلاء المعري موفقاً في تشبيهه للزمان بقصيدة طويلة
لا تتغير فيها القافية والوزن والإيقاع أبداً وإن كانت كلمات القافية لا تتكرر
مطلقاً حيث يقول :

وكانما هذا الزمان قصيدة ما اضطر شاعرها إلى إبطائها
وكذلك يقول المؤرخ ابن خلدون « الماضي أشبه بالآتي من الماء بالماء » .

(٢) الإبطاء تكرر الألفاظ في القافية .

المحاضرة الرابعة

إن العرض المختصر لتاريخ الطب العربى وتطوره ، الذى حاولت القيام به فى المحاضرات الثلاث السابقة والذى لا بد أن أتمه اليوم ، كان محتوماً أن يكون محدوداً جداً بحكم الاعتبار الزمنى ؛ كما أتى اضطررت إلى أن أقصر معظم كلامى على عصر الخلفاء العباسيين وعلى البلاد التى خضعت لهم ، أى على المدة من القرن الثامن إلى القرن الثالث عشر الميلادى وعلى أقاليم ميزوپوتاميا وفارس . وآسف إذ وجدتني مضطراً إلى استبعاد الحضارة الباهرة التى ازدهرت فى إسبانيا والغرب تحت حكم العرب من العرض الذى أعدته ؛ ولكن حتى لا تنسوه أتم أو تظنوا أننى نسيت ، أجد واجباً أن أذكر على الأقل عدداً قليلاً من ألع الأسماء فى تاريخ الطب المغربى . فى القرن العاشر أخرجت قرطبة أعظم جراحى الجنس العربى ، أبو القاسم الزهراوى ، الذى عرف فى أوربا فى العصر الوسيط باسم أبو القاسم والبوكاسس والزاهارافىوس Abulcasis, Albucasis and Alsaharavius وكان معاصراً لابن جليجل طبيب البلاط ومؤلف كتاب « حياة الأطباء والحكام » ، ومما يحزن أن هذا الكتاب مفقود . أما ابن جوفت Aben Guefit وحقيقة اسمه ابن الوافد الطائلى ، وابن الجزار القيروانى من أهالى تونس الذى أراد أن يستريح من مشاق مهنة القرصنة فى أعالى البحار فهما من أهل عصر أقرب من عصر الزهراوى قليلاً . ونبغ فى القرن الثانى عشر أفيروس القرطبى الشهير

(ابن رشد) والذي اشتهر بالفلسفة أكثر منه بالطب ، وأفينزو ار Avenzoar
الأشبيلي (ابن زهر) ؛ والعالم الشهير ميمونيدس القرطبي Maimonides
(موسى ابن ميمون)) الذي صار أخيراً طبيب بلاط صلاح الدين في مصر -
وهناك اسم آخر من القرن الثالث عشر يجب ألا يغفل ذكره مهما كانت
الأسباب وهو عالم النبات العظيم ابن البيطار الملقب ، وهو العالم الجدير بأن يكون
خليفة ديوسكوريدس ، وقد قام برحلات واسعة في اليونان وآسيا الصغرى
ومصر بحثاً عن الأعشاب الطبية ، وأصبحت مؤلفاته في الماتيريا ميديكا (المادة
الطبية) معروفة في أوروبا بفضل سونثيمر وليكليرك Sontheimer and Leclerc
وأدت أسبانيا وإفريقيا الشمالية الغربية أهم دور في نقل منهج الطب العربي إلى
أوروبا كما تعلمون ، وبخاصة طليطلة حيث سعى رجال من أمثال جيرار
الكريموني وميشيل سكوت^(١) إلى الحصول على المعرفة التي نقلوها فيما بعد
إلى أوروبا المسيحية .

ولنعد الآن إلى فارس مرة أخرى ، حيث اشتهر القرن الثاني عشر بنمو
لغة طبية علمية وطنية لم يكن يوجد منها إلا آثار قليلة جداً في العصور السابقة -
وكانت اللغة العربية التي لا تزال أهم وسيلة لنقل الفكر الديني والفلسفي في أنحاء
البلاد العربية ، كما كانت اللغة اللاتينية في أوروبا في العصر الوسيط ، تكاد
تكون اللغة الوحيدة التي استعملها حتى ذلك الحين الأطباء الفارسيون العظام :
الرازي وعلى بن العباس ، وابن سينا الذين سبق الكلام عنهم . ولكن حدث
في صدر القرن الثاني عشر أن قدم إلى بلاط خوارزم أو خيفاً طبيب اسمه زين الدين

(١) الوقت الذي زار فيه جيرار الكريموني (ولد ١١١٤ تولى ١١٨٧) طليطلة غير محقق
أما ميشيل سكوت فقد زارها سنة ١٢١٧ .

إسماعيل الجرجاني (هيركانيا) ألف العديد من الكتب الطبية ، ومن أشهرها وأكبرها حجا كتاب يسمى « ذخيرة خوارزم شاه » تكريما لحاكم خوارزم الذى أهدى الكتاب إليه . ولا يزال هذا الكتاب الذى ينظر « قانون » ابن سينا ، إن لم يفقه حجا ومجالا غير منشور ، وإن كنت أعتقد أنه توجد لهذا الكتاب ترجمة إلى اللغة الأوردية مطبوعة على الحجر لا تزال تستعمل فى الهند . وعندى زيادة على مالى من مجلدات متفرقة نسخ بعضها فى القرنين الثالث عشر والرابع عشر ، مخطوط كامل لهذه الموسوعة يتكون من ١٤٠٣ صفحة حجم ١٢ × ٨ بوصة فى كل صفحة ٢٧ سطرا ولا يمكن أن يحتوى الكتاب أقل من ٤٥٠.٠٠٠ كلمة ، ولأن الخط غير واضح بأى حال والنص بعيد عن الصحة ، وقد خلا طبعا من العناوين والفهارس ، فمن السهل إدراك أن فى مطالعة هذا الكتاب مشقة إلى حد ما . إلا أنه مقسم بإحكام إلى أقسام مجزأة إلى أقسام أصغر ، فهو مقسم أولا إلى تسعة مجلدات وملحق بها مجلد عاشر فى الماتيريا ميديكا ، ومقسم ثانيا إلى مقالات وأجزاء وأبواب ، وقد استطعت بمساعدة نسخة أخرى تكاد تكون كاملة فى مكتبة جامعة كبرديج أن أضع كشفا شاملا بها . وألاحظ أن مكتبة هذه الكلية بها مخطوط قديم جدا من القرن الثانى عشر^(١) لجزء من المجلد السادس الذى يتناول الأمراض المحلية a capite ad calcem ويشمل كل أبواب المقالة الثامنة الستة عن أمراض القاب وجزءا من المقالة الثالثة عشرة التى تتناول مرض الاستسقاء .

وصنف نفس المؤلف عددا من الكتب الطبية الصغيرة وكلها باللغة الفارسية

(١) مرقوم ، أ ٢٧٠ . (A. 27)

وهي : أغراض الطب ، والمذكّر في الماتيريا ميديكا والصيدلة ، وخف علائي وهو مكتوب في مجلدين مستطيلين يحملهما المسافر في خفيه ، كل مجلد منهما في خف ، ومن هنا كانت التسمية . وكل هذه الكتب معرفة في كتاب فوناهن Fonahn المفيد Zur Quellenkunde der Persischen Medizin. وأشاد بها كلها مؤلف كتاب «المقالات الأربع» الذي ألف بعد وفاة زين الدين إسماعيل بعشرين سنة فقط . أما عن كتاب « الذخيرة » وسأسمى بهذا الاسم من الآن فصاعدا كتاب « ذخيرة خوارزم شاه » ، فإن عندي الكثير أقوله عنه ، ولكني سأكمل أولا عرضي التاريخي للتأليف الطبي حتى أصل به إلى عصر المغول الذي لا أنوى تجاوزه .

يتميز القرن الثالث عشر بعدد من السير العربية الممتازة ، أذكر أولا من الكتب التي تحتوي على السير الطبية فحسب ، كتاب « عيون الأنباء في طبقات الأطباء » صنفه ابن أبي أصيبعة في دمشق سنة ١٢٤٥ وطبع في القاهرة في مجلدين سنة ١٨٨٢ . ثم كتاب « تاريخ الحكماء » وهو قاموس سير للفلاسفة والأطباء صنفه القفطي من أهالي صعيد مصر ، وكان مولعا بالكتب ويحب جمعها ، وكان القفطي يجمع إلى التقوى التسامح ، وكان جوادا في تقديم العون لغيره من العلماء ، وتوفي سنة ١٢٤٨ عن ٧٦ عاما . وحرر نص هذا الكتاب القيم الدكتور جوليوس ليبيرت Dr. Julius Lippert ونشر في ليزج سنة ١٩٠٣ . وتوجد نسختان منقحتان من كتاب آخر يماثله للشهرزوري ، إحداهما بالعربية والثانية بالفرنسية ولكنه نادر ولم ينشر . أما قاموس السير الكبير الذي ألفه ابن خلكان الذي بدأه في القاهرة سنة ١٢٥٦ ميلادية ، وآتمه فيها سنة ١٢٧٤ ، فيستطيع القارىء الإنجليزي أن يجده في ترجمة البارون

ملك جوكن دى سلين . Baron Mc Guckin de Slane وهو وإن كان
أعم نطاقاً فإنه يحتوى تاريخ عدد كبير من مشاهير الأطباء . وألف العالم
الجغرافى ياقوت الذى عاش فى نفس الوقت قاموساً ، أرخ فيه حياة كثيرين
أيضاً ، وقد حرر منه الأستاذ مرجوليوث خمسة مجلدات ، إلا أن أغلب من
أرخ لهم فيه من رجال الأدب . وأخيراً يجب أن يذكر الطبيب النصرانى
الفيلسوف ، عالم الإلهيات ، المؤرخ أبو الفرج جريجوريوس المشهور باسم
بارهرايوس Bar Hebraeus المتوفى سنة ١٢٨٦ ميلادية عن ٦٠ عاماً ، الذى
وصفه المرحوم الدكتور وايت Dr. Wright^(١) بقوله «إنه واحد من أعلم من أنجبهم
سوريا من الرجال وأوسعهم معرفة وقد ألف أغلب كتبه بالسريانية ، ولكنه
فى أخريات حياته ، أخرج ، بناء على طلب بعض أصدقائه من المسلمين من
أهالى مراغة فى الشمال الشرقى من فارس ، نسخة منقحة بالعربية من الجزء
الأول وهو الجزء السياسى من كتابه الكبير فى التاريخ العالمى » وأثراه بكثير
من الإشارات إلى مؤلفين مسلمين وإلى الأدب الإسلامى خلا منها الأصل
السريانى . ولما كان طبيباً ذا مكانة ، يتمتع بحظوة كبيرة عند حكام فارس
من المغول ولهم فيه ثقة عظيمة ، كان طبيعياً أن يقف فى تاريخه جزءاً كبيراً
من عنايته على المسائل الطبية . وقد حرر هذا الكتاب مع ترجمة لاتينية
بوكوك Pocock سنة ١٦٦٣ م ، كما نشرت طبعة محررة أخرى ممتازة مع
فهارس كاملة ، وقامت بذلك المطبعة الكاثوليكية ببيروت سنة ١٨٩٠

(١) الأدب السريانى Syriac Literature (لندن ١٨٩٤) صفحة ٢٦٥ . وإعرة
يان بمؤلفاته ، انظر صفحة ٢٥٢ من نفس الكتاب .

إن أهم ما ينقصنا لكي نكون صورة لما كانت عليه صناعة الطب في البلاد الإسلامية في العصور الوسطى هو بيان عن الكيفية الحقيقية التي كانت تدار بها المستشفيات التي أقيمت بأعداد كبيرة في جميع المدن الهامة بأموال المتقين من المحسنين . وفي الحق أننا نجد ما نريد من المعلومات عن المباني في أقاصيص الرحالة — مثل ابن بطوطة (القرن الرابع عشر) ، وفي وصف علماء تخطيط البلدان من أمثال المقرئزي (القرن الخامس عشر) الذي ذكر تفصيلات تاريخ خمسة من المستشفيات الموجودة في القاهرة^(١) ومواقعها ، وتركيبها . وأقدمها هو المستشفى الذي أنشأه أحمد بن طولون سنة ٨٧٣ بعد الميلاد ، وأهمها المستشفى الذي أنشأه قلاوون سنة ١٢٤٨ بعد الميلاد وسمى « المارستان الكبير المنصوري » ، أنشأه قلاوون في عهد الملك المنصور وفاء بنذر أخذه على نفسه قبل بضع سنين عندما شفى من إصابة شديدة بالقولنج في دمشق ، وعالجه منها الأطباء الملحقون بمستشفى المدينة الذي أنشأه نور الدين الذي كان يعمل صلاح الدين العظيم في خدمته أول الأمر . وبلغت المنحة السنوية للمستشفى مليوناً من الدراهم ، وكان يقبل للعلاج فيه كل المرضى من الأغنياء والفقراء ، من النساء والرجال ، وكان يحتوى على قاعات فسيحة للنساء وأخرى للرجال ، كما عين به ممرضون وممرضات لرعاية المرضى . وكان يفرد به قاعة كبيرة للمرضى بالحمى ، وأخرى لأمراض العيون ، وثالثة للحالات الجراحية ، وقاعة للدوسنطاريا والعلل المشابهة . وبالمستشفى مطبخ ، وحجر للدرس ، ومخازن للأدوية والأجهزة ، وصيدلية ، وغرف للأطباء الموظفين . ومما يستحق الملاحظة أن كلمة « المارستان » التي

(١) الخطط (بولاق ١٨٥٣) الجزء الثاني ، صفحات ٤٠٥ إلى ٤٠٨ وانظر أيضاً كتاب ابن E.W. Lane « القاهرة منذ خمسين عاماً » (لندن ١٨٩٦) صفحات ٩٢ — ٩٤
Cairo Fifty Years Ago

استعملت في كل هذه الكتب للدلالة على المستشفى ، هي تشويه للكلمة الفارسية
ببهارستان التي تدل في تلك اللغة على « مكان للمرضى » . وقد استبدل بها في
مصر كلمة عربية خالصة هي « مستشفى » وهي تعني « المكان الذي تنتجع فيه
الصحة » ، بينما أصبحت « مارستان » تستعمل للدلالة على « بيت المجانين » .
وقد أفردت منذ أول الأمر في المستشفيات حجرة خاصة أو خلوات لمرضى العقل ؛
ويقص علينا المقرئ كيف أن أحمد بن طولون مؤسس أقدم مستشفى بالقاهرة
اعتاد أن يزوره كل يوم ، حتى كان يوم تقدم إليه مجنون يسأله رمانة ، وبدلاً
من أن يأكلها ، رماه بها بقوة فانقسمت وأتلفت ملابسه ، فامتنع بعد ذلك بتاتا
عن زيارة المستشفى . ويروي لنا لين Lane في كتابه « القاهرة منذ خمسين سنة »
قصة مؤثرة تستدر العطف عن مرضى العقول الذين شاهدتهم في ببهارستان
قلاوون في إحدى زياراته ، أما كلوت بك في كتابه « نظرات عامة على
مصر » فيرسم ^(١) صورة محزنة لحالة الطب في ذلك القطر في أوائل القرن
التاسع عشر .

وهناك مخطوط فارسي ثمين جداً ، أعتقد أنه فريد ، حصلت عليه منذ قريب
من مكتبة المرحوم السير ألبرت هوتوم سندلر Sir Albert Houtum Schindler
الذي اكتسب خلال إقامته الطويلة في فارس معرفة بتلك البلاد في كل مظاهرها
تزيد كثيراً على ما يعرفه أي إنسان على قيد الحياة الآن ، ويلقى هذا المخطوط
عرضاً بعض الضوء على حالة الطب هناك في أوائل القرن الرابع عشر . وكان
الطبيب رشيد الدين فضل الله المولود سنة ١٢٤٧ في همدان حيث دفن ابن سنيا
من أكثر كتاب ذلك الزمان إحاطة بالعلوم والآداب . وأصبح طبيب بلاط

(١) باريس سنة ١٨٤٠ ، الجزء الثاني صفحات ٣٨٢ وما تلاها .

الحاكم المغولي أبقا ثم خليفته غازان الذي اعتنق الإسلام وبلغ من عظم تقديره ٤
أن عينه سنة ١٢٩٥ كيروزرائه . وتمتع طوال المدة البالغة اثنين وعشرين عاماً
التي احتفظ فيها بمنصبه الكبير الخطر (فقد كان من أندر ما يحدث أن يموت
وزير من وزراء المغول موتاً طبيعياً) بثروة ضخمة وسلطان بالغ ، أحسن
استغلالهما في إنشاء الكليات والمستشفيات والمكتبات والمنح العلمية وتشجيع
العلماء . وأغدق على الحى الأنيق الذى أنشأه في تبريز وسمى باسمه « ربع
الرشيدى » عناية لاحتها ، فلم يكتف بما زينه به من المباني الضخمة التي وقفها
على أعمال التقى والعلم ، بل استطاع بجوده أن يجتذب إلى هذا الحى من جميع
أقطار الأرض أعظم العلماء ، وأمر الصناع ، وأحذق أصحاب المهن في ذلك
الوقت . ووصف كاترمير Quatremère في مقدمة كتابه « تاريخ المغول »
تفصيل ما اتخذ رشيد الدين من احتياطات دقيقة وعجيبة ليضمن الانتشار والبقاء
للعلم المودع في بطون الكتب الموجودة بمكتبات ربع الرشيدى التي لا مثيل
لها . ومن عجب أن هذه الاحتياطات لم تغن عندما وقعت الواقعة ، ذلك أنه
عندما سقط صريع مؤامرات أعدائه الحاقدين في يوليو ١٣١٨ قتل ، أصبحت
الضاحية الجميلة التي خصها بالكثير من تفكيره وأغدق عليها الكثير من
عنايته وثروته نهباً مباحاً ودمرت تدميراً . .

هذا هو باختصار الرجل الذى فضل وهو فى أوج ساطعته أن يسمى نفسه
رشيد الطبيب عن أن يتخذ له من الألقاب ما هو على الجرم فى عصر عرف
بالحذقة والتكلف ؛ ويحتوى المخطوط الذى ذكرته على مجموعة تبلغ الخمسين من
رسائله موجهة إلى أناس مختلفين فى موضوعات شتى كثيرة جمعها ورتبها أمين
مره محمد الأبرقى . وتفضل صديقى محمد شافعى أستاذ اللغة العربية بالكلية

الشرقية بـلاهور أن يختار من هذا المجلد الثمين زبدته ، فركز أو حذف من كثير من هذه الرسائل ما تحفل به من الحكم والمواعظ والتافه من الكلام ، ووجه عناية خاصة إلى تلك التي تحتوى على الهام من الشئون ، وبخاصة ما يتصل بالطب والأقربادين وعددها عشر . وهى الرسائل التى سأتكلم عنها باختصار . وسأتناولها بالترتيب الذى وردت به فى المخطوط .

رقم ١٨ (وجوه ٣٤ ب — ٣٦ ب) ، موجهة إلى الخواجة علاء الدين : هند ، ويطلب زيوتاً مختلفة لازمة للمستشفى الموجود فى ربيع الرشيدى بتبريز لأنه طبقاً لتقرير الطبيب المسئول محمد بن النيلى الموصوف بأنه « جالينوس زماننا » محتاج إليها أشد الاحتياج . والكميات المطلوبة من كل نوع (وتتراوح بين قنطار وثلاثمائة قنطار) والمكان الذى يحصل عليها منه مبينة بعناية . فسته . أنواع تستورد من شيراز ؛ ومن بصرى سبعة ؛ ومن آسيا الصغرى ستة ؛ ومن بغداد تسعة ؛ ومن سوريا ثلاثة ؛ ومن حلاً ثلاثة . ومعظمها زيوت عطرية مستخلصة من زهور عدة ذكية الرائحة ، بنفسج ، وياسمين ، ورنجس ، وورود مختلفة الأنواع ، وريحان وزهور البرتقال ، وغيرها ، ولكننا نجد أيضاً الإبسنت ، والمستكة ، والبابونج ، وزيت الخروع ، بل زيت العقارب أيضاً . ويلح الكاتب فى حاشيته للرسالة على سرعة تنفيذ هذه الطلبات ، ويأمر تفادياً للتأخير ، بأن يرسل رسول خاص إلى كل جهة من الجهات الست الموضحة .

رقم ١٩ (وجوه ٣٦ ب — ٤٠ أ) أرسلها رشيد إلى ابنه الأمير على والى بغداد ، وفيها تعليماته بشأن المعاشات والهدايا التى تمنح لرجال العلم فى الإمبراطورية الفارسية من أوكسس Oxus إلى جمنا Jamna ثم غرباً إلى آسيا الصغرى والحدود المصرية . وتتكون الهدايا فى كل حالة من مبلغ من المال

وعبادة ، ودأبه . واختص واحد فقط من بين الأشخاص المذكورة أسماؤهم في الرسالة وعددهم تسعة وأربعون بلقب الطبيب ، وهو محمود بن إلياس^(١) وهديته ألف دينار يتسلمها نقداً وعداً ، وعبادة من فرو السنجاب الرمادى وحصان أو بغل مسرج .

رقم ٢١ (الوجوه ٨٧ ب — ٩٢ أ) . أرسله رشيد إلى ابنه جلال الدين وإلى آسيا الصغرى يطلب إليه أن يرسل إلى تبريز كل عام كميات من الينسون والفطر العطرى agaric والمصطكى ، واللاونده ، والحامول ، والشيخ ، تتراوح بين ٥٠ ومائة قنطار لاستعمالها في المستشفى .

رقم ٢٩ (وجوه ٨٧ ب — ٩٢ أ) . كتبت هذه الرسالة من مولتان في السند إلى مولانا قطب الدين الشيرازى . وفيها يشكو الكاتب من أنه اضطر إلى هجر حياته الناعمة في فارس والقيام برحلة متعبة إلى الهند استجابة لنزوة من نزوات أرغون المغولى ، الذى رغب إليه أن يؤكد لملوك الهند وأمرائها مالمولاه من عظمة وقوة ويقنعهم بذلك ، وفى نفس الوقت يقوم بجمع بعض العقاقير النافعة التى لا توجد في فارس . ويعرب في الرسالة عن شعوره بالرضى لنجاح مهمته وقرب عودته إلى بيته ، ويصف عرضاً كيف أنه ، دون أن يغضب الساطان علاء الدين ، الذى كان مبعوثاً مفوضاً لديه ، نجح في معاتبته على انغماسه في شرب الخمر ، فقد جعل العتاب مستساغاً بالالتجاء إلى قصة مسلية وإلى بعض الأشعار المناسبة ، حتى أن مضيفه الملكى ، بدلا من الغضب ، قرره ولائحه من بعده معاشاً كبيراً .

(١) انظر رقم ٤١ فيما يلى .

رقم ٣٦ (وجوه ١٢٠ ب — ١٣١ ب) . وهى رسالة طويلة جداً كتبت
فى الوقت الذى كان فيه رشيد يعتقد أنه مصاب بمرض يفضى إلى الموت ،
وتحتوى على تعليمات محكمة مستفيضة عن كيفية التصرف فى أمواله وصيانة
المؤسسات التى أنشأها . وذكر بعض مسائل من الشئون الخاصة بالمكتبة التى
أوصى بها لربع الرشيدى ، والتى تحتوى على ١٠٠٠ (ألف) مصحف ، كثير
منها مكتوب بخط أشهر الخطاطين و ٦٠٠٠٠ (ستين ألفاً) من مخطوطات
أخرى ، علمية وأدبية ، من بينها كتب أحضرت من الهند والصين . ويذكر
بصفة خاصة ١٠٠٠ (ألف) قدر للشراب من الصناعة الصينية الفنية البالغة الدقة ،
وتحمل كل منها اسم الشراب الذى صنعت ليوضع فيها ، كما خص بالذكر علبة
للمعاجين من الصناعة الصينية .

رقم ٤٠ (وجوه ١٣٦ أ — ١٣٨ ب) وهى وإن تكن رسالة لا تتعلق
بالطب فإنها هامة من حيث إنها تظهر تضامن العالم الإسلامى ، والسرعة التى
تسرى بها الآراء فى هذا العالم حتى تصل إلى أقصى أجزائه ، والدفع القوى للعلم
الذى يستطيع راع واحد كريم أن يقوم به حتى فى البلاد التى ليس بين وطنه
وبينها اتصال سياسى . فهى تحتوى على تعليمات وجهها رشيد إلى أحد وكلائه
فى آسيا الصغرى خاصة بالمكافآت المالية والهدايا المناسبة لرجال العلم فى المغرب
والأقطار الغربية من العالم الإسلامى الذين ألفوا كتباً تكريماً له . وكان ستة
من هؤلاء من أهل قرطبة وأشبيلية ومدن أخرى من مدن الأندلس ، وأربعة
يقطنون فى تونس وطرابلس وقيروان وجملتهم عشرة . ونحن نهنى أنفسنا على
سهولة الاتصال فى هذه الأيام ، ولكن من المشكوك فيه أن تنتقل الآن فكرة
أو كتاب أو مذهب فاسفى من تونس إلى تبريز أو من أشبيلية إلى سمرقند

بنفس السرعة التي كان ينتقل بها في القرن الرابع عشر . إذ كان للإسلام، واللغة العربية وسيطته العالمية، أثر في التوحيد ما كان أقواه .!

رقم ٤١ (وجوه ١٣٨ ب — ١٤٠ ب) وتختص بإعادة بناء مستشفى في شيزار وإجراء المعونة له من جديد ، وكان الأتابك من أهل فارس هم الذين أنشئوه أصلاً منذ قرن من الزمان وأصابته يد البلى بعد حين . وعين له رشيد طبيباً جديداً هو محمد بن إلياس^(١) الذي اجتذب انتباهه إليه وأرضاه عنه كتاب طبي اسمه « لطائف الرشيدية » صنفه تكريماً له . ولست أدري إن كان هذا الكتاب لا يزال موجوداً أو أنه غير موجود، ولكن فوناهن^(٢) يذكر كتاباً آخر يسمى « تحفة الحكماء » لنفس المؤلف ، يوجد منه مخطوط في مكتبة « النور العمانية » في القسطنطينية . وبمقتضى هذه الرسالة خصص لهذا الطبيب مرتب سنوي وهبات سنوية تدفع له من الإيرادات المحلية ، وعين مديراً للمستشفى ولكل ما هو موقوف عليه وكافة أمواله .

رقم ٤٢ (وجوه ١٤١ أ — ١٤٢ ب) وتختص بأكلها بمستشفى همدان (وهي موطن رشيد) الذي أصبح في حالة غير مرضية أيضاً نتيجة لسوء التصرف في إيراداته . فعين طبيب جديد هو ابن مهدي ، يتولى إدارته ويعيد تنظيمه مع زيادة العناية بمصلحة المرضى وتزويده بالأدوية والعقاقير الطبية ، وذكرت من بينها بصفة خاصة أصناف عديدة لم يكن الحصول عليها سهلاً ، مثل التين المختوم ، وزيت البلسم ، والورق الهندي ، وترياق الفاروق . كما اقترحت التدابير الواجبة

(١) انظر رقم ١٩ فيما سبق .

(٢) - صفحة ١٢٤ من Zur Quellenkunde d. Pers. Medizin.

لتنظيم حساباته على خير وجه . ونبه الطبيب إلى أن عليه بعد تنفيذ كل ذلك ،
وتعيين صيدلى وممرض وطباخ وغيرهم من العاملين ، أن يعود إلى تبريز حيث
تنتظره نعم أخرى ، وهذه الرسالة من الرسائل القليلة المؤرخة : فهى مكتوبة فى
قصرية سنة ٦٩٠ هجرية (١٢٩١ م) .

رقم ٤٧ (وجوه ١٤١ أ — ١٥٦ ب) ، وهى رسالة كتبها مالك
علاء الدين من الهند إلى رشيد يمدح روحه العامة وخدماته للإنسانية ، وتحتوى
على كشف بالهدايا التى أرسلت إليه عن طريق ميناء البصرة . وقد رتبت هذه
الهدايا فى اثنى عشر نوعاً ، وهى (١) حل (٢) أحجار ثمينة (٣) عطور
(٤) حيوانات نادرة (٥) مربات (٦) بسائط (٧) غسول لإزالة النمش ،
وخص بتقدير مستقل (٨) مفروشات (٩) زيوت عطرية (١٠) أطباق وصينى
(١١) أفاوية وفواكه مجففة (١٢) أخشاب نادرة وعاج . وبيان الأدوية أطولها
فهو يحتوى على ٢٢ فقرة ويشتمل على القرقة ، وجوزة الطيب ، والقرنفل ،
والحبهان ، والكبابة ، والسيسم Cassia وبقلة الملك fumitory وجوز
التاتبول betel-nuts .

رقم ٥١ (وجوه ١٧١ ب — ١٧٥ ب) وهى رسالة من رشيد إلى ابنه
سعد الدين والى قنشرين والعواصم فى آسيا الصغرى ، يصف فيها اجتماع العلماء
الذين جذبهم فيض كرمه إلى تبريز وروعة ضاحية ربع الرشيدى التى خصها
بالكثير من عنايته وأغلق عليها الكثير من ماله . فاحتوت على ٢٤ خاناً ،
و ١٥٠٠ ورشة ، و ٣٠٠٠٠ منزل جميل ، عدا ما فيها من حدائق وحمامات
ودكاكين ، وطواحين ومصانع للغزل والصباغة ، ومعامل لصنع الورق ، ودار
لسك النقود . وكان سكانها قد اختيروا بعناية من مدن عدة وأقطار مختلفة .

كما كان بها ٢٠٠ من قراء القرآن المحترفين ذوى مرتبات محددة يرتلون القرآن يومياً فى الزوايا المخصصة لذلك ، ويدربون أربعين من التلامذة المختارين على التلاوة . وكان بها خط يسمى « خط العلماء » يسكن فيه ٤٠٠ من شيوخ الدين ، وفقهاء الشريعة وعلماء الحديث تجرى عليهم المرتبات المناسبة . وفى أحياء الطلاب المجاورة كان يسكن ألف (١٠٠٠) من الطلاب المتحمسين للعلم قادمين من مختلف البلاد الإسلامية ، وكانوا يتلقون إعانات دراسة ويوجهون فى دراساتهم طبقاً لقدراتهم . وبلغ عدد من اجتذبتهم من مهرة الأطباء خمسين من الهند والصين ومصر وسوريا وغيرها من الأقطار، وخصص لكل منهم عشرة من التلاميذ الممثلين حماسة ذوى الاختصاص المحدد فى المستشفى ، الذى كان يضم أيضاً عدداً من الجراحين وأطباء العيون وجابرى العظام ، وكان كل من هؤلاء مسئولاً عن خمسة من التلاميذ . وكانوا جميعاً يقطنون فى « خط العالجن » خلف المستشفى بالقرب من حدائق وجنات رشيد آباد .

وبانتهاء كلامى عن هذه الرسائل أكون قد أتممت ما كان على أن أحدثكم به عن تاريخ ما يسمى الطب العربى وعن مؤلفاته فى حدود الزمن الضيق الذى فرضته على اعتبارات الزمان والمكان ؛ وأرى أن أتحدث الآن قليلاً عن أسلوب الطب نفسه مع الإشارة بصفة خاصة إلى كتاب « كامل الصناعة » للمجوسى ، « والقانون » لابن سينا ، والإشارة بصفة أخص إلى « ذخيرة خوارز مشاه » الذى لا يوجد إلا مخطوطاً . وهذه الكتب الثلاثة مؤلفات منسقة تعالج صناعة الطب من كل نواحيها العلمية والفنية كما كان يفهمها العالم الإسلامى فى العصر الوسيط . و « الكتاب الملكى » أى « كامل الصناعة » هو أبسط هذه الكتب ترتيباً ، فهو مكون من جزئين كل منهما يحتوى على عشر مقالات ، وقد تناولت المقالات العشر الأولى نظرية الطب ، وتناولت

العشر الثانية ممارسته ، وترجمته اللاتينية ، المطبوعة في ليون سنة ١٥٢٣ هي خير الترجمات التي رأيتها وأكثرها سنداداً . أما الكتابان الآخران ففيهما العيوب الشرقية المعتادة من حيث المبالغة في التقسيم إلى حد الإفاضة . فإذا أغفلنا هذه العيوب نجد أن محتوى الكتب العشرة التي تكون الذخيرة (وهي تسعة في الواقع وملحق) هي باختصار ما يأتي : —

الكتاب الاول :

ويتكون من ست مقالات و٧٧ باباً ، يتناول فيه تعريف الطب ، ومجالاته وفوائده ؛ والطبائع والعناصر والأمزجة والأخلاط ؛ كما يتناول التشريح العام والخاص وقوى الجسم الثلاث الطبيعية والحيوانية ، والنفسية .

الكتاب الثاني :

ويتكون من تسع مقالات و ١٥١ باباً ، يعرض فيه للصحة والمرض (بما في ذلك الباثولوجيا العامة والتصنيف والأسماء) ، والعلامات والأعراض وبخاصة النبض والإفرازات ؛ وعلم العلل وأسباب الأمراض ؛ وعلم الأجنة وطب التوليد ، ونمو الطفل والعناية به ، والعواطف والمشاعر ، والحياة والموت .

الكتاب الثالث :

ويتكون من ١٤ مقالة و ٢٠٤ أبواب ، يتناول علم الصحة بما في ذلك أثر اختلاف الأجواء والفصول ، والهواء والماء والطعام والشراب بكافة أنواعه وبخاصة الخمر ، والنوم واليقظة ، والحركة ، والسكون ، والملابس ، والعطور ، والفصد ، والإسهال ، والمقيئات ، ودسكراسيا ؛ وحالات العقل وأثرها على الجسم ؛ ومقدمات المرض ، والعناية بالأطفال ، والعجائز ، والمسافرين .

الكتاب الرابع

ويتكون من أربع مقالات و ٢٥ باباً ، يتناول فيه أهمية التشخيص ، ومبادئ وأهمية الغلى ، والبخران ، وتقديم المعرفة .

الكتاب الخامس

ويتكون من ست مقالات و ٨٠ باباً ، ويتناول أنواع الحميات ، وعلاها وأعراضها وطرق علاجها ، واستغرق الكلام عن حميات الملاريا أغلب المقالات الأربع الأولى ؛ أما الخامسة فتناولت الجدري والحصبة ؛ وتناولت السادسة الانتكاس ، والوقاية ، والغذاء ، ومعالجة الناقهين .

الكتاب السادس

ويتكون من ٢١ مقالة و ٤٣٤ باباً ، ويتناول الأمراض الحمية *a capita* *ad calcem* بما في ذلك العال العقيمة ، والصرع ، وداء السكتة ، والشلل ، والتيتانوس ، والاستسقاء وأمراض النساء ، والتوليد ، وداء الملوك (النقرس) والروماتزم ، وعرق النساء ، وداء الفيل .

الكتاب السابع

ويتكون من سبع مقالات و ٥٥ باباً ، ويتناول الظروف الباثولوجية العامة التي قد تؤثر على أى عضو ، بما في ذلك الأورام ، والخراجات ، والسرطان ، والجروح ، والكسور ، والخلع ، وفيه مقالة من اثني عشر باباً في الاستعمال الفعلى للسكى .

الكتاب الثامن

ويتكون من ثلاث مقالات و ٣٧ باباً ، ويتناول النظافة الشخصية والعناية بالشعر والأظافر والبشرة .

الكتاب التاسع

ويتكون من خمس مقالات و ٤٤ باباً يتناول السموم الحيوانية والنباتية والمعدنية ؛ كما يتناول عض الحيوانات والحيات والزواحف السامة ، ولسع الحشرات .

وهنا ينتهى أصلاً هذا الكتاب الضخم الذى يحتوى على تسعة كتب و ٧٥ مقالة و ١١٠٧ أبواب بالعبارة الآتية: «إلى هنا انتهى كتاب السموم وبنهايته ينتهى الكتاب المسمى « ذخيرة خوارز مشاه » بعون الله وتوفيقه » وتتبع هذه الخاتمة ثلاثة أجزاء أخيرة يعتذر فى أولها عن تأخره فى إتمام الكتاب، وفى الثانى يعتذر عما فيه من عيوب ، وفى الثالث يعتذر عن جميع الأطباء الذين يقعون فريسة للأمراض التى يعالجونها .

وأضاف المؤلف آخر الأمر خاتمة أو كتاباً عاشراً فى المتيرياميديكا مقسماً إلى ثلاثة أجزاء ، تناول فى أولها المنتجات الحيوانية وفى ثانيها الأدوية النباتية البسيطة ، وفى الثالث الأدوية المركبة .

ويحسن بنا أن نتوقف هنا للنظر فى مسألتين كانتا دوماً حاضرتين فى ذهنى وأنا أقوم بإعداد هذه المحاضرات . أولاهما : إلى أى مدى يحتمل أن تكون الدراسة الوافية للطب العربى مجزية لما يبذل فيها من جهد ؟ وثانيتهما : إذا فرضنا أن الطب العربى جدير بدراسة وافية، فكيف ينبغى القيام بهذه الدراسة فى المستقبل وأى الأجزاء أجدر بالدراسة ؟ .

وليس من المحتمل، من أضيق وجه من وجوه النظر النفعية، أن تنتج أعمق دراسة للموضوع نتائج عملية ذات أهمية ، نظراً إلى أن الصناعة كلها قائمة على تشریح بدائى وفسولوجيا عفى عليها الزمن وباثولوجيا خيالية . على أنه قد

يستطاع من الماتيريا ميديكا ومن قواعد التغذية والصحة استخلاص بعض اللوحات ، وأخشى أن أقرر أن غاية ما يؤمل فيه فيما عدا هذا الاستثناء هو التوصل إلى نتائج عملية قليلة جداً . ومهما يكن من شيء فإن قلة فقط من المعلمين ، ومن المؤكد أنه لن يكون من بينهم واحد من هذا الجمع الموقر الذي أشرف بالتحدث إليه، سينظر إلى الأمر هذه النظرة الضيقة النفعية البحتة التي يشجعها في الواقع مجرد وجود محاضرات فيتزباتريك ؛ ونحن وإن كنا على استعداد للتسليم بأن البحث في نشأة العلم والتطور الثقافي والحضارى الحالى أمر شديد بل مطلب نبيل، فلا يزال السؤال قائماً ، وهو هل فعل العرب أكثر من نقل حكمة اليونان ؟ وهل أضافوا الكثير مما هو أصيل إلى النظريات والآراء العلمية التي كانوا السدنة الأول لها طول نحو ثمانية قرون ؟ ويؤسفنى أن أقول إن الجواب عن هذا السؤال ليس سهلاً ، وسيحتاج إلى بحث شاق قبل أن يستطاع الإجابة عنه جواباً شافياً . وفضلاً عن ذلك فإن مثل ذلك البحث يحتاج إلى جملة من المؤهلات ليس من المؤلف أن تجتمع في فرد واحد ، هي المعرفة الجيدة باليونانية واللاتينية والسريانية والعربية والفارسية وإن أمكن فبالسنسكريتية ؛ والعلم بالطب أو على الأقل الاهتمام به ، والفراغ الكثير ؛ والقراءة النهمة التي تلتهم كل شيء ، وحماسة عظيمة وجهد متصل . ويجب أن نقرر بصورة حاسمة أنه لا يمكن الوصول إلى فكرة صادقة عن الطب العربى من التراجم اللاتينية غير الدقيقة للمؤلفات العربية القياسية . وقد ذكرت لكم في محاضرة سابقة مثلاً من أمثلة النقل السيئ للكلمات العربية إلى لاتينية من الواضح أنها غير مفهومة وسأذكر لكم الآن مثلاً آخر . ففي الترجمة اللاتينية « لقانون » ابن سينا المطبوع في فينيسيا سنة ١٥٤٤ تجدون في الوجه ١٩٨ أ في باب أمراض الرأس والعقل قسماً عنوانه *Sermo universalis de Karabito qui est apostema capitis sirsem* فإذا رجعنا إلى العبارة المقابلة لها في النص العربى (ص ٣٠٢)

المطبوع في روما سنة ١٥٩٣ تجدون هذا المرض الخفي يظهر على أنه (قرانيطس) ولكن الاسم الصحيح ، وهو موجود في مخطوط قديم حسن حصلت عليه منذ زمن قريب هو (فرانيطس) أى QPEVTris وهو الخبل (جنون خطر) ، وإنه خلط بالغ ذلك الذى يلحق الحروف العربية إذا ما وضعت النقطاً وعلامات الترقيم في غير موضعها ، أما في حالة هذه الكلمات اليونانية غير المألوفة فإنه لا يوجد ، إذا لم تكن الكلمة مكتوبة بوضوح ، ما يرشد الناسخ العربى ، فيبدو له أى شكل من أشكالها مفهوماً أو غير مفهوم نأى شكل آخر . ولهذا فعلى من يدرس المؤلفات الطبية العربية أن يبدأ بتصحيح النصوص ومراجعة تحريرها ، حتى ما كان منها مطبوعاً ، قبل أن يستطيع البدء في قراءتها أو ترجمتها ، وطبعاً ستسبب له الكتب العديدة الهامة الموجودة في صورة مخطوطات فقط متاعباً أكثر ، حيث إن الرجوع إلى ما يزال موجوداً من كتاب « الحاوى للرازي » وهو أهم كتب الطب العربية جميعاً ، كما أنه أضخمها ، سيضطره ليس إلى زيارة مكتبة المتحف البريطانى والبودليان وحدهما ، بل إن عليه أن يزور مكتبة ميونخ والأسكوريال ، ولن يكون ، حتى بعد أن يفعل هذا قد ، اطلع على نصف هذا الكتاب العظيم . وليس هناك كبير أمل في أن تنشر طبعات محققة لهذه الكتب إلا إذا أمكن تشجيع طلاب الطب في مصر أو الهند ، الذين لهم ميل إلى البحث ويودون أن يقدموا للعلم الإسلامى خدمة ترفع من شأنه ، بتقديم العون المادى والأدبى لهم على القيام بهذه المهمة الشاقة التى لا ربح من وراءها مع ما لها من أهمية . وكمثل على نوع العمل الذى يمكن لمثل هؤلاء الباحثين أن يقوموا به ، أود أن أوجه النظر إلى الفهرس البديع الذى وضعه مولوى عظيم الدين أحمد المسمى « فهرس المؤلفات الطبية العربية الموجودة في المكتبة الشرقية العمومية في بانكيبور (كالكتا ١٩١٠) ، فهو مؤلف علمى جيد قام

به عظيم الدين يايعاز من السير أ . د نيسون روس Sir E. Denison Ross
ويأشرفه ، وكان إذ ذاك مديراً للمدرسة الحمديّة بكلكتا ، وهو الآن مدير
مدرسة الدراسات الشرقية بلندن .

وباستبعاد العناصر الجديدة التي ليست من أصل يوناني ، والتي يمكن
أن يكشف عنها البحث الدقيق والدراسة الجادة للطب العربي ، فمن المتيقن فعلاً
أن كتب جالينوس السبعة في « التشرّيح » والتي فقدت أصولها ولكنها
حفّزت في ترجمتها العربية ونشرت مع ترجمة ألمانية قام بها الدكتور ماكس
سيمون سنة ١٩٠٦ ، ليست هي الكتب الطبية القديمة الوحيدة التي يمكن
استرجاع مادتها إن لم يمكن استرجاع صيغتها بهذه الطريقة . كما يجب أن
تذكر كذلك أن المترجمين العرب الذين عملوا منذ سنة ١٢٠٠ تقريباً كانوا
على صلة حية بتقاليد ترجع من بغداد إلى جند يسابور ومنها إلى Edessa
(الرّحّا)^(١) وأنطاكية Antioch ثم من هناك إلى الإسكندرية ، وإن هذه
التقاليد قد تفيد في إيضاح كثير من النقاط الغامضة في النصوص اليونانية التي
لا تزال محفوظة لنا . وأخيراً فإن الملاحظات الإكلينيكية (التي تتضمنها كتب
الرازي بصفة خاصة) لها في ذاتها قيمة لا شك أن فيها خير الجزاء للباحثين .
لهذه الأسباب مجتمعة، أراني أجروّ على الظن بأنها، حتى لو قدرنا أصالة الطب
العربي في أدنى درجة، جديرة بأن توجه إليها عناية أعظم ودراسة أكثر تنظيماً .
ولن نستطيع أن نتغافل ، ونحن نتأمل علوم العصر الوسيط ، عما يلفت
أنظارنا فيها من تميزها بخاصتين هما تضامنها وتوقف جميع فروعها على بعضها بعضاً،
وما لأعداد معينة من هيمنة على مفهوماتها الأساسية . ولم تكن جملة المعارف

(١) اسم المدينة بالعربية (المترجم) .

حينئذ من الضخامة بحيث تتحدى قدرة شخص واحد على الاستيعاب ، ونادراً ما كنا نجد طبيباً في العصر الوسيط يقنع بأن يقصر اهتمامه على العلوم الطبية وحدها ، أو لا يرغب في أن تشمل دراساته الفلك والتنجيم والموسيقى والرياضة بل والأخلاق وما وراء الطبيعة والسياسة . فالله جل وعلا يقول في القرآن الكريم (سنريهم آياتنا في الآفاق وفي أنفسهم) ، فصلت ٥٣ . وقد شجع هذا كثيرين من المسلمين ذوي الميول الصوفية على البحث عن ضلالت ليس بين النجوم والسيارات والأجسام وما شابهها فحسب بل وبين العالم الروحي والعالم المادي . وأتباع مذهب الإسماعيلية الغريب (الباطنية) الذين انبثقت منهم طائفة الحشاشين ذات الشهرة السيئة ، كانوا يوصون المبشرين بمذهبهم بأن يثيروا فضول الذين اتبعوه حديثاً بأسئلة من مثل « لماذا عدد فقرات ظهره اثنتا عشرة ؟ » ، ومثل « لماذا كان لكل أصبع ثلاث عقد إلا الإبهام فله عقدان ؟ » وأشباه هذه الأسئلة . ومن الحقائق التي كانت ذات مغزى بلا حدود أن عدد العقد في اليدين يساوي عدد الأسنان الدائمة ، وعدد الأيام في الشهر القمري ، وعدد الحروف في الأبجدية العربية . ونلاحظ كذلك أن الأعداد : أربعة وسبعة واثني عشر لها دور كبير في نظرية خلق الكون عندهم فمن ذلك الصفات الطبيعية الأربع ، وهي الحرارة والبرودة والجفاف والرطوبة ، والعناصر الأربعة والفصول الأربعة ، والأمزجة (الأخلاط) الأربعة وما أشبه ذلك . وكذلك السيارات السبع ، والأجواء السبعة ، وأيام الأسبوع السبعة والبحار السبعة ، والبروج الاثنا عشر ، وشهور السنة الاثنا عشر ، وهكذا .

وطبقاً لمفهوم أقدم الأطباء العرب تكون الصفات الطبيعية الأربع هي الأولى بأن تسمى أولية في الحقيقة لا باعتبارنا تسميتها بالعناصر الأربعة [النار

والهواء والماء والأرض^(١). وبين هذا بوضوح على بن ربن الطبرى فى الباب الثالث من كتابه « فردوس الحكمة » حيث يقول :

« إن الطبائع البسيطة التى تسمى أولية أربع ، ثنتان منها فعالة وهما الحرارة والبرودة ، وثنتان منفعلتان وهما الرطوبة والجفاف . والطبائع المركبة أربع أيضاً ، وتدل تسميتها « بالمركبة » على أن الطبائع البسيطة تأتى قبلها حيث إن المركب ينشأ من البسيط . وأولى هذه الطبائع المركبة هى النار ، وهى حارة جافة خفيفة وطاردة فى حركتها ؛ وثانيتهما الهواء وهو حار رطب خفيف متحرك فى كل الاتجاهات ؛ وثالثتها الماء وهو بارد رطب ثقيل ويهوى إلى أسفل ؛ والرابعة الأرض وهى باردة جافة ثقيلة وجاذبة . وكل المواد الأرضية تابعة للنار وأحط رتبة منها وتتأثر وتتغير بها . والصفات الطبيعية (الطبائع) أربع لأن العامل يصبح فعالاً فقط من خلال الجسم الذى يقع عليه فعله . والعاملان الطبيعيان النشيطان هما الحرارة والبرودة ، ولكل منهما الجسم الملائم الذى يؤثر فيه ، ومن هنا كان عددها أربع . »

وفى الباب التالى يتابع المؤلف بيانه فيقول « وهذه الطبائع متناقضة ومتعادية ، وتكون عداوتها أشد ضراوة إذا نشأت من ناحيتين فى وقت واحد ؛ فالنار مثلاً تتناقض بحرارتها وجفافها مع برودة الماء ورطوبته ؛ والهواء يناقض بحرارته ورطوبته برودة الأرض وجفافها . ولكن إذا رجع العداء إلى جانب واحد فقط يكون أقل شدة كما يحدث مثلاً فى حالة الهواء الذى يناقض الماء بحرارته ولكنه يتفق معه فى رطوبته . ولهذا جعل الله الهواء عازلاً بين الماء والنار ، وجعل الماء حاجزاً بين الأرض والهواء . »

ويتبع ذلك رسم يمكن أن يزداد وضوحاً بالرجوع إلى كتاب «التنبيه»^(١) للمسعودى المؤرخ والجغرافى العظيم ، الذى كتب مؤلفاته فى منتصف القرن العاشر الميلادى . وفى هذا الرسم نجد الحرارة مقابلة للبرودة والجفاف مقابلاً للرطوبة تكون النقط الأربع الأصلية . ومن اتحاد الحرارة والجفاف فى مختلف مستويات الظواهر الطبيعية أو درجاتها تتكون النار إحدى العناصر الأربعة ، والصيف من الفصول الأربعة ، والجنوب من الجهات الأربع ، والشباب من عصور الإنسان الأربعة ، والمرءة الصفراء من الأخلاط الأربعة . وبالمثل من اتحاد الجفاف والبرودة تتكون الأرض ، والخريف ، والغرب ، وعصر النضج ، والمرءة السوداء ؛ ويتكون من اتحاد البرودة والرطوبة ، الماء ، والشتاء ، والشمال ، والشيخوخة ؛ ومن اتحاد الحرارة والرطوبة يتكون الهواء ، والربيع ، والشرق ، والطفولة ، والدم .

والعالم أو الكون المنظور ، طبقاً لهذا المفهوم ، يشتمل على الأرض أو الفلك الأرضى ، يحيط بها ويغلفها اثنا عشر فلساً متحدى المركز وهى المائى ، والهوائى ، والنارى ، وأفلاك الكواكب السبعة التى تبدأ بالقمر والمنتبهة بزحل ، ثم فلك النجوم الثوابت ، وخارج كل هذه الدوائر فلك الأفلاك أو الفلك الأطلس (السموات الخالية من النجوم) والمسمى إمبيريان Emperean عند بطليموس ، ومن ورائها جميعاً طبقاً للرأى الشائع « الخلاء » أو « لاخلاء »

(١) والنص العربى، المطبوع فى ايدن سنة ١٨٩٤ ، هو المجلد الثامن من «المكتبة الجغرافية العربية» Bibliotheca Geographorum Arabicorum للمرحوم الأستاذ دى جوجى Prob de Goeje . ونشرت ترجمة كارادى فو الفرنسية Cava de Vaux فى باريس سنة ١٨٩٦ تحت اسم Le Livre de l'Avertissement et de la Revision « كتاب الإشارة والتنبيه » .

ولاملاء » . والمفروض أن خلق الموجودات الأرضية حدث بتزاوج الكواكب السيارة السبعة أو « الآباء السماوية السبعة » والعناصر الأربعة أو « الأمهات الأرضية الأربع » ، ومنه نتجت « سلالة ثلاثية ، أو الممالك المعدنية ، والنباتية ، والحيوانية . ونتجت أولى هذه السلالات فيما بين فلكي الأرض والماء ، والثانية فيما بين فلكي الماء والهواء ، والثالثة فيما بين فلكي الهواء والنار . وعملية التطور من المعدن إلى النبات ، ومن النبات إلى الحيوان ، ومن الحيوان إلى الإنسان معترف بها بوضوح ، ونوقشت بإفاضة في الجزء التاسع من كتاب ديترتش Dieterici^(١) الذي استعرض فيه الفلسفة العربية كما كان يعلمها شيوخ العلم في بغداد في القرنين التاسع والعاشر من الميلاد والمسمى نظرية دارون في القرنين التاسع

والعاشر Der Darwinismus im Zehnten und neunzehnten Jahrhundert

بل إن هناك محاولات، في الكتاب الفارسي «المقالات الأربع» المؤلف في القرن الثاني عشر والذي سبق لي أن اقتبست بعضه ، للتعرف على « الحلقات المفقودة » ، إذ اعتبر المرجان في مكان وسط بين الملكتين المعدنية والنباتية ؛ كما اعتبر الكرم ، الذي يحاول تجنب نوع من العشب المتشبث المسمى العاشق والهرب من عناقه القاتل ، في مكان وسط بين مملكة النبات والحيوان ؛ كما اعتبر النسناس وهو نوع من القردة في مكان وسط بين الإنسان والحيوان .

والمبادئ العامة التي تكون الأساس للطب العربي هي نتيجة لهذه المفاهيم ، والأبواب الأولى من كل كتاب كبير منظم في الموضوع تتناول فكرة الأمزجة ، والطبائع ، والأخلاط . والمزاج ، وهي الكلمة التي لا تزال مستعملة

(١) ليزج ١٨٧٨ .

للدلالة على الصحة في اللغات العربية والفارسية والتركية ، مشتقة من جذر يعنى « الخلط » وتدل على حالة توازن بين الطبائع الأربع أو الأخلاط الأربعة ، بحيث ينتج ، إذا اختل هذا التوازن لرجحان واحدة من الطبائع الأربع أو واحد من الأخلاط الأربعة ، اضطراب يسمى انحراف المزاج . ولكن المزاج العادى الصحى نفسه ليس من الناحية العملية كما ثابتاً ، فلكل إقليم وفصل وعمر وفرد وعضو هيئته الملائمة له الخاصة به . وتوجد تسعة أنواع من الأمزجة وهى المعتدل ولا وجود له من الناحية العملية ، والأمزجة الأربعة البسيطة وهى الحار والبارد والجاف والرطب ، والأمزجة المركبة وهى الحار الجاف ، والحار الرطب ، والبارد الجاف ، والبارد الرطب . وباستبعاد حالة الاعتدال التام النادرة ، فكل إنسان إما أن يكون صفراوى المزاج وهو حار وجاف ، وإما سوداوى المزاج ، أى ميلانحولى المزاج وهو بارد وجاف ، وإما بلغمى المزاج وهو بارد ورطب ، وإما دموى المزاج وهو حار ورطب . وفى معالجة مرض حار ، أو بارد ، أو جاف ، أو رطب بغذاء ، أو دواء يخالفه فى الصفة ، يجب مراعاة هذه الفطر الغريزية ، والطبيعة الكامنة فى كل طعام أو دواء موجودة على درجة واحدة من أربع درجات . فمثلا كل مادة حرارتها فى الدرجة الأولى تكون طعاماً ، فإذا كانت حرارتها فى الدرجة الثانية تكون غذاء ودواء ، فإذا كانت حرارتها فى الدرجة الثالثة تكون دواء ولا تكون غذاء ، فإذا كانت فى الدرجة الرابعة تكون سماً . ويوجد تقسيم رباعى آخر للمواد التى تؤثر فى جسم الإنسان وهو تقسيمها إلى المواد التى لها تأثير حسن فى الداخل والخارج مثل القمح الذى يكون فى المعدة غذاء ، ويكون فى الخارج لبخة «تنضج» الجروح والقروح؛ والمواد التى لها تأثير حسن فى الداخل ولكن تأثيرها سيئ فى الخارج ، كالشوم ، الذى يزيد الحرارة الطبيعية إذا تعوطى داخليا ، ولكنه يكون ساماً

إذا استعمل من الظاهر ؛ وتلك التي تكون سامة إذا تعوطيت داخليا ، وترياقاً
إذا استعملت من الظاهر مثل أكسيد الرصاص Murdasang وخلات النحاس
Zangar ؛ وأخيراً المواد السامة سواء استعملت من الظاهر أو تعوطيت من
الداخل مثل الأكونيت (وهو نبات اليش) والأرجوت (قرون السنبل) .

وتختص المقالة الثالثة من الكتاب الأول من « الذخيرة » بالبحث في
الأخلاط الأربعة . وتشتمل على ستة أبواب ، أربعة منها تتناول بالدور واحداً
من الأخلاط . وواحد (هو الأول) يتناول طبيعتها ، وواحد (هو الأخير)
يتناول إنتاجها والتفرقة بينها . والباب الأول قصير جداً حتى إنه يمكن أن يترجم
بأكمله فالمؤلف يقول « إن الأخلاط رطوبية دائرة في جسم الإنسان ومكانها
الطبيعي الأوردة والأعضاء الجوفاء كالمعدة ، والكبد ، والطحال ، والمرارة ،
وهي تنتج من الغذاء . وبعض الأخلاط طيب ، وبعضها غير طيب . فالطيب
من الأخلاط الذي يغذى جسم الإنسان ويحل محل السوائل التي تصرف .
والأخلاط غير الطيبة هي التي يجب أن يتطهر منها الجسم بالأدوية . والأخلاط
أربعة هي الدم ، والبلغم ، والمرارة الصفراء ، والمرارة السوداء . وطبقاً لما ورد
في « الكتاب الملكي » للمجوسى هي الأركان الخاصة القريبة أو الثانوية
(الاستقصات) الموجودة بأجسام كافة الحيوانات ذات الدم الحار ، بالمقابلة
للأركان البعيدة أو الأولية وهي الأركان العامية ، الأرض ، والهواء ، والنار ،
والماء . والأخلاط تتناظر كل واحدة منها مع ركن من الأركان الأولى ، كما
أوضحت فيما سلف من قول ، التي منها نشأت ، ولهذا تسمى « بنات الأركان » .

ونظرية إنتاج الأخلاط الأربعة وتوزيعها هي باختصار كما يلي : ففي المعدة
يجرى للطعام « هضم أول » يتحول به الجزء المغذى منه إلى كيوس ، ولكن

بجانب الفضلات غير المغذية التي تطرد ، يتحول جزء من الغذاء إلى بلغم وهو يختلف عن الأخلاط الثلاثة الأخرى في أنه ليس له مكان خاص به كمكان الدم في الكبد، ومكان المرة الصفراء في المرارة ، ومكان المرة السوداء في الطحال. ويحمل الوريد البابي ، وهو الوريد الذي يستقبل أوردة المعدة والمساريقا ، الكيلوس إلى الكبد حيث يجري له « هضم ثان » حيث يغلى فينقسم إلى ثلاثة أقسام ، رغووة هي المرة الصفراء ، وراسب هو المرة السوداء ، والدم الذي يحتوي على أنفس ما في الكيلوس من مكونات تركيبه . ويمر الدم بواسطة التجويف الوريدي الأعلى Superior Vena Cava إلى القلب بعد أن يطرد الجزء الأكثر مائية إلى الكليتين لإفرازه ، ومن هناك يوزع بواسطة الشرايين على الأعضاء حيث يحدث له هضم رابع وأخير (فقد حدث الهضم الثالث في الأوعية الدموية) . وتوجد الأخلاط في الجسم العادي في حالة اختلاط ، فيما عدا احتياطيا من المرة الصفراء مخزنة في المرارة ، واحتياطيا من المرة السوداء في الطحال ؛ ولكن فصل أى من هذه الأخلاط يمكن تنفيذه باستعمال مواد طبية أو غير ذلك من الوسائل . ومن الممكن أن يكون كل من هذه الأخلاط طبيعياً وعادياً . أو غير طبيعى وشاذاً . والدم العادى نوعان نوع أحمر شديد الحمرة وكثيف يوجد في الكبد والأوردة ؛ والثانى أكثر رطوبة وحرارة وسيولة، ولونه أحمر ناصع ويوجد في القلب والشرايين . وقد يصبح الدم غير عادى لمجرد زيادة في الحرارة أو البرودة أو باختلاطه بما هو زائد على حاجة الجسم من المرة الصفراء أو السوداء أو البلغم . وتعرف للبلغم الخارج عن الطبيعى أربع صفات هي المائية ، والمخاطية ، والزجاجية ، والجيرية ؛ وعرف للمرة الصفراء نفس هذا العدد من الصفات .

وبعد ذلك تأتى ، سواء فى القانون أو فى الذخيرة ، الأقسام التى تتناول التشريح العام والخاص ، والمادة العلمية الخاصة بذلك فى متناول القارىء العادى فى كتاب الدكتور ب. دى كونيغ Dr. P. de Koning البديع المسمى « ثلاث صفات للتشريح العربى Trois traités d'Anatomie Arabes . ويرجع الفضل فى توضيح هذا الفرع من فروع الطب العربى توضيحاً أكبر من غيره من الفروع إلى الدكتور بن كونيغ وماكس سيمون Max Simon ، ولهذا من الممكن أن أنتقل إلى الفصول التى تتناول الوظائف أو القوى الطبيعية وهى الفصول التى تتم ما يمكن أن يسمى الفسيولوجيا العامة لدى الأطباء العرب . وهذه الوظائف أو القوى تنقسم بصفة أولية إلى أجناس ثلاثة ، الطبيعية وتشارك فيها الملكتان الحيوانية والنباتية ، والوظائف الحيوانية وتختص بها المملكة الحيوانية ، والنفسية وبعضها يشترك فيه الإنسان والحيوانات العليا ، بينما البعض الآخر يختص به الإنسان وحده . والوظائف الطبيعية هى الغذائية والتناسلية ، وتتضمن الأولى الجاذبة ، والحافظة (الماسكة) ، والهاضمة ، والطاردة (الدافعة) . والقوى الحيوانية هى الفاعلة المتصلة بظاهرتى التنفس والدورة الدموية ؛ والمنفصلة المتصلة بالعواطف البسيطة كالخوف ، والغضب ، والكره ، وأمثالها المشتركة بين الناس والحيوان . أما القوى النفسية فتشمل القوى المحركة أو الحسية المشتركة بين كل الحيوانات ، كما تشمل كل الوظائف العقلية العليا ، كال تفكير ، والذاكرة ، والخيلة وأشباهاها التى يختص بها الإنسان . ويقابل الحواس الخمس الخارجية وهى الذوق واللمس ، والسمع ، والشم ، والإبصار ، خمس حواس داخلية تقع أولاهما وثانيتهما وهما الحس المركب والخيلة فى التجويف الأمامى للمخ ؛ وتقع ثالثهما ورابعتهما وهما المختصتان بالتنسيق والعواطف فى المخ

الأوسط ؛ وتقع الحاسة الخامسة وهي الذاكرة في المخ الخلفي^(١) . وفي هذا الصدد يوجد بين المسميات التي يطلقها الأطباء والتي يستعملها علماء ما وراء الطبيعة لبس يؤكده بصفة خاصة ابن سينا ، منبهاً الأولين وهم الذين كتب « القانون » لهم ، تنبيهاً شديداً إلى أنه ينبغي أن يكون اهتمامهم بالأفكار الفلسفية المطلقة أقل من اهتمامهم بما يقع في متناول تجربتهم الفعلية .

وينبغي لي هنا أن أوجه أنظاركم إلى فقرة جديدة بالاعتبار^(٢) في « الكتاب الملكي » لعلى بن العباس الجوسى المتوفى سنة ٩٨٢ ميلادية ، في الوقت الذي ولد فيه ابن سينا تقريباً . وأهم ما تتناوله هذه الفقرة الموجودة في الباب الذي يعالج الوظائف الحيوانية أو الحيوية الحركيتين المتضادتين الانبساط والانقباض ، وهاتان الحركتان تكونان في القلب والشرابين عمليتي التمدد والتقلص ، وتكونان في أعضاء التنفس الشهيقي والزفير . وتقرن هاتان الحركتان بحركتي المنفخ فيما عدا أنهما تحدثان نتيجة قوة داخلية لا قوة خارجية ويفترض المؤلف طبعاً أن القلب يجذب الهواء من الرئتين ليخلطه بالدم لتنقية روح الحياة ، كما تقوم الرئتان باستنشاقه من الخارج ، وإن الفضول الدخانية أو الهواء الفاسد يطرد بعملية عكسية ، ويتابع المؤلف كلامه بعد أن أنهى ملاحظاته عن التنفس ، على النحو التالي :

« ويجب عليك أن تعلم أنه في الوقت الذي يحدث فيه الانبساط ، تقوم الأوعية النابضة كالشرابين مثلاً التي تكون قريبة من القلب يجذب الهواء

(١) انظر كتابي « سنة بين الفارسيين » صفحات ١٤٤ ، ١٤٥
Year Amongst the Persians

(٢) الجزء الأول ، صفحتا ١٣٨ ، ١٣٩ من طبعة القاهرة .

والدم المصعد من القلب بحكم الفراغ ، وذلك لأنها تفرغ من الدم والهواء عند حدوث الانقباض ولكن الدم والهواء يعودان إليها عند حدوث الانبساط فتمتلئ بهما . أما الأوعية التي تكون قريبة من الجلد فتجذب الهواء من الجو الخارجى ؛ بينما الأوعية التي تكون واقعة فى مكان وسط بين القلب والجلد فمن خصائصها أن تجذب من الأوعية التي لا تنبض (الأوردة) خير دم وأرقه . ويرجع هذا إلى أن الأوعية غير النابضة (وهى الأوردة) ماهى إلا منافذ متصلة بالأوعية النابضة (الشرايين) . والدليل على ذلك أنه إذا قطع شريان تفرغ الأوردة أيضاً من كل ما بها من دم .

ويبدو لى أننا بهذا نكون قد حصلنا على فكرة مبدئية واضحة عن الجهاز الشعري .

ويقابل الأنواع الثلاثة من الوظائف أو القوى ثلاثة أنواع من الأرواح هى الطبيعية ، والحيوانية ، والنفسية ، وتم تزكية أولها فى الكبد ومن هناك تحملها الأوردة إلى القلب ؛ والثانية فى القلب وتحملها الشرايين السباتية إلى المخ والثالثة فى المخ وتحملها الأعصاب من هناك إلى جميع أجزاء الجسم . ولا يتناول ابن سينا ولا غيره من المؤلفين الذين نقلت عنهم هذه الأرواح وعلاقاتها ببعضها البعض وعلاقتها بالروح الباقية المسلم بوجودها بصفة عامة إلا باختصار . ولقد وجدت أكل بحث لهذه الأمور وهو يمت إلى الفلسفة وعلم النفس أكثر مما يمت إلى الطب فى كتاب عربى نادر جداً فى نشأة الإنسان وتطوره ألفه أبو الحسن سعيد بن هبة الله طيب الخليفة المقتدى الذى ازدهر فى النصف الثانى من القرن الحادى عشر (١) وهذا الكتاب المسمى « مقالة فى خلق الإنسان » يتناول بصفة خاصة عمليات التناسل والحمل والوضع والنمو والذبول ، ولكن الأبواب العشرة الأخيرة من

(١) وتاريخ حياته المذكور فى كتاب « طبقات الأطباء » لابن أبى أصيبعة (الجزء الأول صفحتا ٢٥٤ ، ٢٥٥ من طبعة القاهرة .)

أبوابه الخمسين تتناول علم النفس وتشمل حواراً في تأييد بقاء الروح بعد الموت ودحض تناسخ الأرواح . لحياة الجسم ، كما يقول هذا المؤلف تتوقف على الروح الحيوانية وتنتهى برحيلها عنه « عن طريق القنوات التي يصل بها الهواء إلى القلب » أى عن طريق الفم وفتحة الأنف . وهذا التصور مجسد في العبارة العربية المألوفة « مات حتف أنفه » أى مات موتاً طبيعياً ، تتخذ فيه الروح الحيوانية الأنف لا جرحاً من الجروح طريقاً للخلاص . وكذلك عندنا التعبير الفارسي المألوف « جان بارلاب آماداً » ويقصد به الإنسان الذى بلغت روحه شفثيه فهو على حافة الموت .

إن الساعة المخصصة لى تقترب من نهايتها ، وعلى أن أختم هذه الصورة غير الوافية عن الطب العربى التى كان لى عظيم الشرف والسرور بعرضها عليكم . وأرجو أن تكونوا قد وجدتم فيها على الأقل قليلاً من المتعة إن لم تكونوا قد أفدتم منها كثيراً من العلم . وقد حفزنى على القيام بهذه المهمة التى أقدمت عليها بكثير من الإشفاق وقليل من الرغبة أستاذى وصديقى السير نورمان مور رئيس هذه الكلية ، الذى أنا مدين له بالكثير لتشجيعه لى منذ أيام الطالب فى مستشفى سانت بارتولميو . على أنى وجدت فى المهمة نفسها خير الجزاء ، ولن يكون الخطأ خطئى إذا ما ألقى بها جانباً بعد أن تحقق الغرض المباشر منها . ولا يزال هذا الفرع من الدراسات العربية فى حاجة إلى مزيد من الجهد أكثر من غيره من الفروع التى تضاهيه فى الأهمية وإلى كثير من العمل الرائد قبل أن يراودنا الأمل فى الوصول إلى النتائج النهائية ذات الأهمية القصوى لتاريخ الفكر العلمى على مدى العصور . وفوق هذا كله تبينت لى وأنا ناغى عقول هؤلاء القدامى من أطباء العرب والفرس ، وحدة العقل البشرى ، ونمت هذه الفكرة فى خاطرى وأصبحت حقيقة تجاوزت حدود الجنس ، والزمان والمكان ، كما تحقق لى أصالة ما فى هذه المهنة العظيمة المثلة فى هذه الكلية من نبيل وجلال .

مطابع سجل العرب
شارع بيتان الذكة - ٩٠ عماد الدين : القاهرة
تليفون - ٩٣٤٧٠٦

مطابع سجل العرب

شارع بستان الزكية - عمارة الدين : القاهرة
تليفون - ٩٣٢٧٠٦

١٩٦٦

Bibliotheca Alexandrina



0389832